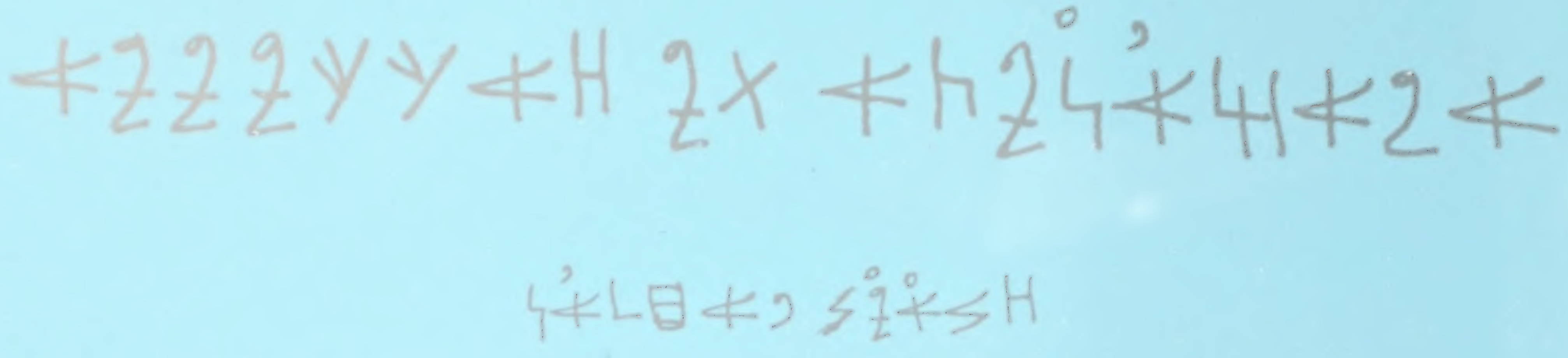


مطابع الف باء - الأديب - دمشق

الآرامية المحكية

ܒܝܬ ܐܪܟܐ
ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

Ex Libris
Beth Mardutho Library

ܒܝܬ ܐܪܟܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Languages: Aramaic
Beth Mardutho Library

حقـوق الطبع والنشـر محفوظة للمؤلف

اسـم الكتـاب : الآراميـة المحكيـة

تـأليـف : حنا يوسف فضلو فرانسيس

تقــديـم : المطران اقليميس أوكين قبلان

التنضيد والاخراج : الأبجـديـة للنشـر

المطبعـــة : ألف باء ـ الأديب ـ دمشق

الطبعـــة : الأولى ١٠٠٠/٩/١٩٩٢

الآرامية المحكية

تأليف

حنا يوسف فضلو فرانسيس

- حنين فضلو -

الاهداء

إلى سيدي و مرشدي سيادة المطران فرانسوا أبو مخ

إلى راعيَّ الجليل سيادة المطران اوكين قبلان

إلى زوجتي العزيزة وديعة نجيب غصن ـ ام بسام ـ

إلى اولادي واحبابي:

بسام. ابتسام. عصام. اسامة. سهام. سلام

إلى أهالي قرى : معلولا وبخعا وجبعدين

إلى UNIVERSITÄT-HEIDELBERG-Germany

المصطلحات

الآرامية	العربية	الصوتية
⊬	ا	A
ყ	ب	B
X	ت	T
ŀ	ث	Ṯ
Λ	ج	Ž
H	ح	Ḥ
Ħ	خ	X
Δ	د	D
Կ	ذ	Ḏ
2	ر	R
Z	ز	Z
ℎ	س	S
ᖶ	ش	Š
ሥ	ص	Ṣ
⊟	ض	Ḍ
⊘	ط	Ṭ
6	ظ	Ḏ̣
O	ع	ʕ
∪	غ	Ġ
9	ف	F
ᚹ	ق	Ḳ
ỿ	ك	K
L	ل	L
Ƕ	م	M
ϟ	ن	N
ꟹ	ه	H
ϳ	و	W
2	ي	Y

الآرامية	العربية	الصوتية
9	بّ	P
W	شّ	Č
ϳ⊬́	أوُ	O
ϳ⊬̊	أوْ	U
2⊬́	إيْ	E
2⊬	إيِ	I
۶	ء	ʔ

الحروف المدودة

Ā
Ē
Ō
Ī
Ū

ملاحظات :

١- إن الحروف الصوتية متعارف عليها عالمياً.

٢-الحرف E بآخر الكلمة يلفظ كما هو ويوضع فوقه حركة . َ . فتحة للفظه متحركاً.

٣-تلفظ الشدة ساكنة إذا لم تكن مُحركة.

٤-كتبت الآرامية بالعربية المشكلة وبالحروف الصوتية تسهيلاً للفظها.

كلمة عن اللغة الآرامية المحكية

إن الآرامية المحكية من قبل اهالي معلولا و جبعدين و بخعا، هي من أقدم اللغات واجملها . فرغم التطورات والتغييرات التي جرت في سورية من عهد المكدوني الكبير اسكندر ذو القرنين حتى عهد الأتراك الذين حكموا البلاد حوالي أربعة قرون، لم يتأثروا بأية لغة غيرها.لقد حافظوا عليها ولا زالوا محافظين حتى يومنا هذا. إنهم يتكلمونها إلى جانب اللغة العربية بكل طلاقة.

لقد جاء في الصفحة ٨٧ من كتاب " الآراميون" للدكتور علي ابو عساف : إن اللغة العبرية قد اختفت من الوجود، وحلّت محلها اللغة الآرامية، وذلك في عهد المكابيين (عام ١٩٥-١٦٤ ق.م) وبقي اليهود يتكلمونها حتى القرن الرابع الميلادي. وهذا يثبت ان الآرامية كانت لغة السيد المسيح له المجد عيسى بن مريم. ويؤكد ذلك ما ورد في الأناجيل المقدّسة من كلمات آرامية كثيرة كان نطق بها السيد المسيح. وجاء في الصفحة ٨٩ من نفس الكتاب (قد اضحت الآرامية لغة الناس في بلاد الشام. لا تنافسها سوى شقيقتها العربية التي أفادت الآرامية واستفادت منها). لذلك نرى أن أكثر الكلام متشابه في اللغتين. ويستدل من هذا، ان الآراميين والعرب استنبطوا لغتيهما من مصدر واحد، هو اللغة الأم لكل اللغات السامية.

إن تشابه الكلام بين الآرامية المحكية والعربية، يسهّل على كل عربي ان يتكلم بها. إن هذه اللغة جميلة بالفاظها، جميلة بمعانيها، ومن يتكلمها يجد لذّة في سرد بعض الحوادث والقصص، خصوصاً في الأحاديث الهزلية.

هذا ما استطعت ان اقوله عن هذه اللغة. وحبّذا لو توفر الباحثون على احياء هذه اللغة كتابة وقراءة وحديثاً، علّهم يصلون إلى آدابها وفنونها.

فبما أن الآرامية كانت منافسة للعربية كما ذكر الدكتور علي ابو عساف، فمن المحتمل جداً ان يصل الباحثون إلى العثور على وثائق تربط اللغتين ببعضهما البعض، وعلى وجوه الترابط والتقارب بين اللغتين الآرامية والعربية .

البحوث وحدها والتنقيبات هي الموصلة إلى كشف الحقائق.

تقدمة وكلمة شكر

إني بكل سرور، أقدّم كتابي "الارامية المحكية" الذي ألّفته حسب معرفتي الخاصة والشخصية دون الاستعانة بأحد ممّن سبقوني إلى بحثها. فاكتفيت بما أعرف عن خصائصها، كاللفظ والتكلّم واستعمال الافعال والأسماء وكيفية استعمال الضمائر مع الأفعال والأسماء كما بينتها في صفحاتها.

وإني في كل ما أعطيت لم أقصد إلا خلق أبجدية كاملة للغتي الآرامية المحكية من قبل أهالي القرى الثلاث معلولا وبخعا وجبعدين، فتكتب وتحكى معاً كسائر لغات العالم. ويصدر بها مؤلفات لقواعدها ولآدابها.

إن المبدأ الذي ارتكزت عليه لهذه الغاية، هو التطور. التطور الذي شمل العالم بأجمعه. من شرقه إلى غربه، ومن شماله إلى جنوبه. فالعلوم كلها تطورت إلى درجة بعيدة جداً، لا مقياس لها. والأبحاث عن تحسين تطورها لا تزال مستمرّة في كافة المجالات، من الطب إلى التكنولوجيا إلى غزو الفضاء الخ...

لذلك عمدتُ إلى تغيير بعض الحروف من أبجدية إلى أبجدية في الأبجديتين المنقولتين من قبل الدكتور علي أبو عساف والأستاذ هاني زعرورة. وكلتاهما آراميتان. وأضفت إليهما حرفين من غير أبجدية، أضفت الدال Δ من الأبجدية المؤابية، والضاد ⊟ من الأبجدية العربية الجنوبية. وهكذا حصلت على أبجدية كاملة لهذه اللغة، مستبعداً بهذا كتابة حروف كثيرة بصورة واحدة وبألفاظ مختلفة.

فالعربية قبل تنقيطها كانت توقع قارئيها في حيرة وحرج من حيث تفسير المعاني بسبب الحروف التي كانت تكتب بصورة واحدة كالحروف الآرامية التي تكتب أيضاً بصورة واحدة مثل: الباء والتاء والثاء، والجيم والحاء والخاء، والدال والذال، والراء والزين، والسين والشين، والصاد والضاد، والطه والظه، والعين والغين. أمّا بعد أن أوجدوا لها النقاط والحركات، اصبحت لغة عظيمة بأدبها وأدبائها حتى اعتبرت لغة عالمية.

لذلك رأيت أن تبديل الحروف بين أبجديتين متشابهتين واستعارة حرفين من أبجديتين شبيهتين بهما ايضاً. هو الحل الوحيد للفظ اللغة الآرامية المحكية على حقيقتها ولكتابتها بسهولة كما يُنطق بها. وقد يستهدى إلى حركات للتنوين وبيان لفظ الـ O من الـ OU، والـ E من الـ I، والـ B من الـ P.

قد يقول البعض من العلماء وغير العلماء، من هو هذا الدخيل الذي اراد أن يغير ما رسمه الأوائل. وانا اقول: إن ما رسمه الأوائل، تغيّر وتطوّر. فلو بقي الطب على ما هو، لبقي الأطبّاء على استعمال اللمس والشمّ والتذوّق لمعرفة إصابة مرضاهم، ولبقي الجرّاحون على استعمال البتر والكيّ، ولبقيت الذرّة كامنة في أحضان الطبيعة لا مشاعل نووية، ولا قنابل ذرّية، ولا أقمار صناعية ولا نزول على القمر "ويا ليتها بقيت".

إن الآرامية المحكية لغتي، لغة أهالي معلولا وبخعا وجبعدين، ولغة الكثيرين في الهند والسند والعراق

وتركيا وغيرها الكثير من البلدان الآسيوية التي ذكرها سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان في مقدمته القيّمة التي بحث فيها تطور اللغة الآرامية وانقسامها إلى لهجات متعددة ومختلفة وانتشارها في بلدان العالم. وهي جديرة بان تقرأ بتمعّن ورويّة للاستفادة ممّا حوت من معلومات هامة عن الآرامية - السريانية.

واني ما بغيت ممّا حوّرت الآ ان اجد ابجدية متكاملة للغتي المحكية في معلولا وبخعا وجبعدين ، فتُكتب وتُحكى كسائر اللغات .

و هنا أترك الباب مفتوحاً للنقاد، عسى أن أستفيد و أفيد .

و لا يسعني في نهاية هذا إلا أن أقدم جزيل الشكر :

إلى سيادة المطران فرانسوا أبو مخ، النائب البطريركي للروم الكاثوليك، الذي شجعني على إتمام مشروعي هذا عندما عرضته على سيادته بقوله لي : أنا أسرُّ جداً بدراسات كهذه، وإني أفكر بتخصيص بعض الوقت لتدريس هذه اللغة في معلولا حين الإنتهاء من بناء الكاتدرائية .

وإلى سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان ، المعاون البطريركي للسريان الأرثوذكس، الذي تكرم بتزيين كتابي هذا بمقدمته التي تُعتبر بحثاً علمياً رائعاً .

وإلى الدكتور علي أبو عساف الذي أوحى لي بهذه الفكرة بواسطة كتابه "الآراميون" .

وإلى إبني المهندس أسامة، الذي أهداني كتاب "الآراميون" وطلب إليَّ ترجمة المفردات الآرامية الواردة فيه إلى ما يقابلها بلغتنا الآرامية المحكية .

وإلى كل من ساعد في طبع ونشر هذا الكتاب . وأخص بالذكر السيد أديب صيداوي الذي بذل أقصى جهوده لإخراج كتابي بهذا المظهر الجذاب الذي أضعه اليوم بين أيدي القراء الكرام .

مقدمة
في اللغة الآرامية السريانية

بقلم المطران اقليميس اوكين قبلان
المعاون البطريركي للسريان الارثوذكس - دمشق

ما اسعد الإنسان الذي يتوج عمله بالنجاح بعد تعب كثير، وما أغبط المرء الذي يقدم للإنسانية خدمة جليلة فيضحّي بالغالي والنفيس في سبيل إحياء تراث بلاده العزيز على قلبه وقلوب أبناء جلدته، فلا عجب إن غمرت السعادة كيان الأستاذ حنّا يوسف فرانسيس بعد أن انتهى من وضع الكتاب الذي بين يديك ايّها القارئ الكريم. لانه كتاب فريد من نوعه وقد زاده اهمية اخراجه بحلة قشيبة.

إن الأستاذ الفاضل حنا يوسف فرانسيس، وهو أحد أبناء قرية معلولا اهتمّ بتدوين اللغة الآرامية، لغة آبائه واجداده المحكية فقط حتى اليوم في معلولا وبخعا وجبعدين، بتدوينها بأحرف آرامية قديمة التي يذكر بعض المؤرّخين انها الابجدية التي اقتبسها اليونان، ونشأت منها أنواع الخطوط الاوروبية، والتي استعملها الفرس في عهد الامبراطورية الساسانية لكتابة لغتهم نفسها، والتي نقلها المانويون إلى اواسط آسيا الوسطى، وقد اقتبس المغول أبجديتهم منها. هذه الأبجدية، حبّذا لو استعملها الاستاذ الفاضل بشكلها المتطوّر اي كما نستعملها نحن السريان اليوم وهي امتداد للأبجدية الآرامية القديمة. طالعنا هذا البحث اللغوي الهام، واعجبنا بجهود المؤلف الكريم، التي بذلها في سبيل تحقيق حلمه وبلوغ هدفه من هذا السفر النفيس خدمة للحضارة واللغة الآرامية السريانية المحكية. ونزولاً عند رغبة المؤلف الكريم، نلقي نظرة خاطفة على نشأة اللغة الآرامية السريانية وتطورها.

إن الآرامية لغة الاستاذ حنّا فرانسيس الأم، هي احدى اللغات السامية نسبة إلى سام بن نوح كما يقول بعضهم، وهي اخت العربية والعبرية والحبشية، مع أن التسمية السامية، لا تطابق في الحقيقة مجموعة قومية ولا تقسيماً جغرافياً، فالسامية اسم اصطلاحي نشأ في القرن الثامن عشر بوحي من الفصل العاشر من سفر التكوين الذي يشير إلى ان العبرانيين والآراميين والعرب هم أولاد سام بن نوح[1].

---

[1] العلامة شابو J.Chabot اللغات الارامية وادابها، ص٧

تسمية اللغة الآرامية :

عرفت لغة القبائل الآرامية على اختلاف لهجاتها باللغة الآرامية منذ ان عرفوا هم بالآراميين في القرن الثالث او منتصف القرن الثاني قبل الميلاد [٢]، وكذلك عُرفت عند أهلها منذ القديم، ثم اردفت بكلمة (السريانية) تبعاً لموطنها. وأخطأ من جعل اللغة السريانية احدى اللهجات الآرامية تبعاً للمستشرقين، ولا سيما دائرة المعارف البريطانية [٣]، لان السريانية هي نفس اللغة الآرامية المعروفة في التاريخ والتي اشتهرت قبل الميلاد بمئات السنين، ويؤيد قولنا هذا الكتاب المقدّس الذي يعرف اللغة السريانية باسم الآرامية دائما [٤] وكذلك كتاب احيقار الحكيم وزير سنحاريب ملك اشور الذي كتب هو ايضاً بالآرامية.

وقد دعاها علماؤنا الاقدمون - كالعلامة مار يعقوب الهراوي (٧٠٨) والعلامة ابن العبري(١٢٨٦) وغيرهم (ܠܫܢܐ ܢܗܪܝܐ اللغة النهرية) نسبة إلى نهري الدجلة والفرات لإزدهار هذه اللغة على ضفافهما، كما وسماها المؤرّخون الشرقيون تارة (آرامية) وطوراً (سريانية) [٥].

وقد انكر العلماء الشرقيون جعل اللغة السريانية فرعاً للآرامية انكاراً صريحاً، وأيّدوا كونها لغة واحدة [٦] وقد استعملوا ويستعملون الكلمتين علماً للغة واحدة، فيقولون: اللغة السريانية الآرامية أو اللغة الآرامية السريانية [٧] وقد أصبح الاسم السرياني كالآرامي اسماً جنسياً أو وطنياً لكل من يقطن هذه البلاد، فلما جاء دعاة المسيحية الاولون - وقد عُرفوا بالسريان كما دعاهم اوسابيس القيصري (٣٤٠م) المؤرخ الكنسي الشهير وغيره من علماء القرون الاولى للمسيحية - من سورية الجنوبية وكانت لغتهم الآرامية السريانية، فكان كل من يقبل تعاليمهم ويؤمن بالبشارة التي كانوا يبشرون فيها، يفاخر بانتسابه للسريانية، من ثم أضحى اسم السرياني علماً للدين بالإضافة إلى الجنس واللغة، بينما أمسى الاسم الآرامي مرادفاً للوثني، وهكذا فالذين دخلوا من الآراميين في

٢- الموسوعة العربية الميسرة ١٩٨٧، دار النهضة لبنان للطبع والنشر، بيروت - لبنان ص١٠٩ تحت مادة (آراميون).

٣- دائرة المعارف البريطانية تحت كلمة (الآداب السريانية).

٤- الملوك الثاني ١٨ : ٢٦ واشعيا ٣٦ : ١١ ودانيال ٢ : ٤ وعزرا ٤ :

٥- العلامة ابن العبري : تاريخ مختصر الدول ص ١٨ ، انطون التكريتي : الفصاحة ، طبعة رحماني ص ١٤.

٦- يوسف داود : اللمعة الشهية ج١ ص٨ الحاشية.

٧- اللؤلؤ المنثور للبطريرك أفرام الأول برصوم - طبعة هولندا، ١٩٨٧ ص ١٥

الدين المسيحى، لتمسكهم الشديد بالايمان. تركوا مع الوثنية اسمهم القديم ايضاً وتسموا باسم السريانيين نسبة الى لغة الرسل الذين بشروهم بالدين المسيحى، وتمييزاً لهم من بنى جنسهم الآراميين الذين لم يكونوا بعد قد اعتنقوا الديانة المسيحية، لذلك أضحت لفظة الآرامى مرادفة للفظة الصابئ والوثنى، ولفظة السريانى مرادفة للفظة النصرانى والمسيحى[٨] وحتى اليوم فالمتكلمون بالسريانية العامية، يتخذون اسم السريانى (سورويو - سورويويو) علماللدين، فكلمة سورويويو ܣܘܪܝܝܐ (سريانى) عندهم مرادفة لكلمة (مشيحيو ܡܫܝܚܝܐ) المسيحى: وفى هذه اللغة الآرامية، كتب جانب من سفر دانيال وارميا وعزرا ونحميا، وقد أخطأ من جارى بعض المستشرقين الذين يطلقون على لغة الكتاب المقدس الآرامية، (كلدانية). لان الكلدان كانوا فئة معينة من شعب بابل، ولم يكن لهم لغة خاصة معينة، بل حسبما يخبرنا سفر دانيال نفسه، انهم كانوا يتكلمون الآرامية، يقول الكتاب: «فأمر الملك بان يستدعى المجوس والسحرة والعرافون والكلدانيون، ليخبروا الملك باحلامه...فكلم الكلدانيون الملك بالآرامية...» (دانيال ٢:٢-٤) نستنتج مما مرّ، ان لغة الكلدانيين كانت الآرامية، الأمر الذى يؤيّد ان بابل لم تكن تتكلم لغة اسمها (الكلدانية) بل (الآرامية). فمن الخطأ اذن اطلاق اسم الكلدانية على لغةنصوص الكتاب المقدس التى كتبت بالآرامية[٩] ويسمى الكتاب المقدّس هذه اللهجة آرامية صرفة[١٠] وقد سمّاها ربانيو اليهود (سريانية) ودعاها العهد الجديد (عبرانية)[١١] والكلدانية إذا صحّ التعبير هى إحدى لهجات اللغة الآرامية - السريانية.

ونختم قولنا هذا من تفسير ابن العبرى للاصحاح الثانى العدد ٤.٢ من سفر دانيال القائل: «وتكلم الكلدانيون امام الملك بالآرامية»، علق عليها فى تفسيره قائلاً: «تكلم الكلدانيون بالآرامية أى السريانية» ثم يردف على الآرامية قائلاً: (اروميو ܐܳܪܳܡܳܝܐ) بزقاف اى بضم الالف والراء بمعنى الآرامى، ومن يقرأها بسكون الراء ليس صحيحاً، لان (أرمويو ܐܳܪܳܡܳܝܐ) الآرامى بسكون الراء هو الوثنى لا غير[١٢].

فالسريانية هى الآرامية نفسها، ثبتت فى المسيحية وان أطلقت قبل المسيح على الآراميين.

٨- اوكين منا، قاموسه الارامي - العربي تحت كلمة ܣܘܪܝܝܐ (سوريويو).

Meydan Larousse Ansiklopedisi, C. 1, S. 620. -٩

١٠- سفر الملوك الثاني ١٨ : ٢٦ واشعيا ٣٦ : ١١ وعزرا ٤ : ٦ و٧ ودانيال ٢ : ٤

١١- يوسف داود : اللمعة الشهية، ص ٥١ .

١٢- العلامة ابن العبري : ܐܘܨܪ ܪܐܙܐ كنز الأسرار، الفصل الأول في تفسير سفر دانيال

انتشار اللغة الآرامية:

بما ان بلاد الآراميين كانت مطمعاً لأنظار المستعمرين من الأجانب، مرّت عليها شعوب مختلفة تاركة آثاراً مختلفة عميقة في سكانها. غير ان لغة الشعب الآرامي كانت المنتصرة دائماً على جميع اللغات المتضاربة ا لتي استعمرتها، فقد وجدت تلك الشعوب نفسها خاضعة لهذه اللغة لرقتها وجمالها ولسهولة أبجديتها، صارت في أواخر القرن الخامس قبل الميلاد لغة دولية، وذلك بتفوقها الفكري والحضاري آنذاك، فأصبحت لغة التعامل Lingua Language بالإضافة إلى التجارة والحضارة. ولقد انتشرت بالتدريج في نواحي سورية الشمالية (١٣) وامتدت من ضفاف دجلة والفرات في سورية وفلسطين وإلى جبال آرمينية وكردستان وظلت اللغة الرسمية Official Language في الولايات الغربية كافة، ويقول شابو (ص١٠) : فقد رأيناها في مسكوكات آسيا الصغرى ومسلات مصر ومخطوطاتها البردية وفي اوامر مرازبة الفرس والملك الكبير نفسه ومراسلاتهم،

وكادت تحل من نصيبين الى رافيا (Raphia) ومن سواحل خليج العجم الى سواحل البحر الأحمر محل كافة اللغات السامية وغيرها التي كانت محكية الى ذلك العهد. وقد توغلت في اواسط آسيا والهند والتيبت وبلاد المغول، وحتى اننا نرى آثارها في الصين واليابان حيث نقلها البشرون المسيحيون معهم، أو أخذها معهم رجال الدين البوذيون الذين كانوا يستخدمونها في مواعظهم الدينية في بلاد الفرس والمناطق المجاورة لها. حتى إنها أخذت طابعاً مميزاً كلغة وطنية National Language لاستخدامها في مناطق عديدة واسعة من العالم القديم في التعامل التجاري والسياسي.

لهجات اللغة الآرامية :

إن التوسع الذي اكتسبته وانتشرت فيه اللغة الآرامية وامتزاجها بشعوب أجنبية كثيرة، لم يكن من الممكن حفظها سالمة صحيحة كما كانت عليه، بل سبب لها هذا التوسع والاختلاط بالشعوب الغريبة، نشوء لهجات كثيرة، قال عنها ابن العبري: «إن اللغة السريانية، تفرّعت إلى فروع كثيرة، أكثر من جميع اللغات، وذلك لانتشارها في بلاد شتى بعيدة عن بعضها، فصار بين اللهجة والأخرى بون شاسع، لا يستطيع معه ابناء اللهجة الواحدة ان يفهموا

١٣- العلامة شابو J.Chabot اللغة الارامية وآدابها، ص١٠

المتكلمين ببقية اللهجات الا بواسطة ترجمان. كأنهم يسمعون لغة غريبة عنهم. فان سكان سورية مثلا يتكلمون لهجة غريبة عن لهجة فلسطين، وكذلك المشارقة الذين ابتعدوا عن الأصل أكثر من هؤلاء»[١٤] واحصى ابن بهلول في قاموسه المشهور ست عشرة لهجة [١٥] غير ان هذه الفروق التي يرويها ابن العبري ليست إلا فروقا نشأت بين اللهجات المحكية فقط دون لغة الكتابة والادب. وقد حصر بعضهم هذه اللهجات في فئتين كبيرتين ودعوهما: اللهجة الشرقية، واللهجة الغربية. قال في ذلك العلاّمة مار اغناطيوس أفرام الأول: «في أوائل القرن السادس بعد الميلاد. نقسمت السريانية من حيث لفظها وخطها الى قسمين يعرفان بالتقليدين الغربي والشرقي نسبة الى مواطن الشعب الذي يزاولها، اي بلاد الشام الغربية، وبلاد ما بين النهرين الشرقية والعراق وأذربيجان ويستثنى من هذا القسم الشرقي الشعب العراقي الارثوذكسي» [١٦] وقد اطلق عليها اصطلاح «الغربية والشرقية» تبعا لكون الكنيسة السريانية كانت قسمين غربية وشرقية. فالغربية استمرت باستعمالها الكنيسة الغربية للسريان الارثوذكس، ونفوذها غربي الفرات الى جميع سواحل المتوسط الشرقية. اما الشرقية كانت قد تبناها النساطرة، ومنطقة نفوذها شرقي الفرات الى أعالي أذربيجان وبلاد فارس. وبناء على ذلك، أطلق المؤرخون في القرن الخامس على الكنيسة السريانية الارثوذكسية كلمة «غربية»، كما اطلقوا على الكنيسة النسطورية كلمة «شرقية». كانت اللهجة الشرقية هذه قبل ان يتبناها النساطرة، احدى اللهجات المحكية في ربوع نينوى وجبالها. فعندما تبنوها، جعلوها لغة أدبية وأدخلوها طقسهم الكنسي. قال ابن العبري في هذا الصدد: «بعد نرساي، قام برئاسة «مدرسة نصيبين» يوسف الاهوازي وهو الذي غيّر اللهجة الرهاوية (الغربية) الى هذه اللهجة الشرقية التي يستعملها النساطرة، وكانوا قبل ذلك يقرأون بحسب لهجتنا (الغربية)» [١٧].

غير ان بعض المستشرقين لم يرتاحوا لهذا التقسيم ولم يتصوبوه بل علقوا عليه. قال شابو في هذا الصدد: «إن هذا التقسيم يستند إلى اعتبارات لغوية دقيقة أكثر من استناده الى اللفظتين شرقية وغربية، وفي الحقيقة ان هاتين اللفظتين، ليس لهما من علاقة الا من حيث الزمان والمكان» [١٨] وقد هاجم هذا التقسيم بشدة العلاّمة المطران

١٤- العلامة ابن العبري: ܡܥܠܬܐ المدخل، في تعليقه على الحركات السريانية.

١٥- شابو ص ١١ الحاشية، نقلاً عن قاموس ابن بهلول، طبعة R. Duval, p.XXIV

١٦- اللؤلؤ المنثور ص ١٦.

١٧- العلامة ابن العبري ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ تاريخ المقارنة، في ترجمة بابويه

١٨- شابو، اللغات الآرامية وآدابها، ص ٢ و١٢

بولس بهنام حيث قال: «إن هذه اللهجات كلها تحدرت بتمادي الزمان من لغة واحدة واختصت كل لهجة بكيانها الخاص واسلوبها الخاص. هذا من جهة، ومن جهة ثانية، لم تنقسم اللغة الآرامية الى لهجتين اثنتين فقط في بادئ الأمر، وكل من اللهجتين تفرّعت الى عدة فروع. فلا يستطيع إذاً والحالة هذه الركون الى تقسيم هذه اللهجات الكثيرة الى فئتين شرقية وغربية، فيكون هذا التقسيم خاطئاً من اصله، مع العلم ان تسمية شرقية وغربية هو من مخلفات السريانية المسيحية، حدث في القرن السادس الميلادي. اما قبل المسيحية فكانت كل اللهجات المختلفة مع كثرتها قائمة بذاتها منحدرة من اللغة الأم. فان لهجات تدمر والبتراء ودمشق وبابل ونينوى والرها كلها آرامية ذات أصل واحد، ولا يمكن بأي وجه من الوجوه تقسيمها الى فئتين شرقية وغربية. ولا سيما ان المستشرقين يخلطون بين هذه اللهجات، فيجعلون مثلاً لهجة فلسطين غربية، ويجعلون لهجة الرها شرقية، والحال هذه الأمور لا نصيب لها من الصحة. لان لهجة فلسطين الآرامية انتقلت مع الراجعين من السبي البابلي، فيكون موطنها الأصلي بلاد بابل، ولوكان هناك فرع شرقي بالمعنى الذي يقصده المستشرقون، تكون بابل أم اللهجات الشرقية، و إذا كان كذلك كيف يمكن ان تكون لهجة فلسطين اليهودية المنبثقة منها غربية؟ ولهجة الرها وهي أم اللهجات الغربية، فكيف يسوغ جعلها شرقية؟ »[١٩].

ويخبرنا شابو ان اللهجة المدعوة شرقية هي نفسها كانت قد تفرّعت الى لهجتين متباينتين، لغة الخاصة، ولغة العامة فيقول نقلاً عن مسبيرو M.Maspero «إن اللهجة المصقولة التي كانت كتبة نينوى وبابل يستعملونهافي عهد هيرودوتس لانشاء الكتابات الرسمية، كانت قد أضحت منذ زمن طويل ما يشبه لغة نبيلة، يفهمها نخبة من الناس ويجهلها العامة، وكان العامة من سكان المدن وأهل القرى يتكلمون باللهجة الآرامية التي كانت أثقل من تلك وأوضح منها وأكثر تفصيلاً» [٢٠]اما اللهجة الغربية وهي اللهجة الرهاوية، يقول عنها شابو: «لا يسعنا وصفها على الوجه الصحيح لتعيين جغرافي ونكتفي بأن ندعوها الآرامية القديمة» [٢١] وهي لغة الأدب منذ أول عهد الأدب الآرامي، وقال عنها ابن العبري إنها أفصح اللهجات السريانية، وفيها تركت مؤلفات نفيسة منقطعة النظير، وكانت قد أصبحت لغة الشرق الأوسط على الصعيد الثقافي و النطق، فكانت بجانب اللاتينية واليونانية لغة الأدب المسيحي في العالم، واللهجة الرهاوية هي من أهم اللهجات الآرامية إطلاقاً، وقد حسب بعض المستشرقين أن آرامية

١٩- مجلة لسان المشرق الموصلية، السنة ٣ ص٢٥٦

٢٠- شابو : اللغات الآرامية وآدابها، ص١٠.

٢١- فيه ص ١٢

الكتاب المقدّس، هي من فرع الرهاوية، وبكل حق وجدارة تعتبر الآن الوريثة للغة الآرامية الأصلية، وقد اختصت هذه اللهجة الغربية بالكنيسة السريانية .مهما كان الأمر، فقد ظلت اللغة السريانية الآرامية لغة أدبية ولغة الدين الطقسية في الكنائس السريانية الشرقية والغربية، واللغة السريانية الآرامية المعروفة لدينا اليوم بقسميها، وإن كانت قد فقدت بعض عناصرها الأولى واكتسبت عناصر جديدة، إلا أنها تحوز السمة الآرامية العريقة، والتي ترتقي إلى عصور طويلة قبل الميلاد، ومن معرفتها نحوز معلومات لا بأس بها للإستدلال على رونق اللغة الأم واللهجات المتفرعة منها.

ويجدر بنا في هذه العجالة أن نلمّح إلى بعض اللهجات الآرامية الفصحى غاضين النظر عن تقسيمها الشرقي والغربي.

١- اللهجة المانوية ܡܢܝܢܝܐ : هي لهجة بابل مع تغيير بسيط، وشكلت لنفسها كياناً خاصاً، ودُعيت على إسم مؤسّس البدعة المانوية الشهير ماني الثنوي (توفي عام ٢٧٦). وضع تآليفه باللهجة البابلية و كتب المانويون فيما بعد بالفارسية وظلّوا مع ذلك يستعملون الحروف المقتبسة من السريانية [٢٢]

٢- اللهجة المانديه ܡܢܕܝܐ: وهي لهجة الصابئة ܨܒܐ̈، نشأت مع نشوء البدعة المانديه و أتباعها قليلو العدد، يسكنون في نواحي واسط والبصرة في بابل السفلى، ويدعون غالباً في أوروبا بالصابئة أو بنصارى مار يوحنا، غير أن دياناتهم مزيجة من الوثنية واليهودية والمسيحية [٢٣].

إن اللهجة المانديه محفوظة في كتبهم الدينية فقط، غير أن أهلها تركوها وهم يتكلمون اليوم العربية، ومن ميزاتها أن العين فيها تُلفظ همزة كعادة سريان نينوى وكردستان، و الحاء تُلفظ هاء [٢٤].

وُجدت مخطوطات للمانديه تكاد تكون كلها صيغ رقي كتب معظمها بالحبر على كؤوس سحرية، وأقدم هذه المخطوطات وأطولها(٢٧٨ سطراً) قد نُقشت على لوح من الرصاص [٢٥].

٢٢- غيه ص٣٢.

٢٣- غيه ص ٣٣

٢٤- يوسف داود . اللمعة الشهية، ص ٥٤

٢٥- شابو ص ٣٢ نقلاً عن :
Pognon Inscriptions Mandaites des coupes de Khouabir(Paris 1898)
Lidzbarski, Ein mandaisches Amu Lett (dans Florilgeium Melchior de Vogué, Paris, 1909)

مؤلفات المانديين محفوظة كلها بالخط الخاص بالمانديين، ومستخرج من الخط السرياني ويمتاز بأن علامات الشكل فيه يُعبَّر عنها بعلامات مقتبسة من الأبجدية نفسها كما في اللغات الأوروبية [٢٦].

٣- اللهجة النبطية ܢܒܛܝܐ : يقول عنها العلامة ابن العبري بعد أن يعدد لهجات اللغة السريانية: «وأسمجها الكلدانية النبطية» [٢٧] يلحق علماء الساميات هذه اللهجة بالبابلية القديمة، غير أنها اتخذت اتجاهاً جديداً في العصور المتأخرة، ويظهر من مخطوطاتها الباقية، أن هذه اللهجة كانت قد تغيرت عن الآرامية القديمة [٢٨].

٤- اللهجة اليهودية ܝܗܘܕܝܐ: وتقسم هذه إلى قسمين، اللهجة اليهودية، وهي لهجة سائر اليهود، والثانية اللهجة الجليلية وهي لهجة أهل الجليل، وتختلف عن أختها اليهودية، ورد في الإنجيل عن هذا الإختلاف حيث قيل لبطرس من قبل يهود أورشليم : «إنك جليليّ ولهجتك تدل عليك» (متى ٢٦:٧٣) وهي اللهجة السريانية الفلسطينية التي كانت شائعة بين اليهود أيام المسيح، ونستدل عليها من سياق كلام الإنجيل الذي يفتح أول الكلمات المدونة فيه، وذلك لا يجوز إلا في هذه اللهجة مثلاً ܛܒܝܬܐ طابيثا، ܛܠܝܬܐ طاليثا، ܠܡܐ لما، بينما في بقية اللهجات تُلفظ ܛܒܝܬܐ طبيثا، ܛܠܝܬܐ طليثا ܠܡܐ لما بسكون أول الكلمة، وفي المضارع توضع الياء بدل النون فيقولون : يعقوب ܢܥܩܘܒ بدل نعقوب ويوسف ܢܘܣܦ بدل نوسف و يفتاح ܢܦܬܚ بدل نفتاح الخ...

٥- يخبرنا العلامة شابو أنه استعملت في فلسطين لهجة أخرى إبان العهد المسيحي، هي قريبة من اللهجة اليهودية، غير أنها لا تمت بشيء إلى اللهجة الجليلية، ولم يعرف حتى اليوم أية طائفة من المسيحيين استعملت هذه اللهجة. ومخطوطاتها مكتوبة بلهجة تقرب من لهجة الترجومات الفلسطينية و تلمود أورشليم، وتخالفها خاصة بما أصابها من تأثير سريانية ما بين النهرين [٢٩].

٢٦- المخطوطات المائدية تذكر في بيانات المكتبات عادة بعد المخطوطات السريانية، والموجود منها في مكتبة باريس الوطنية من أكمل المجموعات، شابو ص ٣٤

٢٧- مختصر الدول ص ١٨

٢٨- عن النبطيين راجع شابو ص ٢٩.

٢٩- فيه ص ٢٢ - ٢٣.

٦- اللهجة السامرية ܫܡܪܝܐ : واختص بها سكان السامرة، الذين انفصلوا عن اليهود في عهد يربعام بن نباط والذين كانوا يدعون أنفسهم (بني إسرائيل) أو (سومريم أي حراس الشريعة). يخبرنا الكتاب المقدس في سفر الملوك الثاني (١٧: ٥و٦) أن شلمناصر ملك اشور لما استولى على السامرة بعد حصار دام ثلاث سنوات، وأتم سرجون خليفته ذلك سنة ٧٢١ قبل المسيح، وجلا معظم أهلها وأحل محلهم جالية من سائر الشعوب المغلوبة من بابل واشور، فسكنوها و نشروا فيها لغتهم الآرامية لغة بلادهم، ومزجوا فيها كلمات عبرانية، ومن هذا المزيج ومن بقايا السكان القدماء، تألفت طائفة السامريين ودعيت لغتهم الجديدة بالسامرية. وكانت اللهجة السامرية تشبه قليلاً اللهجة الجليلية، ومن خواص هذه اللهجة السريانية تلفظ حروف الحلق فيها (هـ ح ع) مثل الهمزة [٣٠].

هذا عرض سريع لبعض اللهجات الآرامية القديمة، وأهم هذه اللهجات الآرامية هي الرهاوية على الإطلاق. ويخبرنا التاريخ، أن هذه اللغة كان يتكلمها أهل سورية حتى القرن الثالث عشر كما يحدثنا ابن العبري (ܡܥܠܬܐ المدخل في النحو)، وظلت محكية في لبنان حتى أواخر القرن السابع عشر وأوائل الثامن عشر [٣١] وحتى القرن الثامن عشر كانت اللغة السريانية محكية في مصر

وما تزال بعض لهجات الآرامية الغربية القديمة محكية من الأقوام التي احتفظت بها حتى اليوم في بعض المناطق الجبلية والأرياف، في قرى معلولا وبخعا وجبعدين كما كانت محكية في قرى لبنان، قال شابو : «فإن لغة ما بين النهرين القديمة، قد استمرت في لهجة طورعبدين ܛܘܪܥܒܕܝܢ وهو قطر واقع في شمال ماردين ونصيبين... تدعى غالباً وليدة السريانية .... والفرع الثاني من الآرامية الشرقية المستعملة الآن في كردستان التركية والفارسية من دجلة إلى بحيرة اورمية متولدة من اللهجة البابلية، وهو يشمل عدداً من اللهجات المختلفة المحكية عند النساطرة واليهود في هذه الأقطار، وكثير من هذه اللهجات كان موضوع أبحاث جدية، ومن جملتها اللهجة الفلاحية المحكية في القرى الكائنة في نواحي الموصل ولا سيما في شمالها، ولهجة يهود زاخو على مقربة من الخابور، ولهجة جيلو، ولهجة تياري في كردستان، ولهجة سلماس المسيحية، ولهجة هذا المكان نفسه اليهودية التي تختلف عن اللهجة المسيحية اختلافاً بيناً ولا سيما لهجة اورمية المسيحية [٣٢].

٣٠- يوسف داوود اللمعة الشهية ص ٦٧و٦٨.

٣١- فيليب حتي اللغات السامية المحكية في سورية ولبنان ص ٣٠-٢٤

٣٢- طرازي السلال التاريخية ص ٢٨١-٢٨٢ نقلاً عن تاريخ فرنسا الحديث ص ١٥٢ للمرحوم سليم البستاني طبعة بيروت ١٨٨٤

٣٣- شابو ص١٩ [illegible]

واليوم، اللغة السريانية بلهجتها الشرقية هي اللغة الطقسية للنساطرة و الكلدان. وبلهجتها الغربية، هي اللغة الطقسية للسريان الأرثوذكس والسريان الكاثوليك والموارنة، فيما ما يزال أتباع الطقس السرياني بأنواعه في الهند يستعملون هاتين اللهجتين بحسب كنائسهم، بالإضافة إلى الكنائس في المهجر.

إن الكتاب النفيس الذي بين يديك أيها القارئ، يتناول بالبحث لهجة من لهجات الآرامية العريقة المحكية، فقد سدّ فراغاً في المكتبة العربية والمكتبة السريانية، وكشف النقاب عن إحدى لهجات الآرامية فألف شكر للمؤلف وندعو له بالتوفيق ليتحفنا بالمزيد من هذه الأبحاث.

والله من وراء القصد.

المقدمة

منذ سنواتي الأولى كانت امنيتي ان اعيد إلى لهجتنا الآرامية المحكية في معلولا جمالها، لتصبح لغة مكتوبة يستفيد منها ابناء البلد و تُنشر في دول العالم كسائر اللغات الشرقية القديمة .

و كان لا بد من وجود أبجدية لها لأننا تعودنا ان نتكلم بها دون ان نكتبها . وقد وقعت مؤخراً على نشرة للأستاذ هاني زعرورة رسم فيها ثلاث عشرة ابجدية قديمة . كما وقعت ايضاً على كتاب الدكتور علي ابو عساف " الآراميون " فشغفت به كثيراً واكبرت جهود الدكتور المبذولة في كتابه، معتمداً على مراجع محلية و اجنبية كثيرة . لكنني صُدمت انه لم يُشر في كتابه إلى معلولا او بخعا أو جبعدين، وهي القرى التي حافظت على اللغة الآرامية واصبحت هدفاً يقصده المستشرقون لينهلوا منه معلومات ينقلونها إلى جامعاتهم و يدرّسونها في معاهدهم . ولا يزال سكان معلولا يذكرون إثنين من هؤلاء الباحثين هما : الألماني REICH (S) الملقب بأبو الخير، والألماني الدكتور WERNERD ARNOLD المسمى ابو ابراهيم . قضى كل واحد منهما ما يقارب الأربع سنوات على حساب الجامعات الأوروبية. الف الأول كتاباً سمّاه :

ETUDES SUR LES VILLAGES ARAMEENS DE L'ANTI LIBAN

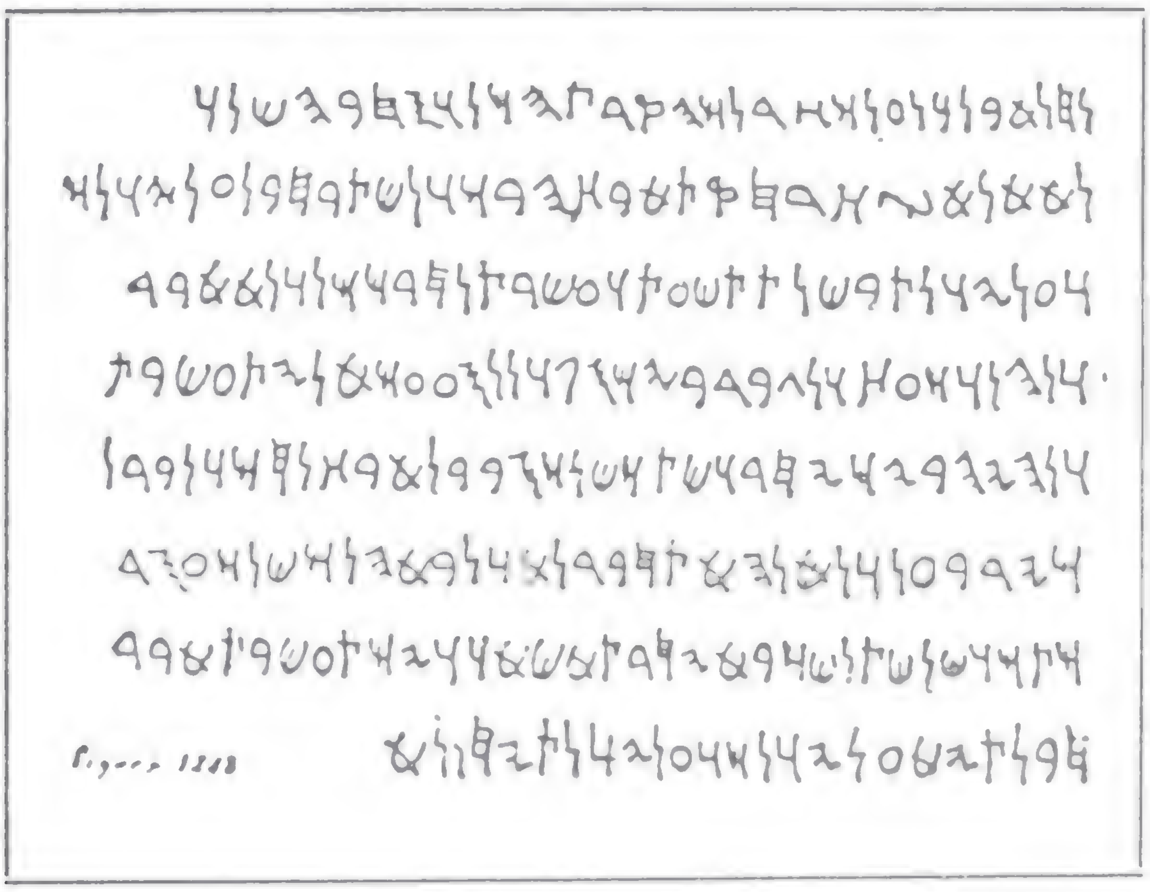
" ابحاث عن القرى الآرامية المحاذية للبنان " والف الآخر كتاباً باللغة الألمانية عن قواعد اللغة ومفرداتها ومشتقاتها، وهو كتاب مدرسيّ اعتمدته جامعة UNIVERSITÄT HEIDELBERG في المانيا، وربما اعتمدته جامعات اخرى .

وهنا تجدر الإشارة إلى أن لهجتنا الآرامية في معلولا، تشبه إلى حدّ بعيد لهجات آرامية منتشرة حالياً في بلاد الهند . ومن الثابت الأكيد أن ملايين من الهنود التابعين للطقس السرياني الأنطاكي، ما زالوا ينطقون بلهجات سريانية قريبة جداً من لهجة معلولا .

اما كيف وصلت الآرامية إلى بلاد الهند، فهنالك آراءٌ كثيرة . اهمها وجود تجارة مزدهرة بين بلاد آرام والفرس وبين شعوب الهند . وقد حمل التجار الفرس إلى بلاد الهند بضائعهم ولغتهم وتقاليدهم وعاداتهم . وقد ابرز الدكتور علي ابو عساف هذه الناحية في كتابه "الآراميون" في الصفحة ٨٦ إذ قال : " بوصول النفوذ الفارسي إلى الهند دخلت اللغة الآرامية هناك، وكان تأثيرها قوياً بحيث أن لغة "خاروصطهي" الهندية قد استنبطت ابجديتها من الأبجدية الآرامية (منتصف القرن الثاني ق.م) " ، وفي الصفحة ٨٠ قال : "إن الآراميين كانوا يستخدمون

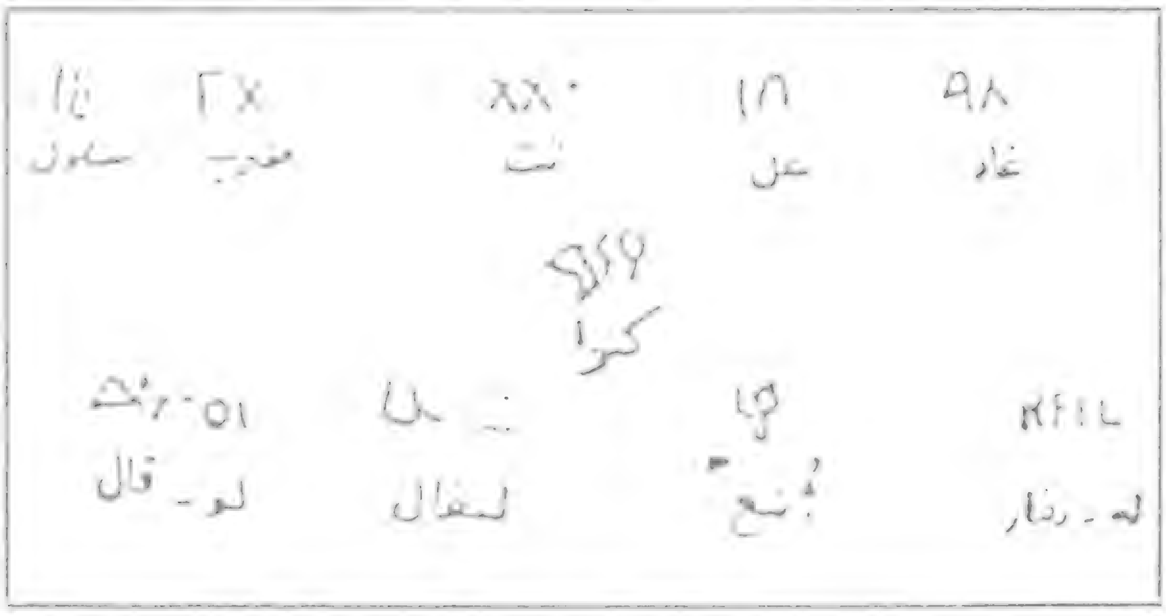
كتّاباً من الكنعانيين-الفينيقيين، وإن الآرامية تأثرت بلغتهم كما إن لغتهم تأثرت بها . ولعلمي أن الفينيقيين كانوا تجّار ما وراء البحار، فيكون أن الفينيقيين هم أيضاً نقلوا الآرامية إلى الهند وإلى غيرها من البلدان الواقعة على شواطئ البحار . ويؤكد ذلك ما رواه لي سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان المعاون البطريركي للسريان الأوثوذكس، عن وجود صخرة في مكان من شواطئ اسبانيا نُقش عليها بالآرامية حادثة بحارة غرقت سفينتهم قرب هذا المكان.

واهم من ذلك أن الفينيقيين - الكنعانيين وصلوا بتجارتهم إلى القارة الأميركية وتركوا آثار نقوشهم فيها. ويؤكد ذلك ما نشرته جريدة الشرق الصادرة بتاريخ ٩٢/٣/٦ في مقالها حول الاحتفالات العالمية بمرور ٥٠٠ سنة على اكتشاف القارة الاميركية حيث ذكرت أن الفينيقيين-الكنعانيين وصلوا إلى الشواطئ الأميريكية قبل اكتشاف كريستوف كولومبس للقارة الأميريكية بألفي سنة وأن العرب وصلوها أيضاً قبل قرنين من وصول كولومبوس. وتستند في مقالها إلى مؤرخين وباحثين وجغرافيين كثيرين. منهم اجانب ومنهم عرب. واثبتت مقالها بصورة عن النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة للحجرة المنحوتة في ولاية براهيبا. البرازيل. وهذه نسخة عن الصورة المذكورة.(١)



صورة النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة « الحجرة المنحوتة » في ولاية براهيبا ـ البرازيل

١- نسخة عن المقال بآخر الكتاب



رسم بعض النقوش الفينيقية التي وجدت في « ديتون روك »
في ولاية ماساتشوستس مع ترجماتها العربية

إن هذه النقوش تشبه كل الشبه حروف الأبجدية الآرامية القديمة التي استعملها في كتابي هذا. وبالمقارنة بين الأبجديتين يتضح التشابه كما هو مبين ادناه في بعض الحروف.

واخيراً اقول : لم اقصد من كتابي هذا وصف تاريخ اللغة الآرامية وفنونها وآدابها. فهذا بحث واسع. اترك الخوض فيه إلى الكتّاب الاختصاصيين. ليحيوا الخدمات الجلّى التي اغنت بها لغتنا الحضارة الإنسانية. إنما اكتفيت بهذا الكتاب . بالتعرف إلى قواعد اللغة الآرامية وخصائصها ومفرداتها لتكون الخطوة الأولى في تقريب لغتنا إلى شعوبنا والباحثين عنها في مشارق الارض ومغاربها.

القسم الأول- الأبجديات

آ- التباين و التشابه بين حروفها:

بعد التدقيق ومقارنة الأبجديات القديمة التي صوّرها الأستاذ هاني زعرورة على نشرته الخاصة، والأبجديات التي نقلها الدكتور علي أبو عساف إلى كتابه "الآراميون"، بعد مقارنتها ببعضها البعض، وجدت فرقاً بين الواحدة والأخرى . فالأبجدية التي نقلها الدكتور علي ابو عساف مغايرة للأبجدية التي صورها الأستاذ هاني زعرورة، لكنها مشابهة كل الشبه للأبجدية المؤابية . وللإطلاع والمعرفة أضم إلى كتابي هذا صورة عن نشرة الأستاذ زعرورة وصورة عن الأبجدية التي نقلها الدكتور ابو عساف إلى كتابه "الآراميون" .(١)

إن الآرامية المحكية ينقصها ثلاث:

١- الحركات .

٢-النقاط.

٣- المثنى الذي يُعامل معاملة الجمع .

وبعكس هذا، نجد فيها واحدة غير موجودة في اللغة العربية، وهي بدء بعض الأسماء والأفعال بحرف ساكن، مثل:شْموٌ. سماء. ومثل:بْسونا .ولد. ومثل : زْلْلاَ .ذهبت. ومثل : زْلْونْ .اذهبوا. كذلك نجد فيها ألفاظاً لا حروف لها ولا حركات وهي:

١- ال .أو. التي تُلفظ مرّةً كال أَوْ بالعربية ومرة كال O ومرة كال OU بالإفرنسية.

٢- ال .اي. التي تلفظ مرة كال أَيَ بالعربية ومرة كَال E ومرة كال I بالإفرنسية.

٣- ال .ب. التي تلفظ مرة كال ب بالعربية ومرة كال P بالإفرنسية .

٤ - ال .ش. التي تلفظ مرة كال ش بالعربية ومرة كال CH بالإنكليزية أو ال Ç بالتركية .

٥ - ال .ض. التي تلفظ كال .Dh.ذا. مفخمة من الحلق كما تلفظ ال ظ بالعربية .

يلاحظ أن ال .أو. وال .اي. بألفاظهما المختلفة، تكتبان بصورة واحدة إنما اللفظ يختلف، لذلك يصعب تلفظها ما لم يَسمع النطق بها.

١- الصورتان بآخر الكتاب

فالآرامية ليس فيها رفع ولا جر ولا نصب، وهذا ما يدعو إلى استعمال حركات تهوّن اللفظ والكتابة.

هنالك أيضاً كلمة "اللو: الله، التي تلفظ مفخمة من الحلق كما تُلفظ كلمة الله بالعربية. لكن اللو غير مُشدّدة.

ونجد أيضاً في هذه اللغة الجميلة عبارات إذا تُرجمت حرفياً للعربية لا تعطي قوة معناها في الآرامية.

مثال على ذلك، يُقال في الآرامية المحكية: ثاشْ لُوخا يا لبّي: تعالي إلى هنا يا قلبي.

فكلمة قلبي في العربية غير مستساغة وغير مألوفة ومعناها ضعيف، بينما في الآرامية لفظها جميل ومعناها اجمل، لا يمكن إدخال اي عيب عليه. كذلك استعمال الأمهات لكلمة: كرْدُوشه: سندويشة. فتقول الأم لابنتها:

شْوايْ كرْدُوشه لْ حُونشْ: اعملي سندويشه لأخيك.

وبرايي أن تستعمل هذه الكلمة في العربية بدلاً من كلمة صندويشة او سندويشة لشبهها بكلمة كردوسة العربية، التي تعني مفرزة من الخيالة، ومجازاً تعني عظمة مليئة باللحم (لحم بعظمه). ويُقال بالعربية العامية: "كرْدسُونْ فوق بعضهم بعض" من فعل كردس.

فاستعمال كلمة كردوشة أو كلمة كردوسة أليس أفضل من استعمال كلمة: سندويشة؟

وما يلفت النظر في الأبجدية الآرامية أن مكونيها ابتكروها على أساس المثلثات كما تدل عليها حروفها ⲕ. ٩. X. ٨. H. ٣. الخ...

ب - عدم التوافق بين الآرامية المبحوثة من قبل الدكتور علي أبوعساف والآرامية المحكية.

لقد لاحظت أن الكتابات التي نقلها الدكتور علي أبو عساف عن الأنصاب المنقوش عليها كتابات آرامية وكتبها باللغة العربية، لا تعطي اللفظ ولا المعنى المقابلين لها في الآرامية المحكية.

وقد يكون عدم هذا التوافق ممّا جاء في كتابه "الآراميون" ص ٨٨ حيث كتب: "لقد لاحظ العلماء وجود فوارق لفظية و قواعدية بين آرامية بلاد الشام وبين آرامية الجزيرة والعراق. فوصفوا آرامية بلاد الشام بالغربية والأخرى بالشرقية" والفارق يظهر من المثالين التاليين:

مثال اول: ترجمة النقش المنقول عن تمثال الملك "هدديسعي" ص ٩١

أ - دموثازي هدديسعي: في المحكية تُكتب و تُلفظ هكذا: دْمِيثا تي هدديسعي. نصب هدديسعي.

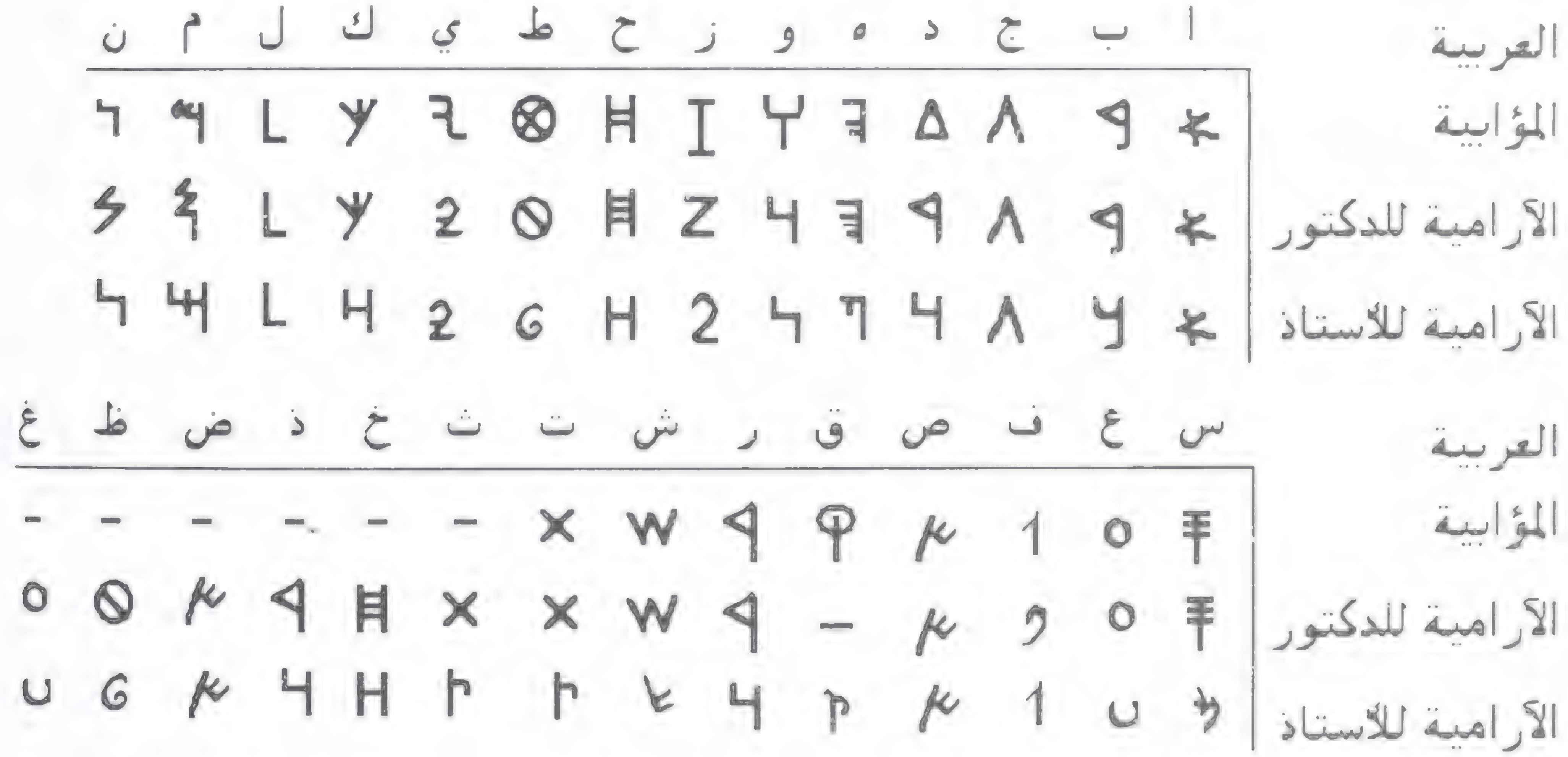
٢ - جوجل شمين وارق : في الحكية تكتب وتلفظ هكذا : جوجل شْمُو وْ أرْعَا . سيد السماوات والأرض

مثال ثاني : ترجمة النقش المنقول للعربية ص ١٣٣

١ - نصب زي شم برهدد: في الحكية تكتب وتلفظ هكذا : نصبًا تي إشْمه إبرهدد . نصب الذي اسمه ابن هدد.

إن كلمة شم، إذا كانت فعلاً معناها سمّى، وإذا كانت اسماً معناها اسم . وقد جاءت ترجمة هذه الكلمة اسماً في شرح المفردات ص ١٥٧ و ص١٧٣ من كتاب "الآراميون" . أما ترجمة أقام بالآرامية المحكية فهي تكون إمّا أوقمْ أو أقيمي وإمّا نصبِّي أوإنْصَبْ . وهنا يمكن القول إن الآرامية المبحوثة من قبل الدكتور علي أبو عساف هي الآرامية الشرقية وذلك سنداً إلى الأنصاب المكتشفة في شمال سورية والتي نسخ النقوش عنها .

جـ - عرض الأبجديات كما وردت في "الآراميون" للدكتور أبو عساف وفي نشرة الأستاذ زعرورة .



د - تشابه الحروف

فكما يلاحظ وكما نوهت سابقاً، إن الأبجديات مغايرة لبعضها البعض في حالات و متشابهة في حالات

اخرى . ويلاحظ ايضاً أن بعض الحروف في ابجدية واحدة تتشابه و تكتب بصورة واحدة . و يُستنتج ايضاً من مقارنة المؤابية بآرامية الدكتور ابو عساف أن الأبجديتين متشابهتان تماماً، مما يدل على ان الشعبين كانا يتكلمان لغة واحدة، اشبه بالإنكلوساكسون، الشعبين الإنكليزي والأميركي اللذين يتكلمان لغة واحدة بفارق بسيط بين اللهجتين رغم المسافات الشاسعة الفاصلة بينهما.

يلاحظ أيضاً أن هنالك حروفاً ناقصة في الأبجديات الثلاث وهي : الثاء و الخاء و الذال و الضاد و الظاء والغين، وهذه النواقص مُلئت بإعطائها الحرف الذي قبلها، مثل : ت-ث وح-خ ود-ذ-ر وط-ظ وع-غ وص-ض.

وكما سبق و قلت إن هنالك حروفاً يصعب النطق بها و تُلفظ كما تُلفظ الحروف الإفرنسية وهي : الـ .أو. التي تُلفظ مرة كالـ O ومرة كالـ OU والـ .اي . التي تُلفظ مرة كالـ E ومرة كالـ I والـ .ب . التي تلفظ مرة كالـ .ب . بالعربية ومرة كالـ P بالإفرنسية و الـ . ض. التي تلفظ كالـ Dh .ذا . مفخمة من الحلق والـ .ش. التي تلفظ مرة كالـ .ش . بالعربية ومرة كال Ch بالإنكليزية والـ Ç بالتركية . إن هذا الحرف يصعب لفظه كما يصعب لفظ الـ .ض. ما لم يُسمع النطق بهما .

لقد سمعتُ أن بعض أهالي حوران يلفظون الكاف مثلما تُلفظ الشين المُشدّدة . فعندما يقولون مثلاً : كلوا، يلفظونها : شّلوا. وكلمة شلونك يلفظونها : شلونشّ . وقيل ايضاً أن بعض قبائل الأعراب يلفظون الكاف شّ CH . إن هذا الحرف كثير الأستعمال في المخاطب، مثل : هشّ .انت . وهشّخْوَنْ .انتم . الخ ...

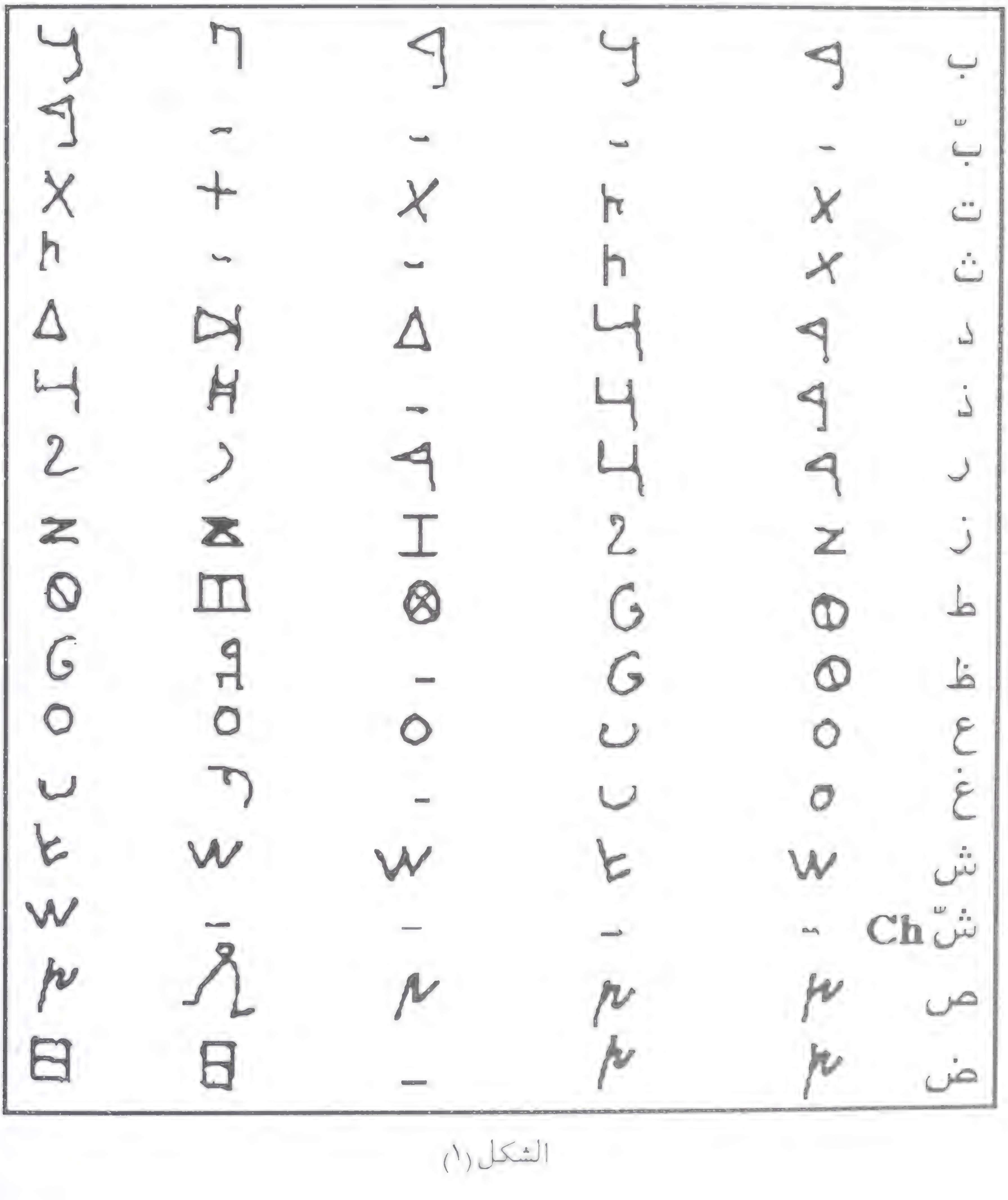
إن كثيرين ايضاً من أهالي البلاد في حوران والقلمون ودير الزور وكثيرين أيضاً من الشعب العراقي إن لم يكن كله يلفظون الـ .ض . ذا .Dh . مفخمة من الحلق .

هـ - تبديل بعض الحروف من أبجدية إلى أبجدية

حلاً لإيجاد أبجدية كاملة للآرامية المحكية، رأيت أن أبدّل بعض الحروف في الأبجدية التي نقلها الدكتور علي ابو عساف بحروف مقابلة لها في الأبجدية التي صوّرها الأستاذ هاني زعرورة و العكس بالعكس ، و أن أبدّل الدال في الأبجديتين بالدال المؤابية Δ وذلك للتفريق بينها وبين الدال و الذال و الراء التي تكتب بحرف واحد وبصورة واحدة، وأن أضيف الضاد من الأبجدية العربية الجنوبية التي صوّرها الأستاذ زعرورة بالخط الأحمر في نشرته وذلك للتفريق بينها وبين الصاد . وبناءً على هذا يكون تبديل الحروف كمايشاهد في الشكل (١) التالي

حروف الأبجديات المتبدلة

العربية | الآرامية حسب الدكتور | الآرامية حسب الأستاذ | المؤابية حسب الأستاذ | العربية الجنوبية | الحروف المعتمدة



الشكل (١)

بهذه المعادلات يستنتج أبجدية كاملة للآرامية المحكية لفظاً وكتابة، مع العلم أنني لم أخرج عن حروف الأبجديات المتشابهة والمصورة في نشرة الأستاذ زعرورة وفي كتاب "الارامهون" للدكتور علي أبو عساف.

وللمعرفة أكثر أرسم فيما يلي الأبجدية الآرامية المحكية مسلسلة من الألف إلى الياء، من الـ + إلى الـ ꝫ.

العربية:	ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض
الآرامية:	+	ʖ	X	ᚴ	Λ	H	Π	Δ	|	ʔ	Z	9	|	/^	B
العربية:	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي	ـ	ش
الآرامية:	⊙	G	O	U	9	|'	≠	L	ዘ	÷	⅂	ᒧ	ꝫ	⅂	Ш

و ـ لفظ الحروف

إن الآرامية المحكية، كما سبق وقلت، غير منقطة وغير محركة، أي لا نقاط لها ولا حركات، وحروفها كلها ساكنة، عدا الـ + التي تلفظ كالـ A بالإفرنسية، لذا يصعب التكلم بها كما تصعب كتابتها، ما لم يسمع النطق بها. فحتى تكتب وتحكى وجب معرفة لفظ الحروف، فنفس الحرف يأخذ ألفاظاً مختلفة ومتعددة كما أبينه فيما يلي:

الـ + . ا . تلفظ كالـ A. بالفرنسية	نحو: L2̇99+	أبّيل. اعطني.	APPIL
الـ + ᒧ . او . تلفظ كالـ O. بالفرنسية	نحو: 2+ዘᒧ'+	أومر. قال.	ŌMAR
تلفظ كالـ OU. بالفرنسية	نحو: ≠ᒧ'+LHᒧ'+	أوخلون. كلوا.	UXLŌN
تلفظ كالـ أو. بالعربية	نحو: '+Oᒧ+	أوعا. إنتبه.	AWʕĀ
الـ + ꝫ . أي تلفظ كالـ أي. بالعربية	نحو: +|'Z'+	أيثا. هات.	AYTĀ
تلفظ كالـ E. بالفرنسية	نحو: ꝫ+992'+	[illegible]	EPPAY
تلفظ كالـ I. بالفرنسية	نحو: +|'ꝫ2+	إشقل. أخذ.	ISKAL

الـ ⴹ. ض. تلفظ مثل : ذا. مفخمة من الحلق. Dh نحو : ⴰⵓⵖⴰⴹ . ضَبْعا. ضبع. ḌABƩA

الـ ⵇ. ق . تلفظ أخف من القاف بالعربية من الأسنان مثل Ca بالأفرنسية وليس من الحلق .

نحو: قطلا. ضربها. ⴰⵍⵜⴰⵇ ḲATLA

حتى الـ Ca . بالفرنسية لا تعطيها اللفظ الصحيح. لانها أقرب إلى الكاف منها إلى القاف. لذا حتى تلفظ على حقيقتها وجب سماع النطق بها .

الـ ⵢ. ي. إذا أتت بعد الـ ⴰ. تلفظ ساكنة كالياء في العربية. في أي. نحو: ⴰⵢⵇⴰ . ايثا. هات. أما إذا اتت بعد حرف غير الـ ⴰ. تموت و الحرف الذي قبلها يلفظ إما كالـE وإما كالـ I بالفرنسية نحو : ⴰⵔⵖⴰⵢ . ارْغي . ارضه. ونحو : ⴰⵔⵖⵢ . ارضي.

أما إذا كان الحرف الذي قبلها ساكناً تلفظ متحركة نحو : ⴰⵙⵡⴰⵙⵢⵡⴰⴼ . سوسيوثا. افراس.

أما باقي الحروف فتلفظ كما تلفظ شبيهاتها بالعربية. وتسهيلاً للفظها ولقراءتها اصولاً . رأيت أن استعين بالحركات العربية : الضمة . ُ . والضمتان . ٌ . والفتحة . َ . والكسرة . ِ . والسكون . ْ . والهمزة . ء . وأن استعملها كما يلي :

أ - لفظ الـ ⴰ .

إذا أتت في أول الكلمة تلفظ كال A بالأفرنسية نحو : ⴰⴳⴳⵢⵍ . أيلْ . اعطني .

إذا أتت في وسط الكلمة تُلفظ قطعاً كأي حرف عربي ما قبله فتحة نحو : ⴰⵢⵍⴱⴰⵢ . إيلْبَرَ . برّا.

إذا أتت في آخر الكلمة تلفظ ممدودة مثل الألف في قال . نحو : ⴰⵢⵇⴰ . ايثا . هات .

إذا أتت في وسط الكلمة واستوجب لفظها كما تُلفظ في أول الكلمة ، يوضع فوقها همزة نحو : ⵛⴰⴳⴳⴰⵢ . شَاْجَرْ . تاجر

٢ - لفظ الـ ⴰⵡ . أو . وذلك باتباع الطريقة العربية في استعمال الواو .

تلفظ كالـ أوْ بالعربية و تكتب كما هي ⴰⵡ . نحو: ⴰⵡⵔⴰ . انتبه .

تلفظ كالـ O . بالإفرنسية مقصورة بوضع ضمة فوق الـ ⴰ . وتموت الواو ، نحو : ⵅⴰⵡⵃⵍⴰ . خَحلا. كحل.

تلفظ كالـ O . بالأفرنسية ممدودة بوضع ضمة فوق الـ ⴰ وسكون فوق الواو التي تموت نحو : ⴰⵡⵎⴰⵔ . أومَر. قال.

تلفظ كالـ OU بالإفرنسية مقصورة بوضع ضمتين فوق الـ وتموت الواو ، نحو : .

أوخلونْ. كلوا.

تلفظ كالـ OU بالإفرنسية ممدودة بوضع ضمتين فوق الـ و سكون فوق الواو التي تموت ، نحو :

. مخنُّونْ. اضربهم .

٣- لفظ الـ . اي . ايضاً باتباع الطريقة العربية في استعمال الياء .

تلفظ كالـ أيْ في العربية و تكتب كما هي : . نحو : . ايْثا . اعط . هات .

تلفظ كالـ E بالإفرنسية مقصورة بوضع فتحة فوق الـ و الواو تموت . نحو : . الّل. هناك.

تلفظ كالـ E بالإفرنسية ممدودة بوضع فتحة فوق الـ وسكون فوق الياء التي تموت . نحو:

. ابّيلي. اعطه .

تلفظ كالـ I بالأفرنسية مقصورة بوضع كسرة تحت ال ا وتموت الياء نحو: . إشقَلْ. اخذ .

تلفظ كالـ I بالإفرنسية ممدودة بوضع كسرة تحت الـ و سكون فوق الياء التي تموت. نحو : . إيلا . لها.

٤ - الحرف المُشدّد في الآرامية المحكية يكرّر ، مثل الـ في . إبّيْ . ابي .

اما باقي الحروف فتخضع للقاعدة العامة المتبعة في العربية باستعمال الحركات فوق الحرفين و في جميع حالاتهما عدا الحرف المشدَّد الذي يُضاعف بدلاً من وضع شدّة فوقه .

ذ - قراءة الألف ب

جاء في كتاب " الآراميون " للدكتور علي أبو عساف في الصفحة ٨٩ : " إن الآرامية أضحت لغة بلاد الشام " ، وكما أفادني سيادة المطران اوكين قبلان ، المعاون البطريركي للسريان الأورثوذكس ، أن دمشق كانت في حقبة من الزمن عاصمة آرام وتُدعى بالآرامية المحكية : دمْسقْ DEMSEK . ويثبت ذلك ما جاء في سفر الملوك الرابع "الفصل ٥-١-١١-١٢ القرن التاسع ق.م " أن نعمان رئيس جيوش آرام اصيب ببرص فذهب إلى إسرائيل ليشفى

على يد النبي أليشع ، فقال له النبي اذهب واغتسل سبعاً في الأردن تطهر وتشفى ، فاغتاظ نعمان وقال : أليس ابانة وفرفر نهرا دمشق خيراً من جميع مياه إسرائيل .

لهذا لا يزال أهالي هذه البلاد ينطقون بالعربية العامية كلمات آرامية . مثل : هَدَولْ هِنّي ، ومثل وينْ ، ومثل : إينو منهم (إينو منّون) ، ومثل : وينكونْ ، ومثل عَمْ التي تستعمل دوماً مع المضارع فيُقال : عَمْ يلعبوا، عَمْ ياكلوا . وكثيرة هي الكلمات التي لا يزال الأهالي يلفظونها كما تُلفظ بالآرامية تماماً . و أهمها لفظ الألف ب بالعامية كما تُلفظ الألف ب بالآرامية المحكية فيقولون ويقرأون :

البف . بي . تي . ثي . جين . حي . خي . دال . ذال . ري . زين . سين . شين . صاذ

ضاذ . طه . ظه . عين . غين . في . قاف . كاف . لام . ميم . نون . هي . واو . يي

P . CH .

9 W

هكذا تُقرأ الألف ب في الآرامية المحكية وهكذا تكتب . وهكذا كانت تُدرَّس في "الكتّاب" سابقاً الألف ب العربية . فيقول المعلم أو الشيخ : **اليف لا شن عليها • بي • نقطة من تحتها • تي • تنتين من فوقها ثي • ثلاثة من فوقها • جين • واحدة من نصها • الخ . . .**

إن الحرفين 9 و W غير موجودين في العربية ، وهما أيضاً غير موجودين في الأبجدية الآرامية الأساسية ، إنما أضيفا بصيغتهما التي كانت تستعمل للـ ب والـ ش تسهيلاً للكتابة و اللفظ .

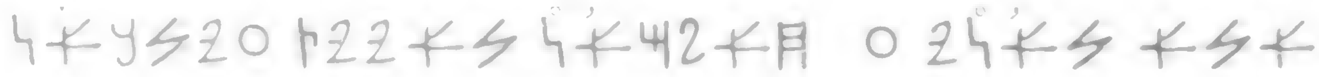
القسم الثاني - الكلمة

(تفسير ها وكتابتها)

الكلمة في الآرامية كالكلمة في العربية تكون إما اسماً أو فعلاً أو حرفاً . وخلافاً للعربية ، يبدأ بعض الأسماء و الأفعال في الآرامية المحكية بحرف ساكن - كما سبق و قلت . وهي تُكتب كما تُلفظ و الإسم فيها يُقسم إلى مذكر و مؤنث و إلى مفرد و جمع كما هو معروف في كافة لغات العالم . و سيأتي بحثه في القسم الثالث من هذا الكتاب . وإني أكرّر ما قلت في أن الإسم في الآرامية لا يُثنّى والمُثنّى فيها يُعامل معاملة الجمع . وإذا أريد الكلام عن اثنين تُسبق الكلمة بالعدد : إثرْ للمذكر والعدد : ثرشْ للمؤنث . فيقال : إثرْ غبرونْ . رجلان . و ثرشْ حرمنْ . امراتان . و ترجمتهما حرفياً : اثنان رجال و اثنتان حريم.

إن الإسم المذكر في الآرامية المحكية لا يؤنث بإضافة تاء على آخره مثل العربية . فالمذكر و المؤنث. كلاهما منتهيان بألف مثل :غبْرُونا. شُيثا . رجل . امراة . ومثل : خيفا.حجر . و يونا . حمامة . وهناك اسماء مذكرة لا مؤنث لها ، مثل : ظَبْيا .غزال . و حُويا .حية. كما أن هناك اسماء مؤنثة لا مذكر لها مثل : يونا .حمامة. و عزّا .عنزة . وكلا النوعين من الأسماء يدل على المذكر و المؤنث معاً . وبعض الأسماء المذكرة في الآرامية يُجمع جمع المؤنث و البعض المؤنث منها يُجمع جمع المذكر . مثال على ذلك : بَيثا .بيت جمعه بَيثيوثا بيوت. انتهى الجمع بألف التأنيث و يونا .حمامة . جمعها يَونُه .حمام . انتهى الجمع بواو الجماعة للمذكر.

إن الكلمة في الآرامية تُكتب حرفا حرفاً بالتتالي مفصولة ، كما تكتب سائر اللغات الأجنبية عدا ما خط من هذه اللغات بالحروف الصغيرة المسماة بالإفرنسية MINISCULES "مينيسكول" . وتسهيلاً لقراءة الآرامية المحكية يجدر أن تُكتب من اليمين إلى الشمال كسائر اللغات السامية . مثال على ذلك ، يُكتب

 : أنا نوز ع خرمو نيث عنبو.

" أنا ذاهب إلى الكروم اجلب عنباً.

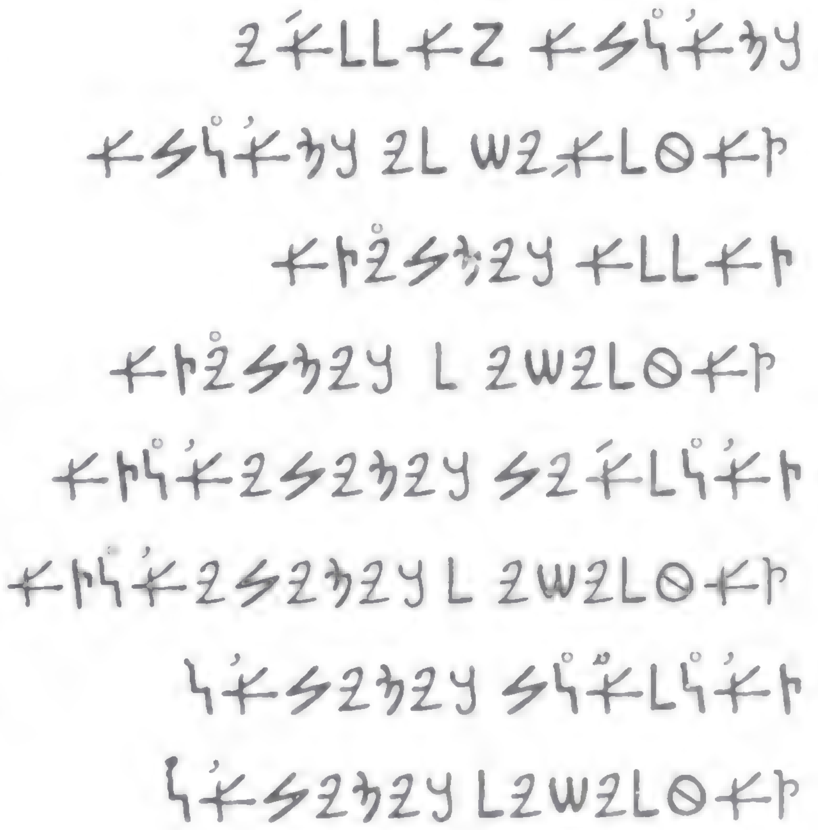
، هكذا ...

القسم الثالث ـ الإسم

آ - التعريف وبيان الحالات التي يتغير فيها لفظه

الإسم كما هو معروف يدل على شخص أو حيوان أو شيئ . ويشمل كافة الأسماء و الحروف . إن الأسماء كلها مذكرة كانت أم مؤنثة في المفرد ، والمؤنثة في الجمع منتهية بالحرف ܐ . فيقال في المفرد المذكر : بْسُونَا . ولد . وفي المفرد المؤنث : بِسنِيثَا .بنت . وفي الجمع المؤنث : بِسنْيُوثَا . بنات . أمّا في الجمع المذكر فتنتهي بواو ساكنة ما قبلها مضموم و تُلفظ كالحرف O بالإفرنسية ، مثل خْتَبُو . كتب . و تُلفظ : XTABŌ و مثل : بِسنُو وتلفظ BISINŌ . يُستثنى من هذه القاعدة الأسماء المذكرة التي تُجمع جمع المؤنث مثل : زَلمَثَا . زَلْمُوثَا . رجل . رجال ومثل : بَيْثَا .بَيثيُوثَا . بيت . بيوت . فتنتهي بـ ܐ . كالجمع المؤنث . إلا إذا كانت جمعاً مضافاً فتلفظ كالـ OU بالإفرنسية مثل : خْتَبَيْهُونْ . كتبهم . و زَلمُوثَنْ . رجالهم .

إن كافة الأسماء في الآرامية المحكية تبقى على حالها كما تُلفظ لا تتغير اينما كانت محلاتها من الإعراب ، فيقال مثلاً :



بْسُونا زَلْي	(الولد ذهب)	بْسُونا : مبتدأ منته بـ ܐ .
قَطْلِشْ لِ بْسُونا	(ضربت الولد)	بسونا : مفعول به منته بـ ܐ .
ثْلاَ بِسنِيثَا	(جاءت البنت)	بسنيثا : فاعل منته بـ ܐ .
قَطْلِشْ لْ بسنيثا	(ضربت البنت)	بسنيثا : مفعول به منته بـ ܐ .
ثُولِنْ بِسنْيُوثا	(جاءت البنات)	بسنيوثا : فاعل منته بـ ܐ .
قَطْلِشْ لْ بسنْيُوثا	(ضربت البنات)	بسنيوثا: مفعول به منته بـ ܐ .
ثُولونْ بِسنُو	(جاء الأولاد)	بسنو : فاعل منته بـ ܘ
قَطْلِشْ لْ بسنُو	(ضربت الأولاد)	بسنو : مفعول به منته بـ ܘ .

فكمايلاحظ أن الإسم في كافة حالاته بقي على لفظه لم يتغير. ويمكن القول إنه مبني على الحرف الذي بآخره. يستثنى من هذه القاعدة الأسماء التي تسبقها حروف الاستفهام انوْ وأني وإخما. وكذلك الأعداد بعد الواحد فيقال

أنوَ بْسوَنْ هنّا. ايَ ولدهذا. تغير لفظ الأسم من بسونا إلى بْسوَنْ. حذفت الألف من آخره وسكنت النون.

أني بسنيَن هَوذْ. اية بنت هذه.تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بْسنيَنْ. بدلت الثاء بيائين ونون ساكنة.

إخما بْسوَنْ ثْولي. كم ولداً جاء.تغير لفظ الأسم من بسونا إلى بسون كما تغير بعد أنو.

إخما بسنْيَنْ هنَ. كم بنتاً هذه. تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بسنيَنْ كما تغير بعد أني.

إثْرْ بْسوَنْ . ولدان. تغير لفظ الأسم من بْسوَنا إلى بْسوَنْ كما تغير بعد أنو.

ثرشَ بسنيَن. بنتان. تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بسنيَنْ كما تغير بعد أني.

اما الأسم المضاف فيأخذ الحالات التالية:

إذا كان الإسم المضاف مفرداً يحذف الحرف [illegible] من آخره و يسكن ما قبله إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف ساكن ، مثل : بْسوَنا فيقال : خثْوَ بْ ل بْسوَنا . أما إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف متحرك مثل بسْنيثا تُحذف الـ [illegible] و يكسر ما قبلها فيقال : خثْوَ ب لْ بسْنيثا . الحرف الساكن يعني انتهاء الإسم بحرفه الأخير في خثْوبْ. والكسر يعني إضافة ياء إلى الحرف الأخير . فيكتب : بي فيقال: خثْو بي لْ بسْنيثا . وإذا كان المضاف جمعاً مذكراً يضاف بعد الواو علامة الجمع . ياء ساكنة إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف ساكن فيقال : خثْبوَيْ ل بْسوَنا . وإذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف متحرك يضاف بعد الواو ياء مكسورة فيقال : خثْبوِي لْ بسْنيثا . إن اللفظ وحده هو الدليل . ويسري مفعول هذه القاعدة على المضاف المفرد و الجمع المذكر و الجمع المؤنث ، وفيما يلي عرض لحالات المضاف . فيقال:

في المفرد المتكلم المذكر و المؤنث : خثْوبْ . كتابي انتهى بحرف ساكن .

في المفرد الغائب المذكر يضاف على آخر الإسم ياء ويلفظ كالـ E بالإفرنسية نحو: خثْوبي . كتابه .

في المفرد الغائب المؤنث يضاف على آخر الإسم ألف . نحو : خثْوبا . كتابها . (أصلها خثْوبها ، حذفت الهاء تخفيفاً للفظ) .

في المفرد المذكر المخاطب يضاف على آخر الإسم اخ . [illegible] . فيقال :خثْوبخْ . كتابك .[illegible].

في المفرد المؤنث المخاطب يضاف على آخر الإسم ي ش . [illegible] . فيقال :خثْوبيشْ . كتابك.[illegible].

في الجمع المذكر و المؤنث المتكلم يضاف على آخر الإسم اح . . نحو : خثوباحْ . كتابنا. .

في الجمع المذكر المخاطب يضاف على آخر الإسم خوْنْ .نحو: خثوبخوْنْ. كتابكم .

في الجمع المؤنث المخاطب يضاف على آخر الإسم: خينْ .نحو: خثوبخينْ. كتابكن .

في الجمع المذكر الغائب يضاف على آخر الإسم : و ن . نحو :خثوبونْ. كتابهم . (أصلها خثوبهونْ ، حذفت الهاء تخفيفاً) .

في الجمع المؤنث الغائب يضاف على آخر الإسم : ين . نحو : خثوبينْ .كتابهن. . (أصلها خثوبهينْ ، حذفت الهاء تخفيفاً) .

أما إذا كان المضاف جمعاً فتبدل الواو بألف في خثوبْ ، ويضاف بعدها واو الجمع و تصبح : خثابو. وفيما يلي حالات المضاف جمعاً .

في المفرد المتكلم ، المذكر و المؤنث،يضاف بعد الواو ياء ساكنة فيقال: خثابويْ. كتبي

في المفرد المخاطب المذكر يضاف بعد الواو خاء ساكنة فيقال: خثابوخْ .كتبكَ.

في المفرد المخاطب المؤنث يضاف بعد الواو شين ساكنة فيقال: خثابوشْ .كتبكِ.

في المفرد الغائب المذكر يضاف بعد الواو ياءين الأخيرة ميتة فيقال :

خثابويي. كتبه

في المفرد الغائب المؤنث يضاف بعد الواو ياء و الف فيقال: خثابويا. كتبها.

في الجمع المتكلم ، المذكر والمؤنث ، تبدَّل الواو بياء ويضاف بعدها ناح . .

فيقال: خثابيناخ. كتبنا .

في الجمع المخاطب المذكر تبدل الواو بياء ويضاف بعدها خوْنْ .

فيقال: خثابيخوْنْ. كتبكم

في الجمع المخاطب المؤنث تبدل الواو بياء ويضاف بعدها خينْ .

فيقال: خثابيخينْ. كتبكن .

في الجمع الغائب ، المذكر و المؤنث ، تبدل الواو بياء فقط فيقال : خثابيْ .كتبهم ، كتبهن.

في الجمع الغائب المذكر تبدل الواو بياء و يضاف بعدها هوْنْ .

فيقال: خثابيهونْ. كتبهم .

في الجمع الغائب المؤنث تبدل الواو بياء ويضاف بعدها هِينْ .

فيقال: خَثَابَيْهِينْ. كتبهن .

يُستغنى عن استعمال الكلمتين السابقتين خثابيهون وخثابيهين. بكلمة خَثبي.

يُستثنى من هذه القاعدة بعض الأسماء في الجمع المذكر والمؤنث للغائب . مثل سَوْسْشَا فرس . جمعها سَوْسْيَوْثَا افراس . بَدّلت الـ شْ بـ .يو. . واضيف بعدها. ثا . فاصبحت في الجمع : سَوْسْيَوْثَا .

فيقال في المضاف المذكر : سَوْسْيَوْثُونْ. . افراسهم.

وفي المضاف المؤنث : سَوْسْيَوْثِينْ. . افراسهن.

وعلى هذه المقاييس يُقاس .

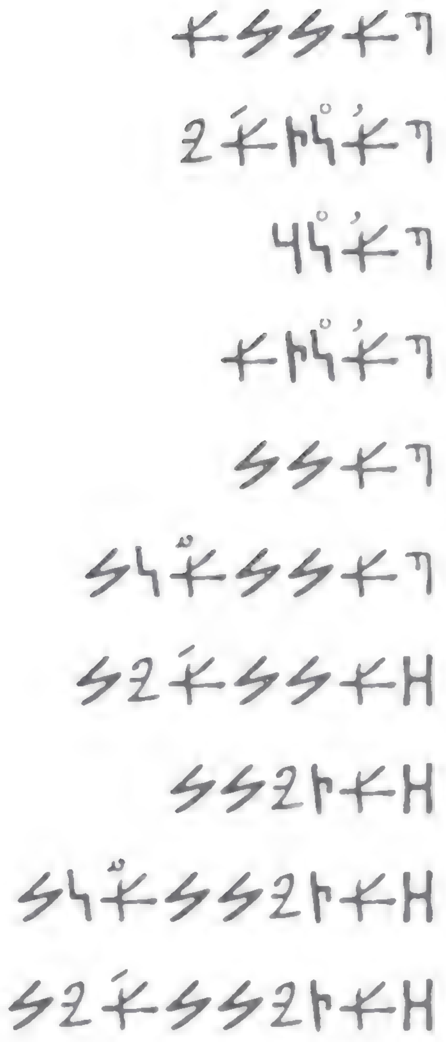
ب ـ اسم العلم

اسم العلم لا يتغير لفظه أينما وقع محله من الإعراب . فيقال : ثُولي خَلِلْ . جاء خليل . خَلِلْ فاعل . مْحش ّ لْ خَلِلْ . ضربت خليل . خَلِلْ مفعول به . مرقَثْ عْ خَلِلْ . مررت على خليل . خَلِلْ مجرور . ففي الحالات الثلاث ضم ونصب و جر كلمة خَلِلْ لم تتغير .

جـ ـ اسم النكرة

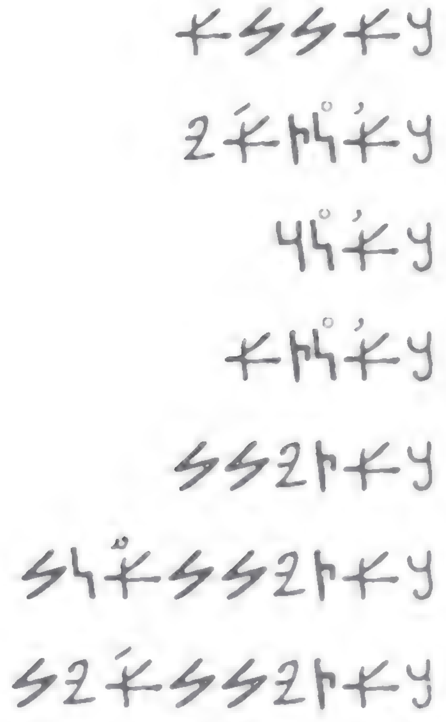
اسم النكرة لا يعرَّف بإل كالعربية . أما إذا دخل على أوله اسم إشارة فيعرف نحو : هنّا بْسَونَا . هذا الولد . هَوْذْ بسْنِيثَا . هذه البنت .و يعرف أيضاً إذا كان مضافاً مثل : خْثُوبْ لْ بْسَونَا . كتاب الولد . و خْثُوب لْ بسْنِيثا . كتاب البنت .

د ـ أسماء الإشارة



HANNA	هذا	هَنّا
HŌṮÉ	ذاك	هَوثي
HŌḎ	هذه	هو ذ
HŌṮA	تلك	هَوثا
HANN	هؤلاء وهذه	هنّ
HANNUN	هؤلاء	هنّون
HANNEN	هذه	هنّين
HAṮINN	تلك ، أولائك	هثينّ
HAṮINNUN	أولائك	هثينّون
HAṮINNEN	تلك	هَثينّين

(يُستغنى عن استعمال الكلمتين السابقتين ، هَثِنّونْ وهَثينّين بكلمة هَثِينّ للجنسين)



BANNA	بهذا	بَنّا
B Ō Ṯ É	بذاك	بَوثي
BŌḎ	بهذه	بَوذ
BŌṮA	بتلك	بَوثا
BAṮYNN	بأولاء للجنسين	بثنّ
BAṮYNNUN	بأولائك	بثينّون
BAṮYNNEN	بتلك	بثينّين

(يستغنى عن الكلمتين السابقتين بَثينّونْ وبَثينّين . بكلمة بثِنّ)

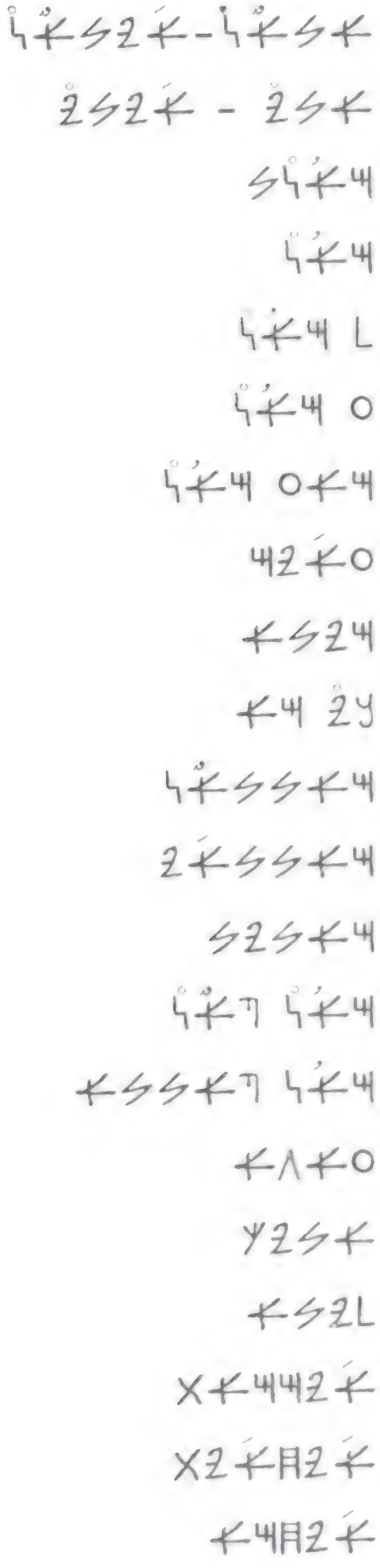
اسماء إشارة لها دلالة على وجود الشيئ .

ḤULL	ها انا	حَوْلّ
ḤULLÉ	ها هو	حَوْلِيَ
ḤULLA	ها هي	حَولاً
ḤULLAX	ها انتَ	حَوْلّخ
ḤULLIŠ	ها انت	حَوْلّش
ḤULLUN	ها هم	حَلَوْنْ
ḤULLEN	ها هن	حَوْلّينْ
ḤULXUN	ها انتم	حَوْلخَوْنْ
ḤULXEN	ها انتن	حَوْلخينْ
ḤULLAḤ	ها نحن	حَوْلّحْ
ĠAP	عندي	غَبّ
ĠAPPÉ	عنده	غَبّي
ĠAPPA	عندها	غَبّا
ĠAPPAX	عندكَ	غَبّخ
ĠAPPIŠ	عندكِ	غَبّشْ
ĠAPPAY	عندهم-عندهن	غَبّيْ
ĠAPPAYHUN	عندهم	غَبّيهوْنْ
ĠAPPAYHEN	عندهن	غَبّيهينْ
ĠAPPAYXUN	عندكم	غَبّيخَوْنْ
ĠAPPAYXEN	عندكن	غَبّيخينْ
ĠAPPAYNAḤ	عندنا	غَبّينَخْ

(يستغنى عن الكلمتين غَبّيهوْنْ وغَبّيهينْ بكلمة غَبّي للجنسين)

الإسم علّ له معنى حلّ و يصرّف مثله تماماً - علّ ، علي ، علاّ ، الخ ....

هـ ــ أسماء الإستفهام



ANŪ ENŪ	أيَ هو	أنوْ إنوْ
ANĪ ENĪ	أيَ هي	أني ، إني
MŌN	من	مونْ
MŌ	ما	موْ
L MŌ	لما	لَ مو
ʕ MŌ	على ما	عَ موْ
MAʕ MŌ	عمّا	معْ موْ
ʕEM	مع	عيمْ
MINA	من أين	منا
BĪMA	بما	بي ما
MANNU	من هو	منّوْ
MANNE	من هي	منّيْ
MANIN	من هم	منينْ
MŌ HŪ	ما هو	مو هوْ
MŌ HANNA	ما هذا	مو هنّا
ʕAZA	لماذا	عجا
ANIK	أين	أنكْ
LINA	إلى أين	لنا
EMMAT	متى	إمّتْ
EXET	كيف	إخيتْ
EXMA	كم	إيخما

و ــ أسماء الشرط

IN	ᓭZ⊬	إن – لو	[illegible]
INKON	ᓭᓄ⊬Ұ ᓭZ⊬	لو كان	[illegible] كون
LOB	Уᓄ⊬L	لو	لوب
MO MIL	LZϤ ᓄ⊬Ϥ	مهما	مومل
ANIK MIL	LZϤ ҰZᓭ⊬	أينما	[illegible]
WILLA	⊬LLZᓄ	أم	ولا
HITTA	⊬XXZH	حتى	حيتا
YĪB	УZZ	لو	ييب
WOB	Уᓄ⊬ᓄ	كان	ووب
LOLA	⊬Lᓄ⊬L	لولا	لولا

ييب . تستعمل عادة مع الإسم "ووب" وهو جوابها. فيقال

ييب يزرع ووب إحصد . УZZ ZZZZ⊬ᓄO ᓄ⊬ᓄУ ⊬ZHꟺ⊬Ϥ . لو يزرع كان حصد

ز ــ أسماء الظرف

ظرف زمان :

HOS	ⱶᓄ⊬ᒣ	الآن	هوش
IMOD	Ϥᓄ⊬ϤZ⊬	اليوم	مود
RUMIS	ⱶZϤᓄ⊬2	أمس	روميش
EMHAR	2⊬HϤZ⊬	غداً	يمحر
IKDUM	Ϥᓄ⊬ⵀᒥZ⊬	قبل	يقضوم
BOTAR	2⊬ᒥᓄ⊬У	بعد	بوتر

ظرف مكان :

إيلْبَرْ	برّا . في الخارج	ELBAR
إيلْغُولْ	جوّا . في الداخل	ELĠOL
إيرَّعْ	تحت	ERRAʕ
إيلْعيلْ	فوق	ELʕEL

حـ ــ الأسماء الموصولة

أ ـ تي . الذي . ما . ويدخل على الإسم فيقال :

تي بْسُونَا	الذي للولد . ما للولد	TI BSŌNA
تي بِسِنُو	الذي للأولاد . ما للأولاد	TI BISINŌ
تي بِسْنِيثَا	الذي للبنت . ما للبنت	TI BISNĪṮA
تي بِسْنيُوثَا	الذي للبنات . ما للبنات	TI BISNYŌṮA

ويدخل الإسم تي على إسم الإشارة : ذ . فيقال

تي ذْ	الذي لي . ما لي	TĪD
تي ذِي	الذي له . ما له	TĪḎÉ
تي ذَا	الذي لها . ما لها	TĪḎA
تي ذُونْ	الذي لهم . ما لهم	TĪḎUN
تي ذِينْ	الذي لهن . ما لهن	TĪḎEN
تي ذَخْ	الذي لكَ . ما لكَ	TĪḎAX
تي ذِيشْ	الذي لك . ما لك	TĪḎIŠ
تي ذْخُونْ	الذي لكم . ما لكم	TĪḎXUN
تي ذْخِينْ	الذي لكن . ما لكن	TĪḎXEN
تي ذَحْ	الذي لنا . ما لنا	TĪḎAḤ

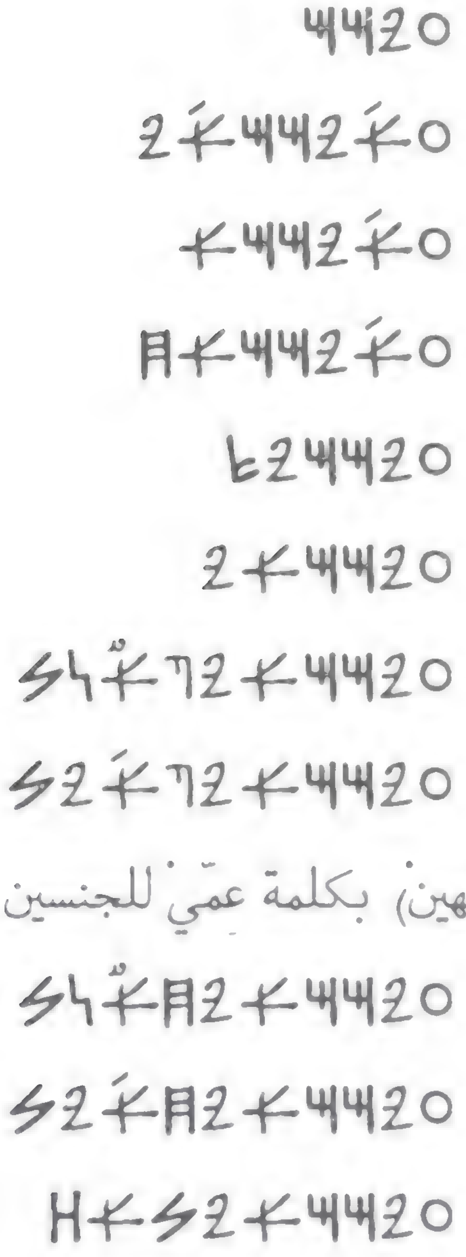
و يدخل على الفعل ، فيصرف مع فعل ثُولي هكذا :

TI ṮILL	LLƵΓ ƵX	أنا الذي جئتُ	تي ثِلّ
TI ṮOLE	ƵꝂLɥꝂΓ ƵX	الذي جاء	تي ثُولي
TI ṮALLA	ꝂLLꝂΓ ƵX	التي جاءت	تي ثلّا
TI ṮĪCLAX	ĦꝂLWƵΓ ƵX	أنت الذي جئت	تي ثِيشْلَخْ
TI ṮĪSLIS	ⱠƵLⱠƵΓ ƵX	أنت التي جئت	تي ثِيشْليشْ
TI ṮOLUN	ϟɥꝂLɥꝂΓ ƵX	الذين جاؤا	تي ثُولونْ
TI ṮOLEN	ϟƵꝂLɥꝂΓ ƵX	اللواتي جئن	تي ثُولينْ
TI ṮICXUN	ϟɥꝂĦWƵΓ ƵX	أنتم الذين جئتم	تي ثِيشْخُونْ
TI ṮICXEN	ϟƵꝂĦWƵΓ ƵX	أنتن اللواتي جئتن	تي ثِيشْخينْ
TI ṮINNAḤ	HꝂϟϟƵΓ ƵX	نحن الذين جئنا	تي ثِينّح

٢ - الإسم لِي ل . ويدخل على الضمير دلالة على التمليك ، فيقال :

LIL	L ƵL	لي	لي لْ
LELE	ƵꝂL ƵꝂL	له	لي لي
LELA	ꝂL ƵꝂL	لها	لي لا
LEX	Ħ ƵꝂL	لك	لي خْ
LIS	Ⱡ ƵL	لك	لي شْ
LELON	ϟɥꝂL ƵꝂL	لهم	لي لونْ
LĒLEN	ϟƵꝂL ƵꝂL	لهن	لي لينْ
LĒLXON	ϟɥꝂĦL ƵꝂL	لكم	لي لْخُونْ
LELXEN	ϟƵꝂĦL ƵꝂL	لكن	لي لْخينْ
LĒḤ	H ƵꝂL	لنا	لي حْ

٣ - الإسم عِمْ . ويدخل أيضاً على الضمير دلالة على التمليك ، فيقال :

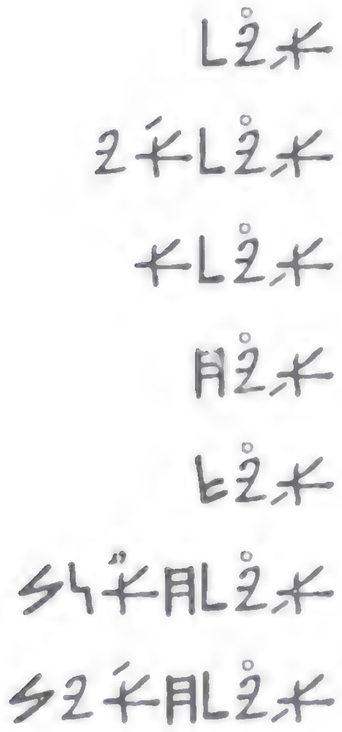


عِمْ	معي	ʕIM
عِمّي	معه	ʕEMMÉ
عِمّا	معها	ʕEMMA
عِمَّخْ	معكَ	ʕEMMAX
عِمّيشْ	معكِ	ʕIMMIŠ
عِمّيْ	معهم-معهن	ʕIMMAY
عِمَّيْهُونْ	معهم	ʕIMMAYHUN
عِمَّيْهِينْ	معهن	ʕIMMAYHEN

يستعاض عن هاتين الكلمتين (عِمَّيْهُونْ و عِمَّيْهِينْ) بكلمة عِمّيْ للجنسين

عِمَّيْخُونْ	معكم	ʕIMMAYXUN
عِمَّيْخِينْ	معكن	ʕIMMAYXEN
عِمَّيْنَحْ	معنا	ʕIMMAYNAḤ

٤ - الإسم إيلْ . ويدخل على الضمير ، فيقال :



إيلْ	لي	ĪL
إيلي	له	ĪLÉ
إيلا	لها	ĪLA
إيخْ	لكَ	ĪX
إيشْ	لكِ	IŠ
إيلْخُونْ	لكم	ĪLXUN
إيلْخَنْ	لكن	ĪLXEN

إيلُونْ	لهم	ILUN
إيلينْ	لهن	ILÉN
إيحْ	لنا	IḤ

و يدخل الإسم إيلْ على الإسم عمْ و يصرّف معه هكذا :

إيخْ عمْ	لكَ معي	IX ʕIM
إيلا عمّي	لها معه	ĪLA ʕEMMÉ
إيلي عمّا	له معها	ĪLÉ ʕEMMA
إيلْ عمّخْ	لي معك	ĪL ʕEMMAX
إيحْ عمّشْ	لنا معكِ	ĪḤ ʕIMMIŠ
إيشْ عمَّيْنَحْ	لكِ معنا	ĪŠ ʕIMMAYNAḤ
إيلخُونْ عمّيْ	لكم معهم	ĪLXUN ʕIMMAY
إيلخينْ عمّيْ	لكنَّ معهم	ĪLXÉN ʕIMMAY
إيلُونْ عمّيْ	لهم معهن	ĪLUN ʕIMMAY
إيحْ عمّيْخُونْ	لنا معكم	ĪḤ ʕIMMAYXUN
إيحْ عمّيْخينْ	لنا معكنّ	IḤ ʕIMMAYXÉN
إيلينْ عمّيْنحْ	لهنّ معنا	ĪLÉN ʕIMMAYNAḤ

ط ـ أسماء التحبب و الكراهية

ولاخْ	انتَ يا	WALĀX
وليشْ	انتِ يا	WALĪŠ
ولخُونْ	انتم يا	WALXŪN
ولخينْ	انتن يا	WALXĒN

للتحبب يقال :

ثاخْ ولَخْ لِبّي ثَاخْ — ꟻ˙ⱪ⊦ 2992L ꟻⱪLⱪϞ ꟻ˙ⱪ⊦ — تعال يا قلبي تعال

ثاشْ وَلَش لِبّي ثاشْ — ⱸ˙ⱪ⊦ 2992L ⱸ2LⱪϞ ⱸ˙ⱪ⊦ — تعالي يا قلبي تعالي

ثُون ولَخَنْ شبُوثُون. — ϟϞ́ⱪ⊦ Ϟ́ⱪ99ⱪⱸ ϟ̈ⱪꟻLⱪϞ ϟϞ́ⱪ⊦ — تعالوا ياشباب تعالوا

ثِينْ يا حَلِيُوثَا ثِينْ. — ϟ2̊ⱪ⊦ ⱪ⊦Ϟ̊ⱪ2LⱪH ⱪ2 ϟ2̊ⱪ⊦ — تعالين يا حلوات تعالين

وللكراهية يقال :

زِيخْ ولَخْ شِيذا زِيخْ — ꟻ2̊ⱪZ ⱪϤ2̊ⱪⱸ ꟻⱪLⱪϞ ꟻ2̊ⱪZ — اذهب يا شيطان اذهب

زِيشْ وَلَشْ قِرثَا زِيشْ — ⱸ2̊Z ⱪ⊦⊦222ⱪ⊦ ⱸ2LⱪϞ ⱸ2̊Z — اذهبي يا قردة اذهبي

زلُون ولَخَنْ شِيذَنو زلُونْ — ϟϞⱪLZ ϞⱪϟⱪϤ2ⱸ ϟϞ̈ⱪꟻLⱪϞ ϟϞ́ⱪLZ — اذهبوا يا شياطين اذهبوا

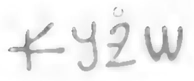
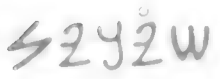
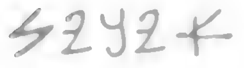
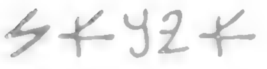
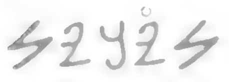
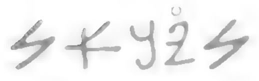
زلِينْ ولَخَنْ قرثُوثا زلِينْ — ϟ2ⱪLZ ⱪ⊦Ϟ́ⱪX22⊦ ϟ2ⱪꟻLⱪϞ ϟ2̊ⱪLZ — اذهبن يا قردة اذهبن

وْرَاخْ : انت يا "وَلَكْ" ꟻ˙ⱪ2Ϟ WRĀX ، وْرِيشْ : انتِ يا " وَلكْ " ⱸ2̊ⱪ2Ϟ WRĒŠ، هذان الإسمان يستعملان للكراهية وفي المفرد فقط .

هنالك أيضاً كلمات جميلة تستعمل في الأحاديث ، مثل : اَترْ أَفَشْ ، ومعناها : بَسْ يعني، أَنْجَقْ ومعناها: بالكاد ، فيقال: اَترْ أفَشْ خَنْ إِثْقِنْ : بس يعني هكذا صار . ويقال : أَنْجَقْ يَلْحَقْ لِ بَنْوِيي : بالكاد يلحق لأولاده. وبالعربية العامية يقال : أنجأ ، قلبت القاف الفاً كالعادة . هنالك أيضاً كلمتان تستعملان في الشرط و جوابه وهما : يِيبْ ووَوبْ . فيقال : يِيبْ يِزرَعْ وَوبْ إِحْصَدْ : لو زرع كان حصد . يِيبْ : لو ، وَوبْ : كان .

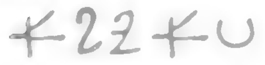
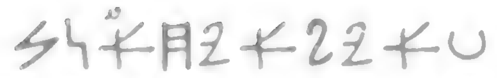
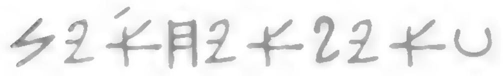
هناك أيضاً كلمة أوبْ ، بمعنى : الآب ، الكائن ، الأزلي ، الموجود . و بمعنى اب و بمعنى موجود . فإذا استعملت بمعنى الآب الكائن تبقى كما هي مبنية على حالها ، وإذا استعملت بمعنى اب ، يُطبّق عليها ما يطبق على سائر الأسماء ، أما إذا استعملت بمعنى موجود فتعتبر إسم إشارة و تَصرَّف هكذا :

نُوبْ	أنا موجود	YϞ̊ⱪϟ	NŌB
أُوبْ	هو موجود	YϞ̊ⱪ	ŌB
أَيبَا	هي موجودة	ⱪY2ⱪ	AYBA
شُوبْ	انتَ موجود	YϞ̊ⱪW	ČŌB

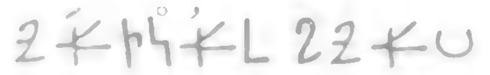
ČĪBA		أنت موجودة	شِّيبَا
ČĪBIN		انتم موجودون	شِّيبِنْ
ČĪBAN		انتن موجودات	شِّيبَنْ
AYBIN		هم موجودون	أَيْبِنْ
AYBAN		هنَّ موجودات	أَيْبَنْ
NĪBIN		نحن موجودون	نِيبِنْ
NĪBAN		نحن موجودات	نِيبَنْ

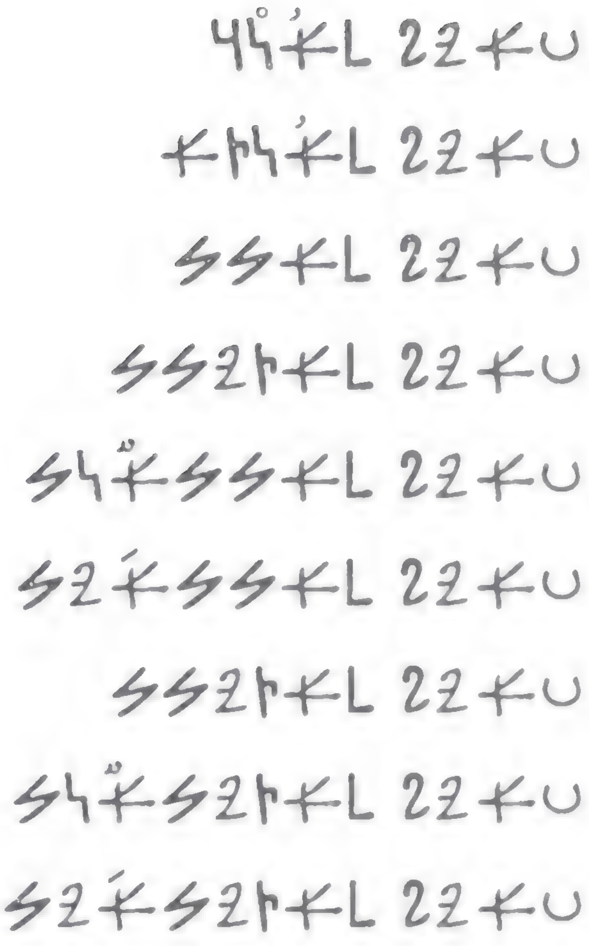
اسم البدل غَيْرْ غير ĠAYR

يدخل إسم البدل غَيْرْ على الضمائر و يصرف معها هكذا :

ĠAYR		غيري	غَيْرْ
ĠAYRÉ		غيره	غَيْرِي
ĠAYRA		غيرها	غَيْرَا
ĠAYRAX		غيركَ	غَيْرَخْ
ĠAYRIŠ		غيركِ	غَيْرِشْ
ĠAYRAYXUN		غيركم	غَيْرَيْخُونْ
ĠAYRAYXEN		غيركن	غَيْرَيْخِينْ
ĠAYRAY		غيرهم ، غيرهن	غَيْرَيْ
ĠAYRAYNAḤ		غيرنا	غَيْرَيْنَحْ

قد يقال : غَيْرَيْهُونْ غيرهم و غَيْرَيْهِينْ غيرهن ، لكن هاتين الكلمتين لا تستعملان أبداً للإستغناء عنهما بكلمة غَيْرَيْ للجنسين . ويدخل إسم البدل غير على أسماء الإشارة المبتدئة بهاء و الغير الدالة منها على المخاطب فيبدل هاءها بلام التي تأخذ حركات الهاء في كل حالاتها و يصرف معها هكذا :

ĠAYR LANNA		غير هذا	غَيْرْ لَنَّا
ĠAYR LŌTE		غير ذاك	غَيْرْ لوثي



ĠAYR LŌḎ	غير هذه	غَيْرْ لُوذْ
ĠAYR LŌṮA	غير تلك	غَيْرْ لوثا
ĠAYR LANN	غير هؤلاء	غَيْرْ لَنّ
ĠAYR LAṮINN	غير أولائك و تلك	غَيْرْ لَثِنّ
ĠAYR LANNUN	غير هؤلاء	غَيْرْ لَنُّونْ
ĠAYR LANNEN	غير هذه	غَيْرْ لَنِّينْ
ĠAYR LAṮINN	غير تلك	غَيْرْ لَثِّينْ
ĠAYR LAṮINNUN	غير أولائك	غَيْرْ لَثُّونْ
ĠAYR LAṮINNEN	غير تلك	غَيْرْ لَثِينِّينْ

إن الكلمات : غَيْرْ لَنُّونْ ، غَيْرْ لَثِينُّونْ ، غَيْرْ لَثِينِّينْ ، لا تستعمل أبداً للإستغناء عنها بكلمتي : غَيْرْ لَنّ وغَيْرْ لَثِنْ للجنسين . ويدخل الإسم غير على الأسماء الأخرى إنما يتوسط بين الإثنين حرف الوصل ل .

فإذا دخل على الأسماء المبتدئة بحرف ساكن تكسر لام الوصل بإضافة ياء إليها ، فيقال : غَيْرْ لِي بْسُونا : غير الولد . وإذا دخل على الأسماء المبتدئة بحرف متحرك يضاف ياء على آخره و يسكن حرف الوصل ، فيقال : غَيْرِي لْ بِسْنِيثا : غير البنت ، و هكذا ....

القسم الرابع ـ الحروف

آ - حروف التعجب

بي . كم . و تلفظ YÉ . فيقال بي مو حليا بي كم هي جميلة كم . قديش هي حلوة .

علْ . انظر . ليك . فيقال : عَلْ لَنّا بنسُونا مُو إرّيخْ : انظر لهذا الولد كم هو طويل . ليك ها الولد شو طويل .

ب - حرف القسم

وْ . ويدخل على كلمة حَيّ . فيقال : وْحيّ لْ اللْو : وحياة الله . ويدخل على تي فيقال :وْتي خلقْ ل شْمو :

والذي خلق السماوات . تي غيرت فعل إخْلقْ من إخْلقْ إلى خلقْ .

جـ - حرف المنادى

يا . يدخل على الأسماء كالـ يا في العربية ، فيقال : يا اللْو : يا الله ، يا بنسُونا : يا ولد ، يا بسْنيثا : يا بنت .

د - الحروف الناهية

و تدخل على الأفعال :

لَ - لا - فيقال : لَشّيخَلْ لا تأكل أو ل شّخُولْ . ل شَزلخ . لا تذهب .

خَفّا . كفى : فيقال : خَفّا شوُّخلْ . كفاك أكلاً (حاجه تاكل) .

بلاً . بلا . بدون . فيقال : بلاّ م شْزيلخْ . بلا ما تروح . بدون ما تروح .

هـ - حرف الإضافة

ويدخل على الأسماء :

لْ . فيقال : خثُوبْ ل بنسونا . كتاب الولد . خثُوب لْ بسْنيثا . كتاب البنت.

فكما يُلاحظ . سكن آخر الإسم المضاف مع الإسم المضاف إليه المبتدئ بحرف ساكن . وكسر مع المبتدئ بحرف متحرك.

و - حرف الإستثناء

ويدخل على الأسماء :

إلاَّ . كالعربية . فيقال : خَلُونْ إنفقْ إلاَّ خشُّورا . كلهم خرجوا إلا الإختيار .

ز - حرف العطف

ويدخل على الأسماء والأفعال :

وِ . و . كالعربية . إنما تُلفظ مكسورة إذا كان المعطوف عليه يبدأ بحرف ساكن مثل : بِسنيثَا وِ بْسونا. بنت و ولد . وتُلفظ ساكنة إذا كان المعطوف عليه يبدأ بحرف متحرك : مثل : بْسونا وْبسنيثَا . ولد و بنت. ومع الفعل يستعمل هكذا : ثُونْ وقعُونْ. هلمّوا واجلسوا .وزْلُونْ. ودَمْخَنْ. اذهبوا وناموا .

ح -حروف النفي

شُو : لا . لن . ليس . ويدخل على الفعل . فيقال : شُوأوخِلْ . لا يأكل . شُوبَتْ. لا اريد . شُوثِيلي. لن يأتي أو لا يأتي . ويدخل على إسم الفاعل والمفعول . فيقال : شُو إمِثْ . ليس بميت. شُو شغُول. ليست بشغالة.

شُوبْ : ليس. غير موجود. ويدخل على أسماء الإشارة. والظرف. فيقال : شُوبْ هنَا . ليس هذا. شُوبْ هُوذْ. ليست هذه. شُوبْ هُوخَا. ليس هنا. غير موجود هنا. شُوبْ إمُوذْ. ليس اليوم.

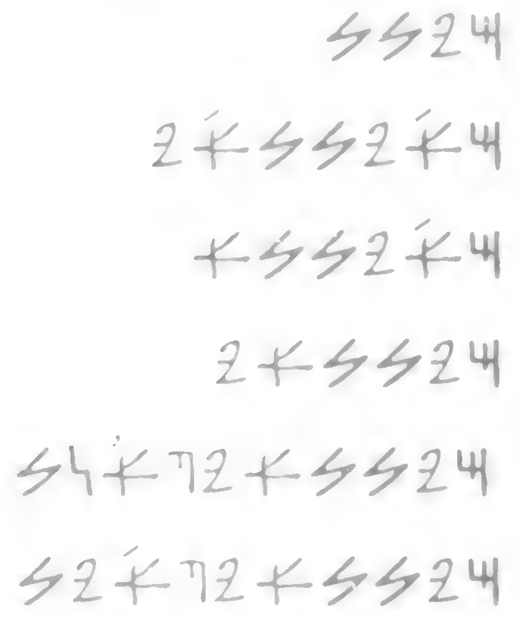
شُوثْ : لا يوجد. مافي. ويدخل على الأسماء. فيقال: شُوثْ بَرنَشْ إلبَرْ. لا يوجد أحد في الخارج. "براً". شُوثْ هُوخَا غَبرنُو. لا يوجد هنا رجال.

لا : لا. ويستعمل جوابياً فيقال: أوثْ بَرنَشْ إلبَرْ. هل يوجد أحد في الخارج. فيُجاب لا. ويدخل عليه واو ساكنة ويأخذ معنى حتّى. فيقال:ولاَ إلغُولْ أوثْ. حتى ولا في الداخل يوجد .

ط- حروف الجر

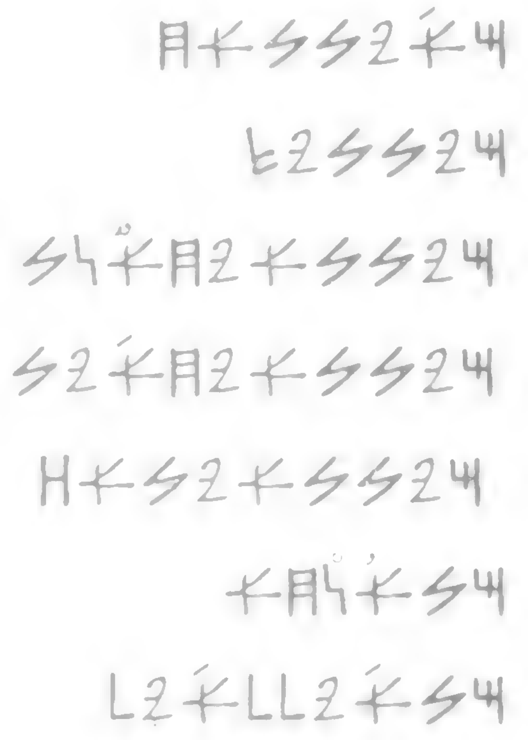
بْ . ب . ب : في . فيقال : بْ غنّا . في الجنينة . بنّا . بهذْ . ب يذا . بيدها . اصلها ب إيذا . حذفت ال إ . لتخفيف اللفظ . وتأخذ ال بْ معنى القسم بالترجي . فيقال : ب اللّو شيخوْلْ . بالله تأكل . ولا تلفظ ال ا . بْ للو بل تلفظ بللو . وتدخل على اسماء الإشارة وتحل محل الهاء . فيقال : بنّا . بوذْ . الخ . كما وردت في الصفحة ٢٤ عوضاً عن ان يقال : ب هنّا . ب هوذْ حذفت الهاء وقيل : بنّا ، بوذْ . تخفيفاً للفظ .

من : من . ويدخل على الضمائر ويصرف معها كما يلي :



منْ	منّي	MINN	فيقال: شْقولْ من.خذ مني
منّي	منه	MENNÉ	فيقال: شْقولْ منّي.خذ منه
مينّا	منها	MENNA	فيقال: شْقولْ مينّا.خذ منها
منّيْ	منهم-منهن	MINNAY	فيقال: شْقول منّيْ.خذ منهم-منهن
منّيهوْنْ	منهم	MINNAYHUN	فيقال: شْقولْ منّيهون.خذ منهم
منّيهينْ	منهن	MINNAYHEN	فيقال: شْقول منّيهين.خذ منهن

يستغنى عن الكلمتين السابقتين منيهون ومنّيهين بكلمة منّيْ . للجنسين.



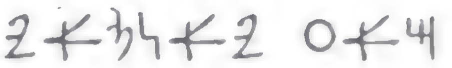
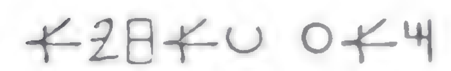
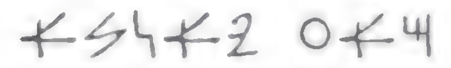
مينّخْ	منكَ	MENNAX	فيقال: بتْ مينّخ.اريد منك
منّيشْ	منك	MINNIŠ	فيقال: بتْ منّيش.أريد منك
منّيخوْنْ	منكم	MINNAYXUN	فيقال: بتْ منّيخون.اريد منكم
منّيخينْ	منكن	MINNAYXEN	فيقال: بتْ منّيخين.اريد منكن
منّينخْ	منّا	MINNAYNAH	فيقال: بتْخ [illegible]
منوخَا	من هنا	MNŌXA	فيقال: ثْخْ منوخا.تعال من هنا
منلّل	من هناك	MNELLEL	فيقال: زيخْ منلل.اذهب من هناك

اصل . منوخا . من هوخا . واصل . منلل . من إلل . حذفت الهاء من هوخا [illegible] تخفيف اللفظ

الحرف مَعْ . عَنْ . يدخل على أسماء الإشارة بعد حذف الهاء منها وإدخال . ل . عوضا عنها . فيقال:

MAʕ LANNA		عن هذا	معْ لَنّا
MAʕ LŌṮÉ		عن ذاك	مَعْ لوثي
MAʕ LOD		عن هذه	مَعْ لوذْ
MAʕ LŌṮA		عن تلك	مَعْ لوثا
MAʕ LANN		عن هؤلاء للجنسين	مَعْ لنّ
MAʕ LAṮINN		عن أولئك للجنسين	مَعْ لَثينْ

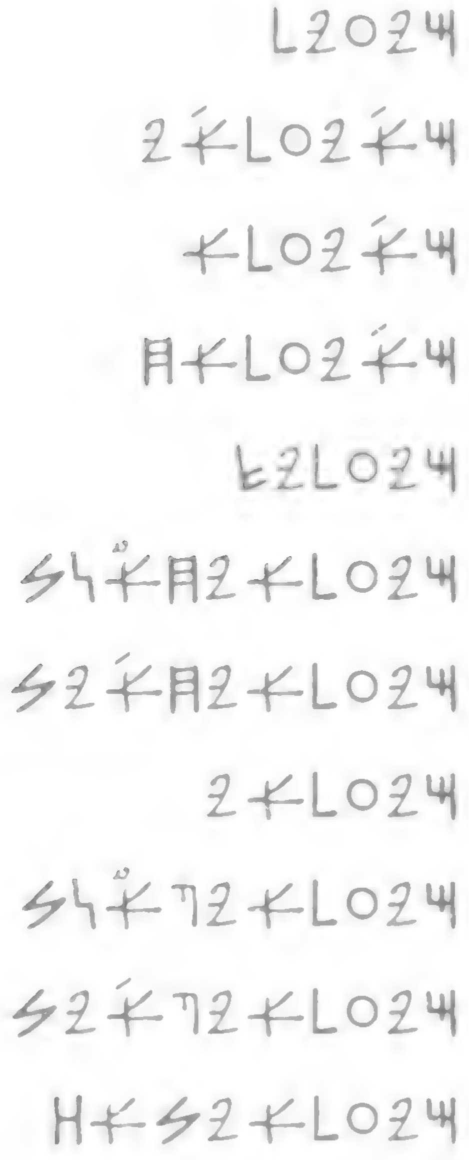
ويدخل الحرف . مَعْ . على الأسماء أيضا فيقال :

MAʕ YAWSE		عن يوسف	مَعْ يوسي
MAʕ MARYA		عن مريم	مَعْ مَرْيا
MAʕ ĠAḌYA		عن الجدي	مَعْ غضْيَا
MAʕ YAWNA		عن الحمامة	معْ يونا

ولا يقال : مَعْلْ . عني . مَعْلَيْ . عنهم . معْلخْ . عنكَ . مَعْلِشْ . عنك . مع لثّونْ . عن هؤلاء . مع لتينْ . عن هذه .
مَع لَيخُونْ . عنكم . مَعْليخين . عنكن . مع لثيثونْ . عن أولئك . مَعْ لَثينينْ . عن تلك . معْلينحْ . عنّا .

إن هذه الضمائر . تصرّف مع الحرف . معْ . الوارد فيما يلي :

الحرف .معْ . عَنْ . يدخل على الضمائر المتصلة مع إضافة . ل . على آخره . فيقال :



MIƔIL	عني	معل
MEƔLÉ	عنه	معْلي
MEƔLA	عنها	معْلا
MEƔLAX	عنك	معْلَخْ
MIƔLIŠ	عنك	معْلشْ
MIƔLAYXUN	عنكم	معْلَيْخُون
MIƔLAYXEN	عنكن	معْلَيْخينْ
MIƔLAY	عنهم-عنهن	معْلَيْ
MIƔLAYHUN	عنهم	معْلَيهُون
MIƔLAYHEN	عنهن	معْلَيهينْ
MIƔLAYNAḤ	عنّا	معْلَينَحْ

نادراً ما تُستَعمل الكلمتان : معْلَيهُونْ . و معْليهينْ . للإستغناء عنهما بكلمة . معْلَيْ .للجنسين.

مثال على استعمال . معْ : تْفوعْ معْ لنا . ادفع عن هذا . ويتابع مع لوثي. مع لوذْ . الخ .

مثال على استعمال .معْ : تْفُوع معِلْ . إدفع عنّي . ويتابع : معْلي . معْلا . معْلَخْ . الخ .

الحرف لِغْ . لعند . يدخل على الإسم الموصول . لْ . ويُصَرَّف معه هكذا :

لِعِلْ	لعندي	LIʕIL
لِغْ لِي	لعنده	LEʕ LÉ
لِعْلا	لعندها	LEʕ LA
لِغْ لَخْ	لعندكَ	LEʕ LAX
لِغْ لِيشْ	لعندكِ	LIʕ LIŠ
لِغْ لَيخُونْ	لعندكم	LIʕ LAYXUN
لِغْ لَيخِينْ	لعندكن	LIʕ LAYXEN
لِغْ لَيْ	لعندهم-لعندهن	LIʕ LAY
لِغْ لَيهُونْ	لعندهم	LIʕ LAYHUN
لِغْ لَيهِينْ	لعندهن	LIʕ LAYHEN
لِغْ لَينَحْ	لعندنا	LIʕ LAYNAḤ

ان إستعمال : لِغْ لَيهُونْ . لعندهم . ولِغْ لَيهِينْ . لعندهن . نادر ، والاكثر استعمالاً : لِغْ لي . لعندهم . لعندهن .

الحرف لَ . يدخل على أسماء الإشارة ويحل محل هانها ويعمل عمل ال . بَ . ويُصَرَّف هكذا :

لَنَّا	لهذا	LANNA
لُوثِي	لذاك	LŌṮÉ
لُوذْ	لهذه	LŌḎ
لُوثَا	لتلك	LŌṮA
لَنّ	لهؤلاء للجنسين	LANN
لَنّونْ	لهؤلاء	LANNUN
لَنّينْ	لهذه	LANNEN
لَثِينْ	لأولنك. لتلك	LAṮINN
لَثِينُّونْ	لأولنك	LAṮYNNUN
لَثِيِّينْ	لتلك	LAṮINNEN

يستغني عن إستعمال . لتُون . لتينْ . لثيون . لثيي . ب . لنْ .لثنْ للجنسين .

الحرف أَغلْ. ⊬OL. على. يستعمل كالحرف من. إنما في الجمع تُحذف ألفه ويضاف على آخره ياء. Z .

ويُصرَف هكذا:

أغل	عليّ	LO⊬	AƐL
أغلي	عليه	Z⊬LO⊬	AƐLÉ
اغلا	عليها	⊬LO⊬	AƐLA
اغلَخَ	عليكَ	Ħ⊬LO⊬	AƐLAX
أغلشْ	عليكِ	ⱵZLO⊬	AƐLIŠ
غلَيْخَنْ	عليكم	ϟЧ⊬ĦZ⊬LO	ƐLAYXUN
غليخنْ	عليكن	ϟZ⊬ĦZ⊬LO	ƐLAYXEN
غلَيْ	عليهم	Z⊬LO	ƐLAY
غلَيْ	عليهن	Z⊬LO	ƐLAY
غلَينَحْ	علينااللجنسين	H⊬ϟZ⊬LO	ƐLAYNAḤ

قد يقال في المفرد المتكلم: أَغِل.⊬OZL.عليّ. إنما هذه الكلمة تُستعمل فعلاً بمعنى. علا-يعلو وعلَى-يعلي. وهي من مثيلات فعل أومَرْ ⊬ЧШ⊬Z.الذي يأخذ ثلاث معاني.

إن الفعل أغلْ. ⊬OZL. بمعنى علا يُصرَف هكذا:

أغلْ	علا	LZO⊬	AƐIL
أغلثْ	علوتَ	ꟼZLO⊬	AƐLIṮ
أغلَثْ	علَتْ	ꟼ⊬LO⊬	AƐLAṮ
أغلشَ	علوتَ	WZLO⊬	AƐLIČ
أغلشْ	علوت	ⱵZLO⊬	AƐLIŠ
أغلشَخَنْ	علوتم	ϟЧ⊬ĦWZLO⊬	AƐLIČXUN
أغلشَخنْ	علوتن	ϟZ⊬ĦWZLO⊬	AƐLIČXEN
أغلْ	علوا	LZO⊬	AƐIL

AʕIL	علون	أعلْ
AʕLINNAḤ	علونا للجنسين	اعلّنحْ
		وبمعنى علّى بصرف هكذا
ʕALL	علّى	علّ
ʕALLIṮ	علّيتَ	علّتْ
ʕALLAṮ	علّتْ	علّتْ
ʕALLIČ	علّيتَ	علّشِ
ʕALLIŠ	علّيتِ	علّشْ
ʕALLIČXUN	علّيتُمْ	علّشخن
ʕALLIČXEN	علّيتُنَّ	علّشخن
ʕALL	علّوا	علّ
ʕALL	علّين	علّ
ʕALLINNAḤ	علّينا	علّنحْ

القسم الخامس - الأفعال وتصريفها

وتقسم كالعربية إلى ثلاثة أقسام : الماضي ويدل على فعل جرى في زمن مضى ، والمضارع ويدل على فعل يجري في الزمن الحاضر أو سيجري في المستقبل ، والأمر ويدل على طلب عمل سيقع في المستقبل .

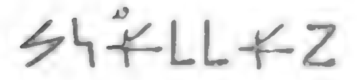
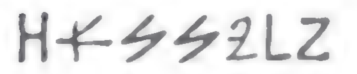
إن كافة الأفعال في الآرامية المحكية منتهية بحرف ساكن عدا المفرد المؤنث فينتهي بفتحة عند تصريفه . والأفعال في الآرامية المحكية لا أوزان لها ولا ضوابط لها إلا اللفظ ، لهذا تختلف الكلمة وتتحاور مع اللفظ . فاللفظ والنطق هما وحدهما القواعد ، وهما وحدهما الأوزان ، وكما سبق وقلت في شرح الحروف التي تحاور الآرامية وتكتب يجب سماع النطق بها .

آ - الفعل الماضي وله حالات متنوعة

الحالة الأولى : من فعل : اخل ، أكل

اخل	أكل	[illegible]	AXAL
اخلت	أكلتُ	[illegible]	AXLIT
اخلت	أكلتَ	[illegible]	AXLAT
اخليش	أكلتِ	[illegible]	AXLIČ
اخلش	أكلت	[illegible]	AXLIŠ
اخل	أكلوا - أكلن	[illegible]	AXAL
اخلشخون	أكلتم	[illegible]	AXLIČXUN
اخلشخين	أكلتن	[illegible]	AXLIČXEN
اخلنح	أكلنا	[illegible]	AXLINNAH

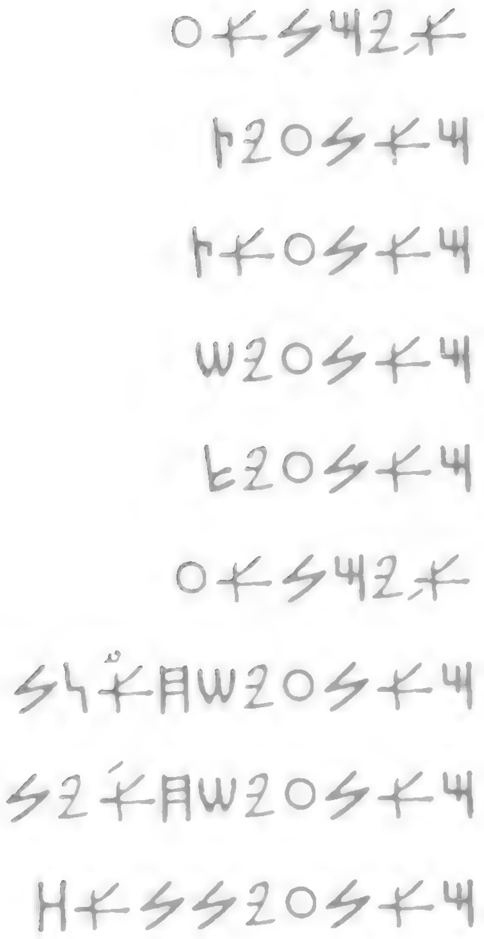
الحالة الثانية : من فعل . زلّي . ذهب

ZALLÉ		ذهب	زَلي
ZLILL		ذهبتَ	زَلَل
ZLALLA		ذهبتْ	زَللا
ZLĪČLAX		ذهبت	زَليشَلخ
ZLĪŠLIŠ		ذهبت	زَليشلشْ
ZALLUN		ذهبوا	زلُونْ
ZALLEN		ذهبن	زلينْ
ZLIČXUN		ذهبتم	زليشخُونْ
ZLIČXEN		ذهبتن	زليشخينْ
ZLINNAḤ		ذهبنا	زلينَحْ

الحالة الثالثة : من فعل ثولي . اتى

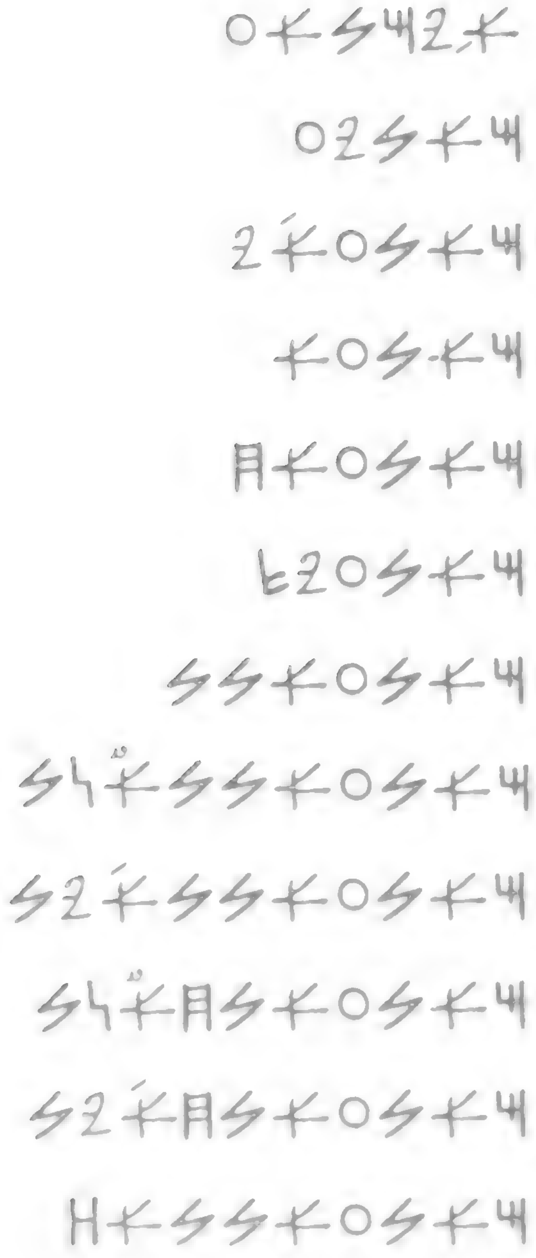
ṮŌLÉ		اتى	ثولي
ṮILL		اتيتَ	ثَلْ
ṮALLA		اتت	ثلاّ
ṮĪČLAX		اتيت	ثيشَلخْ
ṮĪŠLIŠ		اتيت	ثيشليشْ
ṮŌLUN		اتوا	ثولونْ
ṮŌLEN		اتين	ثولينْ
ṮIČXUN		اتيتم	ثيشخُونْ
ṮIČXEN		اتيتن	ثيشخينْ
ṮINNAḤ		اتينا	ثنحْ

الحالة الرابعة : من فعل إمْنَعْ . منع



IMNAʕ	منع	إمنع
MANʕIṮ	منعت	مَنعث
MANʕAṮ	مَنعتَ	منَعث
MANʕIČ	منعت	منعش
MANʕIŠ	منعتِ	منعش
IMNAʕ	منعوا-منعن	إمْنعْ
MANʕIČXUN	منعتم	منَعشخن
MANʕIČXEN	منعتن	منَعشخن
MANʕINNAḤ	منعنا	منعنح

الحالة الخامسة : تصريف فعل إمْنَعْ مع الضمائر



IMNAʕ	منع	إمنعْ
MANIʕ	منعني	مَنعْ
MANʕÉ	منعه	منْعي
MANʕA	منعها	منَعا
MANʕAX	منعكَ	منَعَخ
MANʕIŠ	منعكِ	منعشْ
MANʕANN	منعهم-منعهن	منعَنْ
MANʕANNUN	منعهم	منعنّون
MANʕANNEN	منعهن	منعنينْ
MANʕANXUN	منعكم	منَعنْخونْ
MANʕANXEN	منعكن	منعنخين
MANʕANNAḤ	منعنا	منعنح

ب - الفعل المضارع وله حالاته أيضاً

إن الفعل المضارع في بعض حالاته تدخل عليه الحروف : عَمْ و عَنْ و عَ . عَنْ . على المتكلم . وعَمْ على الغائب . وعَ . على المخاطب . وبدون هذه الحروف يأخذ الفعل معنى جواب الشرط . فيقال أوخِلْ و لآ لا . يأكل أم لا . فيجاب : إي أوخِلْ . نعم يأكل . ومعناه لا يؤكد حدوث الفعل . أما بدخول هذه الحروف عليه . فيؤكد حدوث الفعل . لذلك يمكن أن نسمي هذه الحروف حروف توكيد.

الحالة الأولى من فعل اَخَلْ . اكل . مجرداً .

نُوخِلْ	آكل	NŌXEL
أوخِلْ	يأكل	ŌXEL
أوخلا	تأكل (هي)	ŌXLA
شُوخِلْ	تأكل (انتَ)	ČŌXEL
شُوخلا	تأكلين	ČŌXLA
شُوخلين	تأكلون	ČŌXLIN
شُوخلانْ	تأكلنَ	ČŌXLAN
أوخلينْ	يأكلون	ŌXLIN
أوخلاَنْ	يأكلن	ŌXLAN
نُوخلينْ	نأكل.للمذكر	NŌXLIN
نُوخلَنْ	نأكل.للمؤنث	NŌXLAN

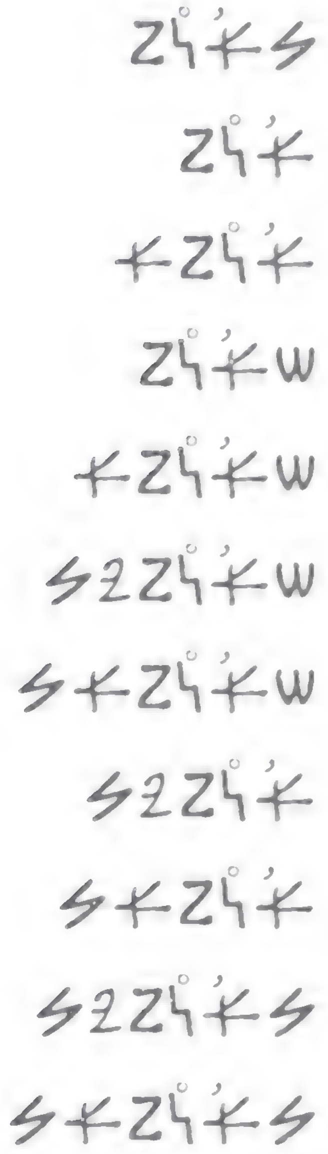
الحالة الثانية من فعل أخَلْ مع إدخال حروف التوكيد عليه

عَنْ نُوخِلْ	إني آكل	ʕAN NŌXEL
عَمْأوخِلْ	إنه يأكل	ʕAM ŌXEL
عَمْأوخلاَ	إنها تأكل	ʕAM ŌXLA
عَ شُوخِلْ	إنكَ تأكل	ʕA ČŌXEL
عَ شُوخلاَ	إنكِ تأكلينْ	ʕA ČŌXLA
عَ شُوخَلِينْ	إنكم تأكلونْ	ʕA ČŌXLIN
عَ شُوخَلاَنْ	إنكن تأكلنَ	ʕA ČŌXLAN
عَمْأُوخَلِينْ	إنهم يأكلون	ʕAM ŌXLIN
عَمْأخلاَنْ	إنهن يأكلنَ	ʕAM ŌXLAN
عَنْ نُوخَلِينْ	إننا نأكل.للمذكر	ʕAN NŌXLIN
عَنْ نُوخَلَنْ	إننا نأكل.للمؤنث	ʕAN NŌXLAN

إن الألف من فعل اخل لا تُلفظ بعد دخول حروف التوكيد عليه . بل تُلفظ هكذا : عَنْ نوخلْ. عَمْ وَخلْ. عَمْ وَخلاَ . الخ..... . كما يمكن ترجمته إلى العربيه . بإدخال الضمائر المنفصلة انا ، انت ، هو ... فيقال : انا آكل . انت تأكل . هي تأكل . الخ .

الحالة الثالثة من فعل زلّي . ذهب . مجرداً

ولا تدخل عليه حروف التوكيد . بل يدخل عليه فعل بَتّيْ . أراد أو يريد . ويدل بعد دخوله على وقوع الفعل حاضراً أو مستقبلاً .



N Ō Z	أنا ذاهب	نَوزْ
Ō Z	هو ذاهب	أوزْ
Ō Z A	هي ذاهبة	أوزا
ČŌZ	أنت ذاهب	شّوزْ
ČŌZA	أنت ذاهبة	شّوزا
ČŌZIN	أنتم ذاهبون	شّوزِينْ
Č Ō Z A N	أنتن ذاهبات	شّوزانْ
Ō Z I N	هم ذاهبون	أوزِينْ
Ō Z A N	هن ذاهبات	أوزَانْ
NŌZIN	نحن ذاهبون	نَوزِينْ
NŌZAN	نحن ذاهبات	نَوزَنْ

يلاحظ انه لم يبق من فعل زلّي سوى الزاي . فقد حذفت منه اللام المشددة والياء وأضيف بدلاً عنهما على التكلم نون و واو . نَو . وعلى الغائب الف و واو . أو . وعلى المخاطب شين مشددة و واو . شَو .

حالة فريدة وغريبة ، فقد إختفى فعل زلّي في المضارع وحل محله فعل أوزْ .

الحالة الرابعة من فعل زلّي بعد إدخال فعل بتّي عليه

بت نزلّ أريد أن أذهب . سأذهب — LLΞZϞ XX≮Y

BATT NZILL

بتّي يزلّي — يريد أن يذهب . سيذهب — Ξ≮LLΞ≮ZΞ Ξ≮XX≮Y

BATTE YZELLE

بتّا شزلّا — تريد أن تذهب . ستذهب هي — ≮LLΞ≮ZW ≮XX≮Y

BATTA ČZELLA

بتّخ شزلّخ — تريد أن تذهب . ستذهب أنت — Ħ≮LLΞ≮ZW Ħ≮XX≮Y

BATTAKH ČZELLAKH

بتّش شزلّش — تريدين أن تذهبي . ستذهبين — ŁΞLLΞ≮ZW ŁΞXX≮Y

BATTIŠ ČZILLIŠ

بتّيخون شزّللخون — تريدون أن تذهبوا . ستذهبون — Ϟɥ≮ĦLɥ≮LZΞW Ϟɥ≮ĦΞ≮XX≮Y

BATTAYXUN ČIZLULXUN

بتّيخين شزّللخين — تردن أن تذهبن . ستذهبن — ϞΞ≮ĦL≮LZΞW ϞΞ≮ĦΞ≮XX≮Y

BATTAYXEN ČIZLALXEN

بتّي يزلّون — يريدون أن يذهبوا . سيذهبون — Ϟɥ≮LLɥ≮LZΞΞ Ξ≮XX≮Y

BATTAY YIZLULLUN

بتّي يزلّين — يردن أن يذهبن . سيذهبن — ϞΞ≮LL≮LZΞΞ Ξ≮XX≮Y

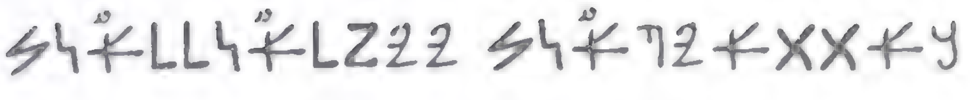
BATTAY YIZLALLEN

بتّغ نزلّغ — نريد أن نذهب . سنذهب للجنسين — H≮LLΞ≮ZϞ H≮XX≮Y

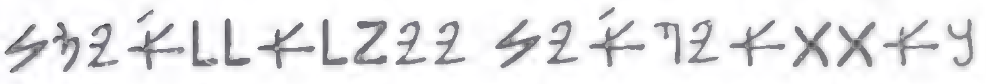
BATTAH NZELLAH

إن كلمتي بتّيخون و بتّيخين لا تستعملان، بل يستعمل بدلا عنهما كلمتا بتّخون و بتّخين.

ويقال:

بتَيهُونْ يزلّلُونْ — يريدون أن يذهبوا . سيذهبون 

BATTAYHUN YIZLULLUN

بتّيهين يزلّلينْ — يردن أن يذهبن . سيذهبن 

BATTAYHEN YIZLALLEN

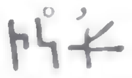
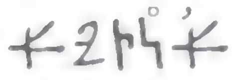
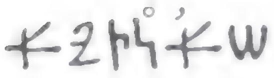
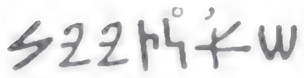
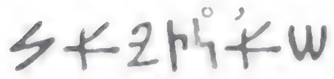
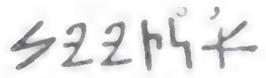
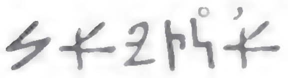
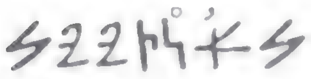
بتينَحْ نزلّحْ — نريد أن نذهب . سنذهب

BATTAYNAḤ NZELLAḤ

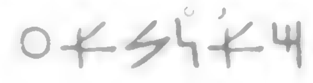
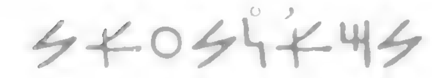
إنما هذه الحالات الثلاث . نادراً ما تستعمل . للإستغناء عنها بكلمة بَتّيْ يزلّلُون .بتَي يَزَلّلينْ . وقد لا تُستعمل مطلقاً .

بعد دخول فعل بتّي على فعل زلّي . استعاد فعل زلّي . ما حَذف منه في المضارع مجرداً .

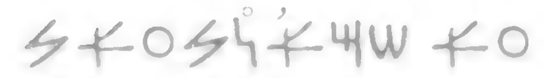
الحالة الخامسة . المضارع من فعل ثُولِي . أتى . ولا تدخل عليه حروف التوكيد

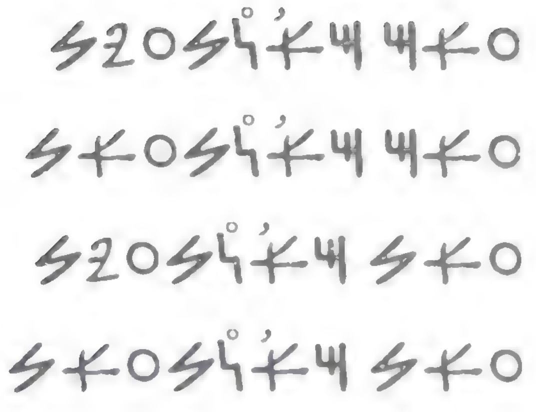
نَوثْ	انا آت		NŌṮ
أوثْ	هو آت		ŌṮ
أوثْيا	هي آتية		ŌṮYA
شُوثْ	انتَ آت		ČŌṮ
شُوثْيا	انتِ آتية		ČŌṮYA
شُوثْينْ	انتم آتون		ČŌṮYIN
شُوثْيَنْ	انتن آتيات		ČŌṮYAN
أوثْيينْ	هم آتون		ŌṮYIN
أوثْيَانْ	هن آتيات		ŌṮYAN
نَوثْيينْ	نحن آتون		NŌṮYIN
نَوثْيَنْ	نحن آتيات		NŌṮYAN

الحالة السادسة المضارع من فعل امنع . منع مجرداً . وتدخل عليه حروف التوكيد :

نَمُونَعْ	أمنع		NMONAƐ
مُونَعْ	يمنع		MONAƐ
مُونَعا	تمنع (هي)		MONƐA
شَمُونَعْ	تمنع (أنت)		ČMŌNAƐ
شَمُونَعا	تمنعين		ČMŌNƐA
شَمُونَعينْ	تمنعون		ČMŌNƐIN
شَمُونَعانْ	تمنعنَ		ČMŌNƐAN
مُونَعينْ	يمنعون		MŌNƐIN
مُونَعانْ	يمنعن		MŌNƐAN
نَمُونَعينْ	نمنع .للمذكر		NMŌNƐIN
نَمُونَعَنْ	نمنع .للمؤنث		NMŌNƐAN

الحالة السابعة . المضارع سن فعل امنع . بعد إدخال حروف التوكيد عليه :

عَنْ مُونَعْ	أنا امنع		ƐAN MŌNAƐ
عَمْ مُونَعْ	هو يمنع		ƐAM MŌNAƐ
عَمْ مُونَعا	هي تمنع		ƐAM MŌNƐA
عَ شَمُونَعْ	انت تمنع		ƐA ČMŌNAƐ
عَ شَمُونَعا	انت تمنعين		ƐA ČMŌNƐA
عَ شَمُونَعينْ	انتم تمنعون		ƐA ČMŌNƐIN
عَ شَمُونَعانْ	انتن تمنعن		ƐA ČMŌNƐAN



عَمْ مُونِعِينْ	هم يمنعون	ʕAM MŌNʕIN
عَمْ مُونِعَانْ	هن يمنعن	ʕAM MŌNʕAN
عَنْ مُونِعِينْ	نحن نمنع.للمذكر	ʕAN MŌNʕIN
عَنْ مُونِعَنْ	نحن نمنع.للمؤنث	ʕAN MŌNʕAN

فى المتكلم من هذا الفعل تدغم النونان لفظاً ويُقال: عَ مُونِعْ .ع نَمونعينْ . أو عنمونعْ . عنمونعينْ.

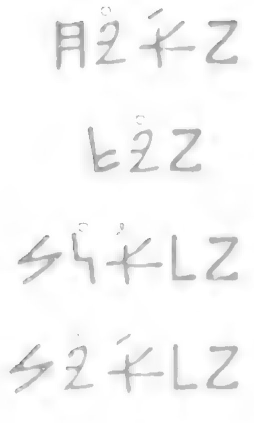
ج - فعل الأمر

الحالة الأولى من فعل أخَلْ . اكل .

خُولْ	كُل	XŌL
خَولْ	كُلي	XŪL
أوخْلُونْ	كلوا	U X L Ō N
أوخلِينْ	كُلن	U X L Ē N
أوخلِي	كُلهُ	U X L Ē
أوخلا	كُلها	U X L Ā
أوخلَنُّونْ	كلهم	UXLANNŪN
أوخلَنِّينْ	كلهنّ	U X L A N N Ē N
أوخلُونُّونْ	كلوهم	UXLUNNŪN
أوخلونِّينْ	كلوهنّ	UXLUNNĒN
أوخلُونَّاحْ	كلونا	UXLUNNĀḤ
أوخلَنَّاحْ	كلنَناو كلنا	UXLANNĀḤ

ملاحظة : هم و هنَّ في العربية تستعملان للأشخاص فقط ، وما استعملتا هنا إلا تمشياً مع الآرامية المحكية . عوضاً عن القول : كلهن ، و كلوهم ، و كلوهن ، كان مفروضاً أن يقال : كلها ، كلوها .

الحالة الثانية من فعل زلْي . ذهب .



زيخْ	اذهب	ZĒX
زيشْ	اذهبي	ZĪŠ
زلُونْ	اذهبوا	ZLŌN
زلينْ	اذهبن	ZLEN

قد يَقال: زَلّخون وزَلّخين. و . اذهبوا واذهبن. لكن نادراً.

الحالة الثالثة من فعل ثُولي . اتى

ثَاخ	إئتِ تعالَ	ṮĀX
ثَاشْ	إئتي تعالي	ṮĀŠ
ثُونْ	إئتوا تعالوا	ṮŌN
ثِينْ	إئتين تعالين	ṮĒN

قد يَقال : ثَلَخونْ . وثَلَخينْ . لكن نادراً : و . تعالوا . تعالين .

الحالة الرابعة من فعل إمْنَعْ . منع

مَنُوعْ	امنع	MNŌʕ
مَنُوعْ	امنعي	MNŪʕ
مَنْعِي	امنعه	MUNʕĒ
مَنْعُونْ	امنعوا	MUNʕŌN
مَنْعِينْ	امنعن	MUNʕĒN
مَنْعَا	امنعها	MUNʕĀ
مَنْعَنَّاح	امنعنا . وامنعننا	MUNʕANNĀḤ
مَنْعَنُونْ	امنعهم	MUNʕANNŪN
مَنْعَنِّينْ	امنعهنَ	MUNʕANNĒN
منعُوْنُونْ	امنعوهم	MUNʕUNNŪN
مَنْعُونِّينْ	امنعوهن	MUNʕUNNĒN
مَنْعُونَّاحْ	امنعونا	MUNʕUNNĀḤ

ملاحظات على بعض الأفعال المار ذكرها :

١- الفعل أَخَلْ . استعمل في حالته الأولى الدالة على المفرد المذكر الغائب للجمع المذكر والمؤنث .

٢- إن الأفعال الأربعة في جميع حالاتها انتهت بحرف ساكن . عدا المفرد المؤنث من فعلي زِلي و إمنعْ فقد انتهى بألف : زِللاً . منعًا . وإن الألف من فعل إمنعْ . حذفت بعد حالته الأولى الدالة على المفرد الغائب المذكر كما حذفت منه في المضارع والأمر بجميع حالاتهما .

٣- إن الجمع المذكر إنتهى ب . ون . والمؤنث بياء ميته ونون . والحرف السابق للياء يلفظ E .

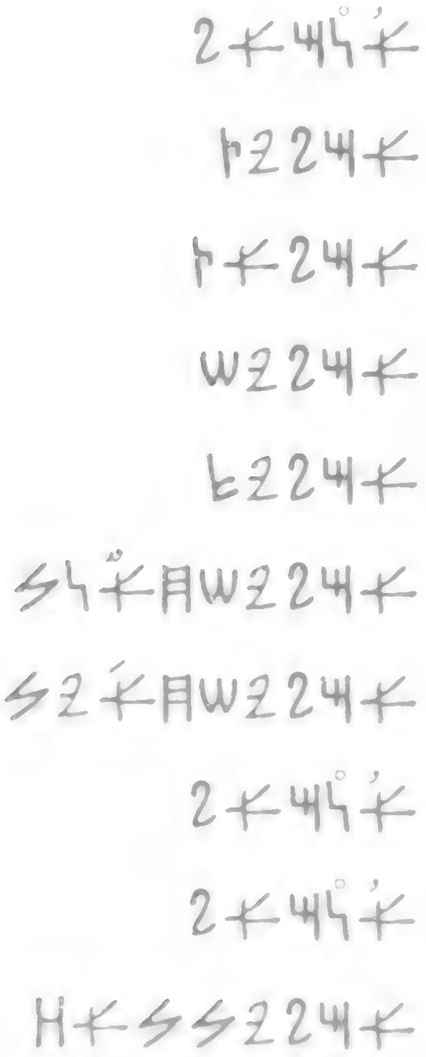
٤- دخلت الشين المشددة . شّ . على المخاطب المذكر . والشين العادية . ش . على المخاطب المؤنث .

٥- اختلفت الأفعال بتصريفها في كافة حالاتها . لذلك لا يمكن ان يؤخذ أي فعل مقياساً لها .

٦- إن دخول الحروف عمْ . وعنْ . وع . على المضارع تؤكد أن حدوث الفعل يتم في حينه . لذلك سميتها بحروف التوكيد.امّا فعل بتّي فيدخل على المضارع ليس للتاكيدوإنما للتسويف والتشكيك بأن حدوث الفعل قد يتم او لا يتم .

٧- يستنتج من هذا كله أن الأفعال في الآرامية المحكية لا أوزان لها. وكثيرة هي الأفعال الشاذةالتي تأتي بنفس اللفظ وبمعاني مختلفة. مثل: أومر بمعنى قال. وأومر بمعنى أمر وتآمر وهاك تصريفها :

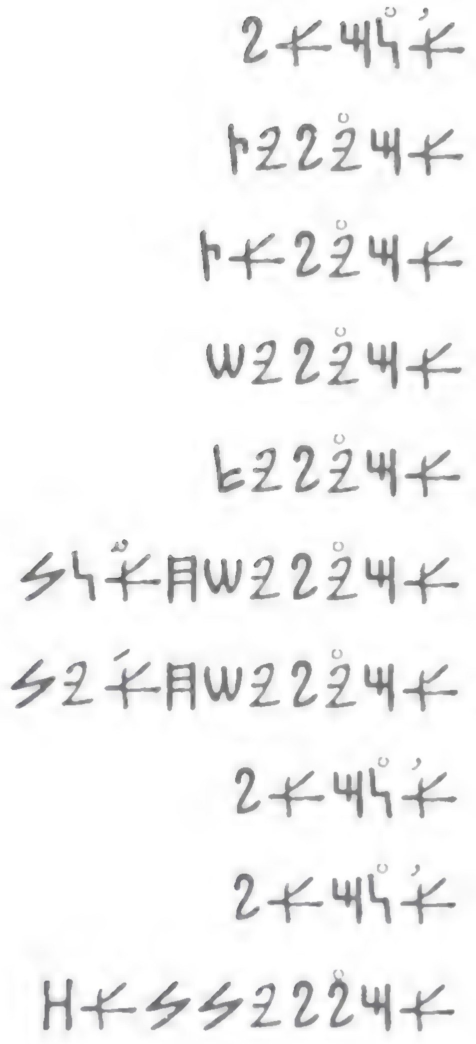
الماضي من فعل أومَر. بمعنى قال:



ÖMAR	قال	أومَرْ
AMRIṮ	قلتُ	أمِرْثْ
AMRAṮ	قالتْ	أمْرَثْ
AMRIČ	قلتَ	أمْرِشّ
AMRIŠ	قلتِ	أمْرِشْ
AMRIČXUN	قلتم	أمْرِشّخُونْ
AMRIČXEN	قلتنَّ	أمْرِشّخِينْ
Ö M A R	قالوا	أومَرْ
Ö M A R	قلنَ	اومَرْ
AMRINNAḤ	قلنا	أمْرِنّحْ

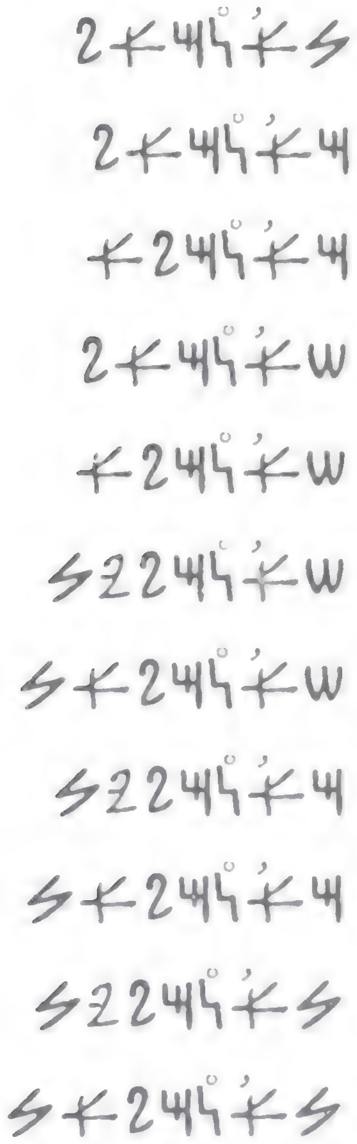
الماضي من فعل أومَرْ بمعنى أمر.

ŌMAR	امر	أومرْ
AMĪRIṮ	أمرْتَ	أميريث
AMĪRAṮ	أمرْتِ	أميرثْ
AMĪRIČ	أمرْتَ	أميريشَ
AMĪRIŠ	أمرْتِ	أميريشْ
AMĪRIČXUN	أمرتمْ	أميريشَخُونْ
AMĪRIČXEN	أمرتنْ	أميريشَخِينْ
ŌMAR	أمروا	أومرْ
ŌMAR	أمرن	أومر
AMĪRINNAḤ	أمرنا	أميرنّحْ



المضارع من فعل أومَرْ بمعنى قال.

NŌMAR	اقولَ	نومرْ
MŌMAR	يقولُ	مُومرْ
MŌMRA	تقول(هي)	مُومْرا
ČŌMAR	تقول (انت)	شَومرْ
ČŌMRA	تقولينَ	شَومْرا
ČŌMRIN	تقولون	شَومْرينْ
ČŌMRAN	تقلن	شَومْرانْ
MŌMRIN	يقولون	مُومْرينْ
MŌMRAN	يقلنَ	مُومْرانْ
NŌMRIN	نقولُ.للمذكر	نُومْرينْ
NŌMRAN	نقول.للمؤنث	نُومْرنْ



المضارع من فعل أومَرْ بمعنى أمرَ.

NMAʔMAR	آمر	نمامَرْ
MAʔMAR	يأمُرْ	مَامَرْ
M A ʔ M R A	تأمُرْ (هي)	مامْرا
ČMAʔMAR	تأمرْ (انت)	شَمَامَرْ
ČMAʔMRA	تأمرين	شَمَامْرا
ČMAʔMRIN	تأمرون	شَمَامْرينْ
ČMAʔMRAN	تأمُرْنَ	شَمَامْرانْ
M A ʔ M R I N	يأمُرون	مَامرينْ
MAʔMRAN	يأمُرْنَ	مَامْرانْ
NMAʔMRIN	نأمُرْ.للمذكر	نَمَامْرينْ
NMAʕMRAN	نأمر.للمؤنث	نَمَامَرْنَ

وتدخل على فعل أومَرْ في المضارع بمعنييه قال وامر حروف التوكيد. عمْ وعَنْ وع ويصرف معها كما صرف مجرداً.

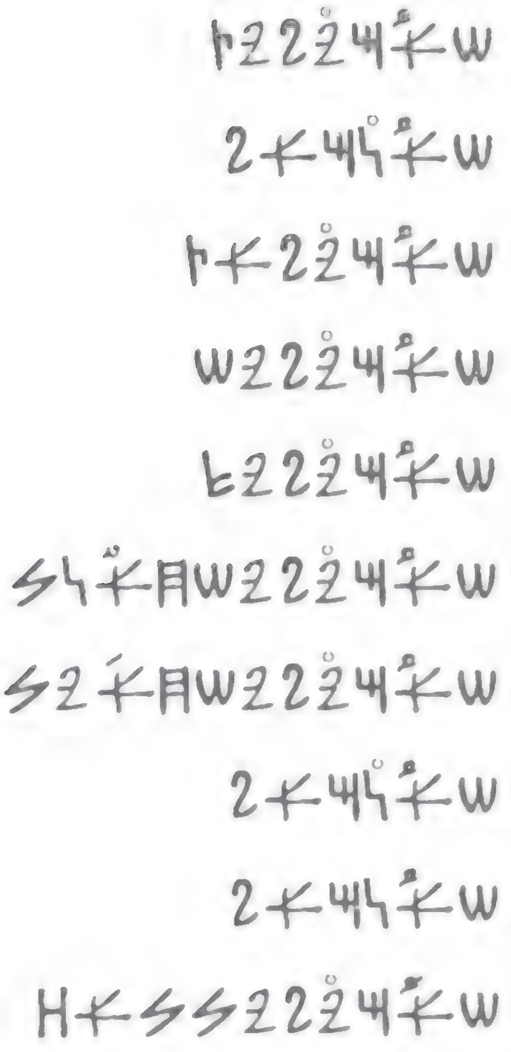
الأمر من فعل أومَرْ بمعنى قال.

AMĀR	قل	أَمَارْ
AMĀR	قولي	آمارْ
UMRŌN	قولوا	اُمْرونْ
UMRĒN	قلن	اُمْرينْ

الأمر من فعل أمَرْ . بمعنى أمر .

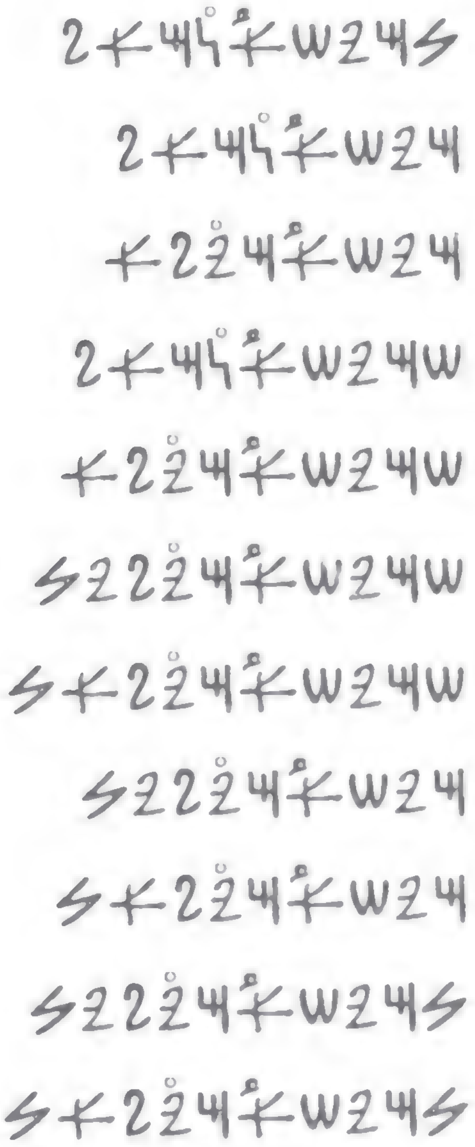
ʔ M Ō R	مرْ	اُمُورْ
ʔ M Ū R	مري	اُمُورْ
AMIRŌN	مروا	اِميرُونْ
AMIRĒN	مرن	أميرينْ

ويأخذ الفعل أوَمَرْ معنى تآمَرَ . ويصرف في الماضي هكذا :



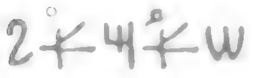
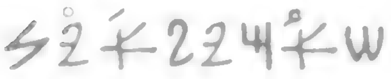
ČʔAMĪRIṮ	تآمرتُ	شَ أَمِيرِيثْ
ČʔŌMAR	تآمر	شَ أومَرْ
ČʔAMĪRAṮ	تآمرتْ	شَ أَمِيرثْ
ČʔAMĪRIČ	تآمرتَ	شَ اميريشَ
ČʔAMĪRIŠ	تآمرتِ	شَ اِميريشْ
ČʔAMĪRIČXUN	تآمرتم	شَ اِميريشَخُون
ČʔAMĪRIČXEN	تآمرتن	شَ أميريشَخِينْ
ČʔŌMAR	تآمروا	شَ أومَرْ
ČʔŌMAR	تآمرن	شَ أومَرْ
ČʔAMĪRINNAH	تآمرنا	شَ أميرِنَّحْ

وفى المضارع يُصرَف هكذا :



NMIČʔŌMAR	أتآمر	نمشَومَرْ
MIČʔŌMAR	يتآمر	مشَوَمَرْ
MIČʔAMĪRA	تتآمر(هي)	مشَأميرا
ČMIČʔŌMAR	تتآمر (انت)	شَمشَوُمَرْ
ČMIČʔAMĪRA	تتآمرين	شَمشَأميرا
ČMIČʔAMĪRIN	تتآمرونْ	شَمشَأميرينْ
ČMIČʔAMĪRAN	تتآمرن	شَمشَأميرانْ
MIČʔAMĪRIN	يتآمرونْ	مشَأميرينْ
MIČʔAMĪRAN	يتآمرن	مشَأميرانْ
NMIČʔAMĪRIN	نتآمرْ.للمذكر	نَمشَأميرينْ
NMIČʔAMĪRAN	نتآمر.للمؤنث	نَمشَأميرنْ

والأمر منه يصرف هكذا

Č ? A M Ā R		تآمَر	شَ آمارْ
Č?AMĀR		تآمري	شَ آمَارْ
Č?AMIRŌN		تآمروا	شَ آمِيرُونْ
Č?AMIRĒN		تآمّرنَ	شَ آمِيرِنْ

يلاحظ أن الفرق واضح بين تصريف الفعل أومر بمعنى قال وبين تصريفه بمعنى أمر وتآمر. وهناك أفعال كثيرة من هذا الطراز ولكل منها حالة خاصة.هناك ايضاً كلمة امَرْ مشتقة من فعل أومَر. قال. وتُستعمل بمعنى يعني. عند التوقف عن الحديث. فيقال : أمَرْهشَ يا .. ويتابع الحديث . ترجمتها : يعني أنت يا . أو قولك أنت يا..

ملاحظات على بعض الأفعال المار ذكرها

١- بعد تصريف فعليّ أخَلْ و إمنَعْ في الأمر والمضارع . بدلت الألف بنون في المتكلم وبالشين المشددة في المخاطب. وحذفت من فعل إمنَعْ بعد الغائب المفرد . بينما بقيت على حالها في فعل أخَلْ .

٢- الأمر من فعل ثُولي .

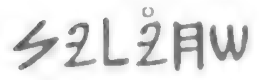
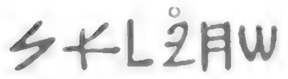
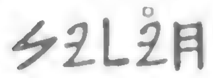
في المفرد بُدلت الواو بألف وحذفت اللام . وفي الجمع المذكر . حذفت اللام واضيف على آخر الفعل نون ساكنة . وفي الجمع المؤنث . بدلت الواو بباء وأضيف على آخر الفعل نون ساكنة .

٣- أكرر ما قلت أن لا أوزان ولا مقاييس للأفعال .

٤-في فعل بَتّي. تُحذف التاء منه في المتكلم فيقال في المفرد . بَ نْزلّ . وفي الجمع . بَحْ نْزلّحْ . وفي الغائب تبدل بَتّيْ ب بَتونْ . للمذكر . وبَتّينْ للمؤنث . فيقال : بَتونْ يزلّلونْ . وبَتينْ يزلّلينْ . وهكذا مع كافة الأفعال التي يدخل عليها . ولا يُستعمل فعل بتّي إلا مع المضارع .

هناك أفعال تَصرَف في الماضي بمعنى الفعل المجهول وتأخذ صيغة أسم الفاعل

الحالة الأولى من فعل أخَلْ.

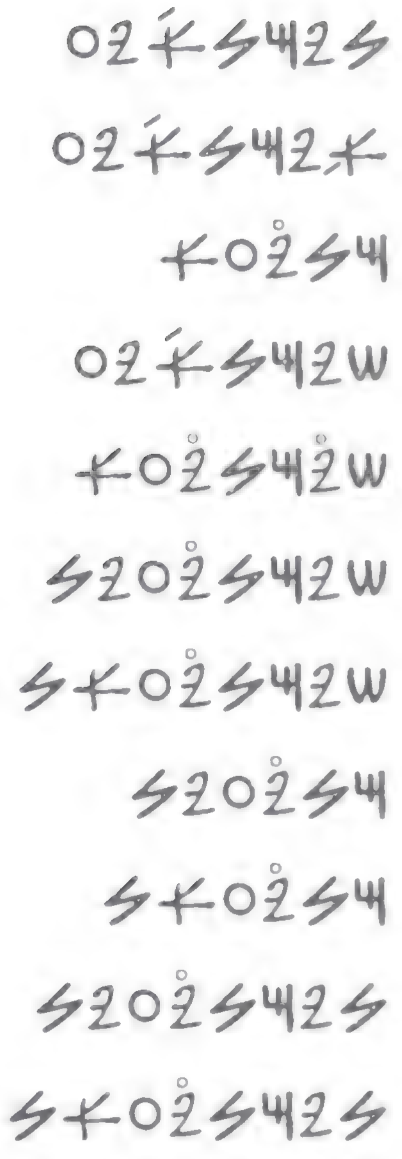
نِخِلْ	انا آكِل		NIXEL
إخِلْ	هو آكِل		IXEL
خِيلا	هي آكِلة		XĪLA
شّخِلْ	انت آكِل		ČĪXEL
شّخِيلا	انتِ آكِلة		ČXĪLA
شّخِيلِنْ	انتم آكِلون		ČXĪLIN
شّخِيلَنْ	انتن آكِلات		ČXĪLAN
خِيلِنْ	هم آكِلون		XĪLIN
خِيلَنْ	هنّ آكِلات		XĪLAN
نْخِيلِنْ	نحن آكِلون		NXĪLIN
نْخِيلَنْ	نحن آكِلات		NXĪLAN

الحالة الثانية من فعل زلّي Zꝁ LLꝁ 2 .

نزلْ	انا ذهبت	L2ꝁZ2ϟ	NIZEL
إزلْ	هو ذهب	L2ꝁZ2ꝁ	IZEL
زيلا	هي ذهبتْ	ꝁL2Z	ZILA
شْزلْ	انتَ ذهبتَ	L2ꝁZ2w	ČIZEL
شّزيلا	انت ذهبت	ꝁL2Zw	ČZILA
شّزيلنْ	انتم ذهبتم	ϟ2L2Zw	ČZĪLIN
شّزيلنْ	انتن ذهبتن	ϟꝁL2Zw	ČZĪLAN
زيلنْ	هم ذهبوا	ϟ2L2Z	ZĪLIN
زيلَنْ	هنّ ذهبن	ϟꝁL2Z	ZILAN
نْزيلِنْ	نحن ذهبنا.للمذكر	ϟ2L2Zϟ	NZĪLIN
نْزيلَنْ	نحن ذهبنا.للمؤنث	ϟꝁL2Zϟ	NZILAN

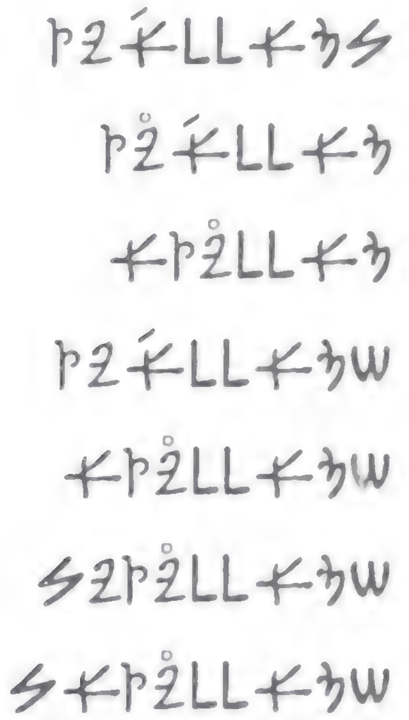
إن هذين الفعلين توافقا في الصيغ وفي اللفظ .

الحالة الثالثة من فعل إمْنَعْ.

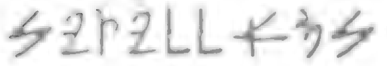


NIMNEʕ	أنا ممنوع	نمنعْ
IMNEʕ	هو ممنوع	إمنعْ
MNĪʕA	هي ممنوعة	منيعا
ČIMNEʕ	انت َممنوع	شّمنعْ
ČIMNĪʕA	انت ممنوعة	شّمنيعَا
ČIMNĪʕIN	انتم ممنوعون	شّمنيعِنْ
ČIMNĪʕAN	انتن ممنوعات	شّمنيعَنْ
MNĪʕIN	هم ممنوعون	منيعِن
MNĪʕAN	هن ممنوعات	منيعَنْ
NIMNĪʕIN	نحن ممنوعون	نمنيعِنْ
NIMNĪʕAN	نحن ممنوعات	نمنيعَنْ

الحالة الرابعة من فعل إسْلِقْ.



NSALLEḲ	أنا صاعد. صعدتُ	نسلّقْ
SALLEḲ	هو صاعد. صعدَ	سلّقْ
SALLĪḲA	هي صاعدة. صعدتْ	سلّيقا
ČSALLEḲ	انتَ صاعد. صعدتَ	شسلّقْ
ČSALLĪḲA	انت صاعدة. صعدت	شسلّيقا
ČSALLĪḲIN	انتم صاعدون. صعدتم	شسلّيقِنْ
ČSALLĪḲAN	انتن صاعدات. صعدتن	شسلّيقَنْ

سَلِّيقِنْ	هم صاعدون. صعدوا		SALLĪḲIN
سَلِّيقَنْ	هن صاعدات. صعدن		SALLĪḲAN
نسلِّيقِنْ	نحن صاعدون. صعدنا		NSALLĪḲIN
نسلِّيقَنْ	نحن صاعدات. صعدنا		NSALLĪḲAN

هذان الفعلان توافقا بالصيغة واختلفا باللفظ . كما اختلفا مع الفعلين السابقين. أخَلْ وإمنَعْ. والفعل إسلَقْ اخذ معنيين : الأول بمعنى الحاضر. والثاني بمعنى الماضي.

إن بعض الأفعال، لا تصرّف بهذه الحالة إلا إذا دخل عليها الأسم الموصول. تي. تيْ. مثل فعل ثولي فيقال:

تي ثِلْ. تي ثولي.... كما صرف في الصفحة ٥٤

ومثل فعل أومَرْ فيقال:

تي اومَرْ. تي أمرث.... كما صرف في الصفحة ٦٥

هـ - الفعل اللازم

الفعل اللازم هو الذي لا يتعدى فعله إلى غير الفاعل ولا يأخذ مفعولاً به. مثل أَمِثْ . مات . أوماتوا. ومثل زلّي . ذهب.

من الأفعال اللازمة . افعال لا تستعمل إلا في الماضي والمضارع المفرد . مثل: سلِقَتْ شمْشا. طلعت الشمس. عربّتْ شمْشا. غابت الشمس. هذا في الماضي وفي المضارع يقال :

شمْشا عَمْ سولقا . الشمس تطلع. وشمْشا عَمْ عوربّا. الشمس تغيب. وقد يستعمل بعضها في الجمع إذا كان الفعل جماعياً مثل:أَمِثْ. ماتوا. يقال. عَمْ مويثِنْ. إنهم يموتون.زلّونْ. ذهبوا. ويصرف الفعل اللازم كسائر الأفعال عدا ما يستعمل في الماضي والمضارع فقط .

و - الفعل المتعدي

الفعل المتعدي هو الفعل الذي يتعدى إلى غير الفاعل ويأخذ مفعولاً به نحو: أخلِتْ حَظورا. اكلت تفاحة. يصرف الفعل المتعدي كسائر الأفعال في جميع الحالات.

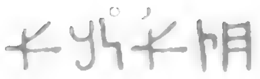
القسم السادس - الضمائر المتصلة-

إن الضمائر المتصلة في الآرامية المحكية كلها مستترة . لا تُكتب ولا تُلفظ . إنما الحروف الأخيرة من الكلمة تدل عليها. وهذه الحروف تكون إما مفردة وإمَا مُثناة .إما مثلثة . فحتى نقول : كتابه. نقول : خْشوبي وليس خشُوبْهي . فالياء بآخر الكلمة دلت على الضمير.ها المستتر هو، وحتى نقول كتابها نقول : خشُوبا وليس خشُوبْها، فالألف بآخر الكلمة دلت على الضمير.ها المستتر : هي. وحتى نقول كتابهم، نقول : خشُوبُونْ وليس خشُوبْهَونْ . فالواو والنون بآخر الكلمة دلت على الضمير. ها المستتر : هم. وحتى نقول كتابهن، نقول : خشُوبينْ وليس خشَوبْهِنْ، فالياء والنون بآخر الكلمة دلت على الضمير المستتر .ها .هن وقد يقال : خْشبيْهَنْ. كتبهم. وخْشبيْهِنْ. كتبهن . باستعمال الضمير هون . وهين . ولكنْ هاتان الكلمتان لا تستعملا ن مطلقاً.

الكلمة الوحيدة والفريدة في اللغة الآرامية المحكية التي يستعمل فيها الضميران هون وهين . هي : أوبْ . اب. فيقال ابوهون . ابوهم . وابوهين . ابوهن . وكما يلاحظ قداستعملت كلمة أوب في الإضافة كما تستعمل كلمة اب في العربية : ابو . ابوهم ابوهن . وللمعرفة اكثر (أبين فيما يلي الحروف التي تستتر وراءها الضمائر المتصلة)

آ- الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأسماء

الألف. وتدخل علي آخرالاسم

المؤنث الغائب نحو خثُوبا كتابها  XṮŌBA

الحاء. وتدخل على آخر إسم الجمع

المذكر والمؤنث المتكلم نحو أَرْعَحْ ارضنا ARʕAḤ

الخاء. وتدخل على آخر الإسم

المذكر المفرد المخاطب نحو خثُوبَخْ كتابكَ XṮOBAX

ال خون. وتدخل على آخر

إسم الجمع المذكر المخاطب نحو خثُوبْخُونْ كتابكم XṮŌBXOUN

ال خين. وتدخل على آخر

إسم الجمع المؤنث المخاطب نحو خثُوبْخِينْ كتابكنَ XTŌBXEN

ال ش. وتدخل على آخر الإسم المفرد

والمؤنث المخاطب نحو خثْوبِيش كتابكِ XTŌBIŠ

ال هون. وتدخل على آخر إسم

الجمع المذكر الغائب نحو خثَبَيهُونْ كتبهم XTABAYHUN

ال هين. وتدخل على آخر إسم

الجمع المؤنث الغائب نحو خثَبَيهِينْ كتبهن XTABAYHEN

ال ون. وتدخل على آخر إسم

الجمع المذكر الغائب نحو خثُوبُونْ كتابهم XTŌBUN

ال ي. وتدخل على آخر إسم الجمع

المذكر والمؤنث الغائب نحو خثَبَيْ كتبهم-كتبهن XTABAY

وتدخل على آخر الإسم المفرد

المذكر والمؤنث المتكلم نحو أَرْعِي أرضي ARƐI

وتدخل على آخر الإسم المفرد

المذكر الغائب نحو أَرْعِى أرضه ARƐÉ

ال ي ن. وتدخل على آخر إسم الجمع

المؤنث الغائب نحو خثْوِبِينْ كتابهن XTŌBEN

ب- الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأفعال

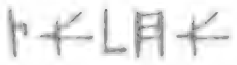
الألف. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

المؤنث الغائب نحو قطْلا ضربها KATLA

وتدخل على آخر فعل الأمر في المفرد

المؤنث نحو أوخْلا كلها UXLA

الثاء. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

المؤنث الغائب نحو أَخْلَثْ اكلتْ  AXLAṮ

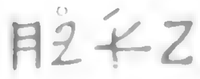
وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

المذكر والمؤنث المتكلم نحو أخْلِثْ اكلتَ AXLIṮ

ال خ. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

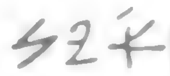
المذكر المخاطب نحو أبِيلّخْ اعطيتَكَ APPILLAX

وتدخل على آخر فعل الأمر في المفرد

المذكر نحو زيخْ إذهب  ZEX

ال خون . وتدخل على آخر فعل الماضي

للجمع المذكر المخاطب نحو أَبيلخُونْ اعطيتكم APPILXUN

ال خين  . وتدخل على آخر الفعل الماضي

للجمع المؤنث المخاطب نحو أَبّيلخينْ اعطيتكنَ APPILXEN

ال ش. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في

الفرد المؤنث المخاطب نحو أخلِشْ اكلت AXLIŠ

ال شَ. . وتدخل على آخر الفعل الماضي

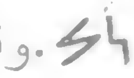
في المذكر المخاطب المفرد نحوأخْلِشَ اكلتَ AXLIČ

ال ن ا ح. وتدخل على آخر الفعل الماضي

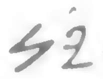
للجمع المذكر والمؤنث المخاطب نحوأَخْلَنَّحْ أكلنا AXLINNAḤ

وتدخل على فعل الأمر

للجمع المذكر والمؤنث نحو أَطْعَمَنَّاحْ اطعمنا AṬIʕMANNĀḤ

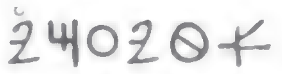
ال ن و ن.  .وتدخل على آخر فعل الأمر

للجمع المذكر نحو أَطْعَمَنُّونْ اطعمهم AṬIʕMANNŪN

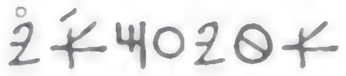
ال ن ي ن.  .وتدخل على آخر فعل الأمر

للجمع المؤنث نحو أَطْعَمَنِّينْ اطعمهن AṬIʕMANNĒN

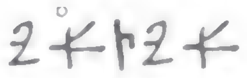
ال ي. .وتدخل على آخر فعل الأمر

للمفرد المذكر والمؤنث نحو أَطْعَمِي اطعمي  AṬIʕMĪ

وتدخل على آخر فعل الأمر للمفرد المذكر نحو

أَطْعِمِيْ اطعمه  AṬIʕMĒ

وتدخل على آخر فعل الأمر للمفرد المؤنث نحو

أَيْثَايْ هاتي  AYṮĀY

القسم السابع - الضمائر المنفصلة -

أنا	انا	[illegible]	ANA	للمفرد المتكلم المذكر والمؤنث
هَشْ	أنتَ	[illegible]	HAČ	للمفرد المخاطب المذكر
هَشْ	أنت	[illegible]	HAŠ	للمفرد المخاطب المؤنث
هُوْ	هو	[illegible]	HŪ	للمفرد الغائب المذكر
هي	هي	[illegible]	HĪ	للمفرد الغائب المؤنث
هَشْخُونْ	انتم	[illegible]	HAČXUN	للجمع المخاطب المذكر
هَشْخِينْ	انتن	[illegible]	HAČXEN	للجمع المخاطب المؤنث
هِنْ	هم-هن	[illegible]	HINN	للجمع الغائب المذكر والمؤنث
هِنُّونْ	هم	[illegible]	HINNUN	للجمع الغائب المذكر
هِنِّينْ	هن	[illegible]	HINNEN	للجمع الغائب المؤنث
أَنَحْ	نحن	[illegible]	ANAḤ	للجمع المتكلم المذكر والمؤنث

ملاحظات على الضمائر :

١- إن الضمائر : هون و هين . وتون . وتين . لا تستعمل . حالة واحدة فقط يستعمل فيها الضميران هون وهين. وهي أن تُضاف إليهما كلمة أوبْ . أب . فيقال : ابُو هُونْ و ابوهين وقد بينت ذلك سابقاً .

٢- بعض الأسماء في الإضافة يدخل على آخرها الضمير "ثونْ" في الجمع المذكر ، والضمير ثين في الجمع المؤنث فيقال : حَقْلوثُونْ . حقولهم . و حقْلوثينْ . حقولهن . وثُوثيُوثُونْ توتاتهم وثُوثيُوثينْ توتاتهن .

يستعمل اهل معلولا عبارة : صَحّ بذُونهُون . [illegible] . صحت أبدانهم وذلك عندما يمرون على جماعة تعمل في الحقل أو الكرم . وهذه هي الكلمة الثانية التي يُستعملْ فيها الضمير هُونْ . [illegible] . وليس [illegible] . عبارة عربية أكثر مما هي آرامية . والكلمة بدن جمعها أبدان . قلبت بذُون . في الجمع .

القسم الثامن - الفاعل -

كما في العربية . الفاعل هو الذي يفعل الفعل . وبما أن الآرامية لا حركات لها . فلا يمكن أن نقول فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة بآخره . إنما يمكن أن نقول . مبني على الحرف كذا بآخره . أو منته به . وهاك امثلة على الفاعل :

ثولي بْسَونا	جاء الولد	
	بْسَونا	فاعل مبني على الألف بآخره أو منته بها : للمفرد المذكر
ثْلاَ بسْنيثَا	جاءت البنت	
	بسنيثا	فاعل مبني على الألف بآخره أو منته بها : للمفرد المؤنث
ثولينْ بسْنيوثا	جاءَتْ البنات	
	بسنيوثا	فاعل مبني على الألف بآخره أو منته بها : للجمع المؤنث
ثُولُونْ بسْنو	جاء الأولاد	
	بسنو	فاعل مبني على الواو بآخره أو منته بها : للجمع المذكر

يلاحظ أن المفرد المذكر . والمفرد المؤنث و الجمع المؤنث . كلها منتهية بألف . والجمع المذكر منته بواو . ما قبلها مضموم . ويلفظ كال .O . بالفرنسية .

القسم التاسع - المفعول به -

ايضاً كالعربية . المفعول به هو الذي يقع عليه الفعل كذلك لا يمكن أن نقول : مفعول به منصوب و علامة نصبه فتحة ظاهرة على آخره . إنما يمكن ان نقول . مبني على الحرف كذا بآخره . أو منته به . وهاك أمثلة على المفعول به :

علي محي لْ بسنيثا	علي ضرب البنت	
	بسنيثا	مفعول به مبني على الألف بآخره أو منته بها
عَلي مِحِي لّْ بْسُونا	علي ضرب الولد	
	بسونا	مفعول به مبني على الألف بآخره أو منته بها
عَلي مِحِي لْ بِسنْيُوثَا	علي ضرب البنات	
	بسنيوثا	مفعول به مبني على الألف بآخره أو منته بها
عَلي مِحِي لْ بِسنُو	علي ضرب الأولاد	
	بسنو	مفعول به مبني على الواو بآخره أو منته بها

يلاحظ أن المفعول به في كل حالاته أخذ نفس حروف الفاعل بآخره أما المفاعيل الأخرى كالمفعول معه والمفعول لأجله وحتى التمييز والحال . فليس ما يدل عليها سوى معنى الكلام، فهو الدليل الوحيد . وهاك أمثلة على بعض المفاعيل الأخرى :

أَقَمْ بْسُونَا مُخرُومشًا لْ غَبْرُونا : قام الولد إكراماً للرجل . مفعول لأجله.

الّخْ زَلِمثاَ عِمّ تَّرْبا : سار الرجل والدرب . مفعول معه .

زَلّي غَبْرُونا زَعْلَنْ : ذهب الرجل زعلاناً . حال .

أما إسم الفاعل والمفعول . فلا أوزان لهما . كما لا أوزان للأفعال . وكما قلتَ سابقاً . إن الآرامية المحكية لا قواعدلها ولا أوزان ، فكلامها هو قواعدها ولفظه هو حركاتها وأوزانها ، وقد بينتَ في تصريف الأفعال بجميع حالاتها كيف تَلفظ ، سواء كان في المذكر والمؤنث ، أو في المفرد والجمع وهنا أعطي مثالاً على إسمي الفاعل والمفعول:

١- إسم الفاعل من فعل . حَطّبْ . حَطّوبا : حطّب ، حطّاب .

٢- إسم المفعول من فعل . إقطَلْ . إقْطِلْ : ضرب ، مضروب أو قتل مقتول .

القسم العاشر - القواعد-

إن الآرامية المحكية في معلولا وبخعا وجبعدين، هي سماعية . فلا قواعد لها ولا صرف ونحو. ولا حركات ولا نقاط. فلا ضم ولا نصب ولا جر. فكلامها هو قواعدها ولفظه هو حركاتها. ولكي تلفظ الكلمة وتكتب على حقيقتها، يجب سماع النطق بها. ولقد بينتَ ذلك في شرح الأبجديات ولفظ حروفها. وفي شرح الاسماء والضمائر ومواقعها. وفي تصريف الأفعال في كل حالاتها.

مع هذا فإني أرى أنه بالإمكان استنباط قواعدلها وضوابط . كما استنبط قواعد وضوابط لكل لغة من لغات العالم.

إن هذا قد يكون سهلاً وقد يكون صعباً. وما صعب إلاّ وذلّل. وصعوبة الآرامية ، أن الكلمة فيها تكتب كما تحكى. ولا تخضع لأية قاعدة. والفعل فيها ليس له اوزان.

والفعل في الآرامية ليس له مشتقات كما هو الحال في العربية. فلا يقال : إقططلْ كما يقال في العربية: إقتتلَ. على وزن افتعل. امَّا إذا اريد القول عن قوم يقتتلون. فيستعمل الفعل المضارع مع إدخال .عَمْ. عليه. فيقال حينئذ: عَمَ مشْقَطيلينْ. وإذا أريد القول أنهم اقتتلوا. يستعمل الفعل الماضي فيقال: شْقَوطلْ. تقاتلوا. أو اقتتلوا.

يمكن حصر القواعد لهذه اللغة في نقطة واحدة وهي : الحالة التي يتغير فيها لفظ الكلمة.

وقد أشرت في القسم الثالث من هذا الكتاب. إلى أن الاسم يتغير لفظه بعد أن تدخل عليه حروف الإستفهام .انو.اني. إخماَ. والأعداد بعد الواحد.فيتحول من أونا في المذكر إلى أونْ ومن نيثا في المؤنث إلى نيْنَ.

ولكي تحصى كافة المؤثرات على تغيير لفظ الاسم أو الكلمة. يجب إجراء دراسات دقيقة لجمعها وتثبيتها في كتاب تفصل فيه حالاتها لتصبح قواعد وضوابط لهذه اللغة ولتطبّق وفقاً للأسس المرتكزة عليها كلاماً ولفظاً وكتابة.

بعد هذا يمكن للغة الآرامية المحكية أن تحيا وأن تنبعث وتأخذ مكانتها بين اللغات. فتدرس كغيرها وينظم بها قصائد واشعار. ويكتب مقالات ويصدر بها مؤلفات.

القسم الحادى عشر - الأرقام والأعداد -

آ - أصلها وتشابهها بحروف الأبجدية الآرامية

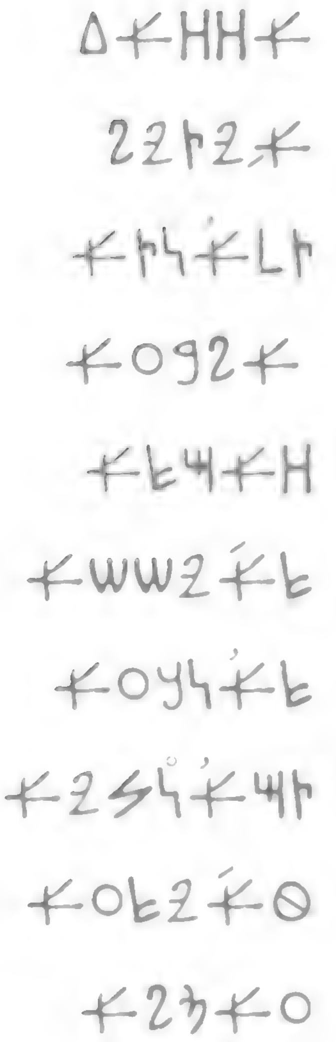
إن الآراميين. كانوا يستعملون في حساباتهم حروف الأبجدية كأرقام . كما أن السريان واليونان لا يزالون حتى الآن يستعملون حروف ابجديتيهما كأرقام . ˜ هذا ما أفادني به سيادة المطران أوكين قبلان. أما الأرقام الهندية المستعملة حالياً في اللغة العربية فقد نُقلت من الهند بواسطة باحثين و مبشرين، أخذوها عن الأبجدية الآرامية ، وما يؤكد ذلك ، هو أن الأرقام الهندية تشبه بعض الحروف الآرامية : فمثلاً :

الرقم	١	يشبه الحرف في		ف				
الرقم	٢	يشبه الحرف قاف		ق	أو	الثاء:		ث
الرقم	٣	يشبه الحرف صاد		ص				
الرقم	٤	يشبه الحرف ذال		ذ				
الرقم	٥	يشبه الحرف عين		ع				
الرقم	٦	يشبه الحرف هاء		هـ				
الرقم	٧	يشبه الحرف شين		ش				
الرقم	٨	يشبه الحرف جيم		ج				
الرقم	٩	يشبه الحرف باء		ب				

ب - الأرقام والأعداد المفردة أو البسيطة

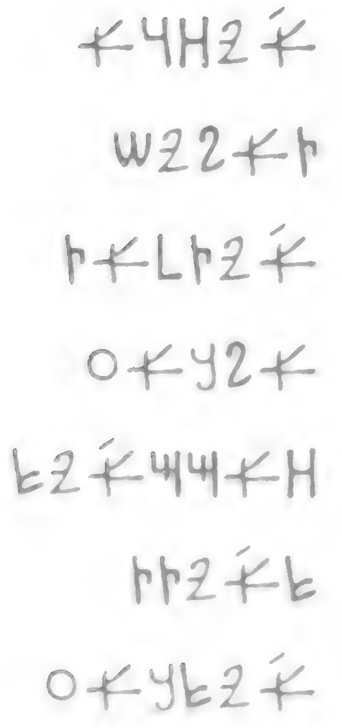
المذكرة :

١	أحَدْ	واحد	AḤḤAḎ
٢	إثِرْ	اثنان	IṮIR
٣	ثلوثا	ثلاثة	ṮLŌṮA
٤	أربَعا	اربعة	ARPʕA
٥	حمْشا	خمسة	ḤAMŠA
٦	شتّا	ستة	ŠEČČA
٧	شبْعا	سبعة	ŠOBʕA
٨	ثمونيا	ثمانية	ṮMŌNYA
٩	طشعا	تسعة	ṬEŠʕA
١٠	عسرا	عشرة	ʕASRA



المؤنثة :

١	إحذا	واحدة	EḤḎA
٢	ثرشْ	اثنتان	ṮARIČ
٣	إثلثْ	ثلاث	EṮLAṮ
٤	أربَعْ	اربع	ARPAʕ
٥	حمّشْ	خمس	ḤAMMEŠ
٦	شتْ	ست	ŠETT
٧	إشبعْ	سبع	EŠBAʕ

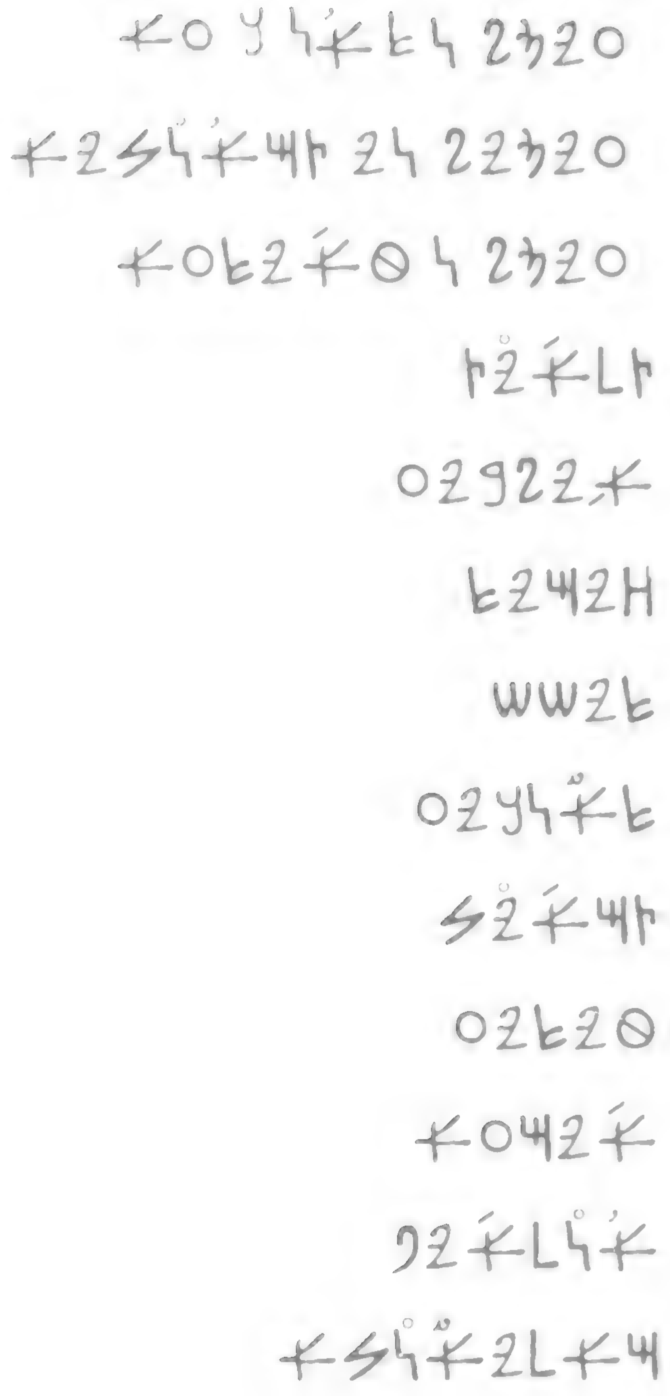


ṮMŌN	[illegible]	ثمان	ثْمُونْ	٨
EṬŠAʕ	[illegible]	تسع	إِطْشَعْ	٩
EʕSAR	[illegible]	عَشر	إِغسَرْ	١٠

ج - الأرقام والأعداد المركبة المذكرة

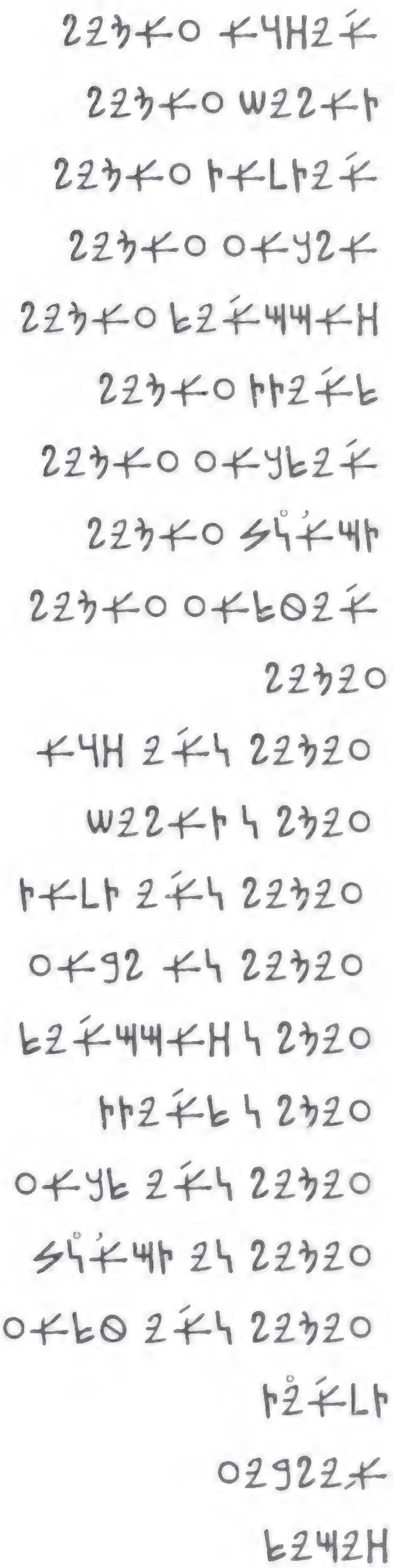
AḤḤAD AʕSAR	[illegible]	أَحَدْ غَسَرْ	احد عشر	١١
ṮLĒ ʕSAR	[illegible]	ثْلِي غَسَرْ	اثنا عشر	١٢
ṮLIČČ AʕSAR	[illegible]	ثْلِشْ غَسَرْ	ثلاثة عشر	١٣
ARPAʕ ČAʕŠAR	[illegible]	أَرْبَعْ شَغسَرْ	أربعة عشر	١٤
ḤAMMEŠ ČAʕSAR	[illegible]	حَمِّشْ شَغسَرْ	خمسة عشر	١٥
ŠIČČAʕSAR	[illegible]	شِشّ غَسَرْ	ستة عشر	١٦
ŠOBʕA ČAʕSAR	[illegible]	شَبْعَا شَغسَرْ	سبعة عشر	١٧
ṮMŌNYA ČAʕSAR	[illegible]	ثْمُونْيا شَغسَرْ	ثمانية عشر	١٨
ṬEŠʕA ČAʕSAR	[illegible]	طِشْعا شَغسَرْ	تسعة عشر	١٩
ʕISIR	[illegible]	عِسِرْ	عشرون	٢٠
ʕISIR WAḤḤAD	[illegible]	عِسِرْ وَاحَدْ	واحد وعشرون	٢١
ʕISIR WI ṮIR	[illegible]	عِسِرْ و ثِرْ	اثنان وعشرون	٢٢
ʕISIR WI ṮLŌṮA	[illegible]	عِسر و ثْلُوثا	ثلاثة وعشرون	٢٣
ʕISR W ARPʕA	[illegible]	عِسِرْ وْ أَرْبْعا(١)	أربعة وعشرون	٢٤
ʕISR W ḤAMŠA	[illegible]	عِسِرْ وْ حَمْشا	خمسة وعشرون	٢٥
ʕISR W ŠEČČA	[illegible]	عِسِرْ وْ شِشَّا	ستة وعشرون	٢٦

(١) ويقال عِسِرْ وَرْبَعا. [illegible] ʕISIR WA RPʕA.

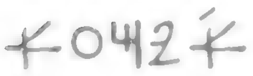


ʕISR W ŠOBʕA	عسر و شبعا	سبعة وعشرون	٢٧
ʕISIR WI ṮMONYA	عسر و ثمونيا	ثمانية وعشرون	٢٨
ʕISR W ṬEŠʕA	عسر و طشعا	تسعة وعشرون	٢٩
TLEṮ	ثليث	ثلاثون	٣٠
IRPIʕ	إربع	اربعون	٤٠
ḪIMIŠ	خمش	خمسون	٥٠
ŠIČČ	شش	ستون	٦٠
ŠUBIʕ	شبع	سبعون	٧٠
ṮMĒN	ثمين	ثمانون	٨٠
ṬIŠIʕ	طشع	تسعون	٩٠
EMʕA	إمغا	مائة	١٠٠
ŌLEF	أولف	الف	١٠٠٠
MALYŪNA	مليونا	مليون	١٠٠٠٠٠٠

د-الأعداد و الأرقام المركبة المؤنثة



١١	إحدى عشرة	إحذا عَسِر	EHḎA ʕASIR
١٢	اثنتا عشرة	ثَرِشَّ عَسِرْ	ṮARIČ ʕASIR
١٣	ثلاث عشرة	إثْلَثْ عَسِر	EṮLAṮ ʕASIR
١٤	اربع عشرة	أَرْبَعْ عَسِر	ARPAʕʕASIR
١٥	خمس عشرة	حَمِّشْ عسر	ḤAMMEŠ ʕASIR
١٦	ست عشرة	شِتْ عسرْ	ŠEṮṮ ʕASIR
١٧	سبع عشرة	إشْبَعْ عَسِرْ	EŠBAʕ ʕASIR
١٨	ثمان عشرة	ثْمُونْ عسرْ	ṮMŌN ʕASIR
١٩	تسع عشرة	إطْشَعْ عسر	EṬŠAʕ ʕASIR
٢٠	عشرون	عسر	ʕISIR
٢١	إحدى وعشرون	عسرْواحذا	ʕISIR WE ḤḎA
٢٢	إثنتان وعشرون	عسرْوثْرِشْ	ʕISR W ṮARIČ
٢٣	ثلاث وعشرون	عسر و ثْلَثْ	ʕISIR WE ṮLAṮ
٢٤	أربع وعشرون	عسرْ ورْبَعْ	ʕISIR WA RPAʕ
٢٥	خمس وعشرون	عسرْوْ حَمِّشْ	ʕISR W ḤAMMEŠ
٢٦	ست وعشرون	عسرْوْشِتّ	ʕISR W ŠEṮṮ
٢٧	سبع وعشرون	عسرْ و شْبَعْ	ʕISIR WE ŠBAʕ
٢٨	ثمان وعشرون	عسرْ و ثْمُونْ	ʕISIR WI ṮMŌN
٢٩	تسع وعشرون	عسرْ وطْشَعْ	ʕISIR WE ṬŠAʕ
٣٠	ثلاثون	ثْليثْ	ṮLĒṮ
٤٠	أربعون	إربّعْ	IRPIʕ
٥٠	خمسون	حِمِشْ	ḤIMIŠ

ŠIČČ		ششْ	ستون	٦٠
ŠUBIʕ		شَبعْ	سبعون	٧٠
ṮMĒN		ثْمينْ	ثمانون	٨٠
ṬIŠIʕ		طشعْ	تسعون	٩٠
EMʕA		إمعَا	مائة	١٠٠
ŌLEF		أولفْ	الف	١٠٠٠
MALYŪNA		مَليُونَا	مليون	١٠٠٠٠٠٠

في الأعداد المركبة . يعطف العدد العقدي على العدد الفردي . فيقال : عسرْ واحَدْ . عشرون وواحد . عسرْ واثرْ . عشرون وإثنان ... الخ . ولا تلفظ الالف في مطلع كلمتي : احَدْ و إثرْ . إنما تلفظ عسرْ وحَدْ. عسرْ و ثرْ . وذلك خلافاً للعربية ، حيث يعطف العدد الفردي إلى العدد العقدي فيقال : واحد وعشرون . إثنان وعشرون..الخ.

من العدد الف وما بعد لا يُستعمل العطف. إنما تُعد الالَف والمليون عداً كأية كلمة غيرها فيقال:اولف ، ثرْشَ اولفْ إثلَثْ اولفْ ..الخ . وكذلك المليون ، فيقال بالآرامية : مَليونَا . إثر مليون ، ثلوثا مَليون . كما يقال في العربية : مليون ، مليونان ، ثلاثة ملايين ...

القسم الثاني عشر - تدريس اللغة الآرامية المحكية

كما تدرس سائر اللغات في العالم ، يمكن تدريس اللغة الآرامية المحكية بنفس الأسلوب . فيُبتدأ أولاً بحفظ الأبجدية والأرقام وكتابتها ، ثم قراءة الكلمات السهلة التي يحفظها الطفل عن ظهر قلبٍ ، مثل : بابا ، ماما . ثم تتابع الدراسة بالقراءة والكتابة العامتين . فيُبتدأ مثلاً هكذا : بعد حفظ الأبجدية .

الكتابة بالآرامية	الكتابة بالعربية	الكتابة بالمصطلحات	الترجمة
	إبّيْ	EPPAY	أبي
	إمّيْ	EMMAY	أمي
	حُوْنْ	ḤŪN	أخي
	ذُوذْ	D̲ŌD̲	عمّي
	حُولْ	ḤŌL	خالي

وهكذا دواليك و قد يُسعى إلى تأليف كراسات صغيرة لهذه الغاية على الطريقة العربية . وحبّذا لو يقبل تدريس هذه اللغة في جامعاتنا ومعاهدنا كما تُدرس في الجامعات الأجنبية مثل ألمانيا وفرنسا وإنكلترا " أمنية لو تحقّق " .

إن الجامعات الأوروبية في ألمانيا وفرنسا وإنكلترا وغيرها ، ترسل دورياً وعلى حسابها باحثين إلى بلادنا ليتعلموا الآرامية المحكية في قرى معلولا وجبعدين وبخعا ، ويؤلفوا بها كتباً لتدريسها في جامعاتهم ومعاهدهم . ونحن أصحاب اللغة وأهلها المتكلمون بها ، لما لا نحذو حذوهم أو لما لا نسبقهم في هذا المضمار .

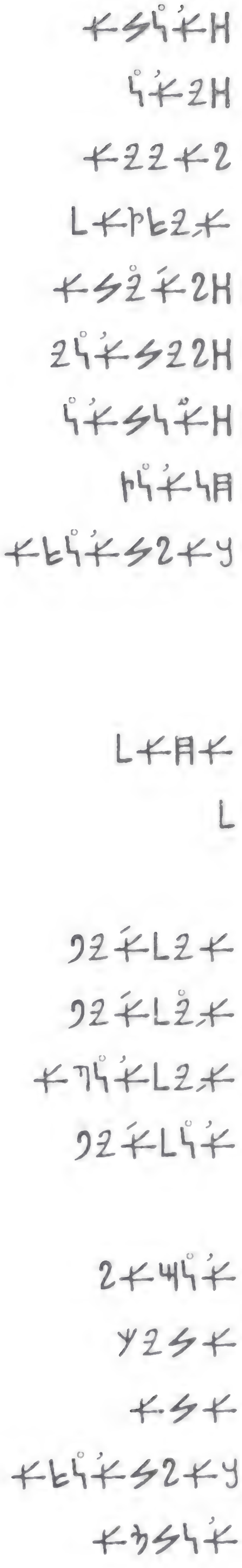
إني بأخر ما قدمت ، أهيب بأهالي معلولا وبخعا وجبعدين الأعزاء ، أن يولوا هذه الناحية إهتماماً خاصاً لتدريس هذه اللغة الجميلة لأبنائهم ، حتى يحافظوا على التكلم بهاعلى حقيقتها كما حافظوا هم عليها رغم كل الظروف التي مرّت بها البلاد ، وحتى لا تنسى مع الزمن ولتكون أثراً حضارياً تفتخر به بلادنا.

وإني أعتقد أن هذا واجب على كل من ينطق بهذه اللغة .

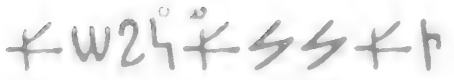
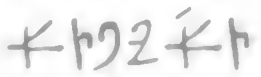
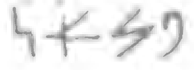
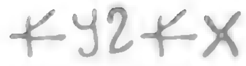
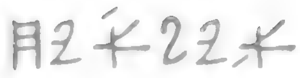
القسم الثالث عشر - شرح المفردات الواردة في "الآراميون"

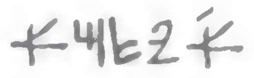
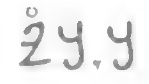
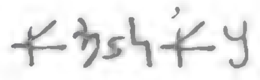
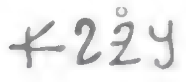
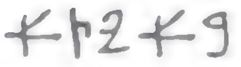
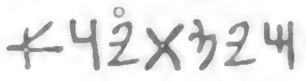
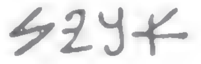
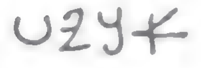
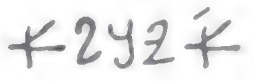
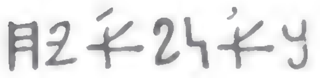
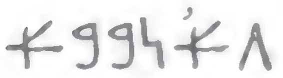
إن المفردات التي أوردها الدكتور علي ابو عساف في كتابه "الآراميون" لم يعطها الحركات اللازمة لكي تقرأ وتلفظ كما يجب. ممّا جعل قراءتها صعبة. وصعوبتها تاتي من كونها سريانية. وهي مستعملة حالياً باكملها في اللغة السريانية. كما أفادني سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان المعاون البطريركي للسريان الأرثوذوكس. وقد احببت ان انقلها كما هي واعطي بعضها الكلمة المقابلة لها في الآرامية المحكية مع معناها. أما البعض الآخر فقد تركته كما ورد. وها هي المفردات:

كما وردت في كتاب "الآراميون"		كما ترجمت إلى الآرامية المحكية		
اب	أب	أوبْ	YhK	أب
ابد	باد. اباد. هلك	أبتْ	X2KYK	باد. بادوا. هلك
ابه	أب. أبّا. اشتاق. تهيأ. قصد	أبّ	99K	اعطى
ابن	حجر	ابنْ	ϟ2YK	بنى
		خيفَا	K92KĦ	حجر
ابرو	جبروت. السلطة. العظمة	إبْرا	K2Y2K	ابن
اجم	ايضا	خِتْ	XX2KĦ	ايضا
ادم	الاديم من السماء والأرض. مايظهر منهما. ج.ادم. الارض الصالحة للزراعة			
ادقون	وعاء للأضاحي.الدورق	دَوْرَقْ	PK2hKΔ	الدورق. ابريق
ادرن	البيدر	إيتْرا	K2X2K	بيدر
او	او	أو	hK	او
اوين	الاين. التعب. الاعياء	شَعْبا	KYOKW	التعب
از	اذ. آنذاك	وقْتَا	KWPKh	وقتها- آنذاك.
ازه	التي	تي	2X	الذي.التي



اخ	أخ	حونا	أخ
احو	الحيا والحياء. المطر.	حيَو	الحياء
	الخصب. النبات	ريّا	المطر
اخذ	اخذ	إشقلْ	اخذ
اخر	آخر. الآخر	خرينا	الآخر
اخرون	الآخرون	خرنوي	الآخرون
ايخ	الأخو.أخوان.أقارب	حونو	اخوة.اقارب
ايك	ايكه: اي.كما.كيما.مثلما	خوُوث	مثلما.مثل.كما
ايش	رجل. انسان. كل واحد	برنوشا	انسان.كل واحد
اين-ون	للدلالة على صيغة الرفع وليس لها معنى		
أكل	أكل.قضم	أخلْ	اكل
ال	إلى	ال.ل	تستعمل في المضاف والمضاف إليه خثوب لْ بسنيثا
الب	علم.تعلم. صار لبيباً. واللبيب العاقل	أيلفْ	علم
		إيلفْ	تعلّم
اله	رب.اله	إلوها	اله. رب
الف	الف	أولفْ	الف
امر	فطيم. خاروف		
امر	قال. امر	أومرْ	قال. امر
ان	اين	أنكْ	اين
انه.انّك	أنا	أنا	انا
انش	انسان.اناس.الإنس	برنوشا	انسان
		أنسا	الأنس

انت	انت	هشَ		انت
		هشَ		انت
اسر	اسر	أوسر		اسر
اف	ايضاً	خت		ايضاً
افه	تنور	تنورشا		تنور-فستان
		تفشا		موقدة
افي	واجهة.وجه.سطح البناء.	فنو		فسحة الدار والسطح
افي	ثقوب الأنف. الأفق.الضجر	أفنوفا		التأفف.الضجر من ضيق
اصر	كنز.مخزون.صر الصرة.ربطها	اصرَ		صر
ربة	جرادة. في العربية. الاربيان. نوع من الحشرات	قمصا		الجراد
ارح	الطريق	ترِبا		الدرب.الطريق
		أرخَ		غسل الغسيل
ارية	اسد. والأروية والإروبة.ضان الجبل. تستعمل للذكر والأنثى.ج.اراوى واراوى			
ارل	طال. يطول. اطال	إرخ		طال. صارطويلاً
ارم	السمو. العلو			
ارنب	ارنب	أرنبا		ارنب
ارض	تابوت. في العربية. رصت على القبر الرصائص اي ركمت عليه الحجارة	أَرَصَ		رصَ
ارق	ارض	أرعا		أرض

اش	نار	نُورا		نار
اشه	أنثه.انثى	أ نثُويثا		انثى
اشم	اسم	إشْما		اسم
اشر	اثر.مكان.موقع	أثْرا		اثر
اشر	اثر.كتابة	أشُورا		تأشير. كتابة على
اشرت	مكان مقدس			
الباء	حرف جر	ب.ب		حرف جر
باش	بؤس وبئس	بُوسا		بؤس
باتر	بعد. على الأثر	بُوثَرْ		بعد
بير	بئر. بير	بِيرا		بير.بئر
بيت	بيت. اسرة حاكمة. عليال. معبد.	بَيثا		بيت
بكه	بكى	إبخْ		بكى
بكتة	دجاجة	تَفلشَا		دجاجة
بصعة	بوسط. بقلب	مِستِيذا		بوسط. بقلب
بنه	بنى	اَبِنْ		بنى
بعه	بغى. بعى. بغى	أبغْ		بفى
بعل	بعل. سيد. مالك. زوج	بِعْلا		بعل. زوج
بر	ابن	إبرا		ابن
برك	برَّك. بارك	بُورخْ		بارك
برت	ابنة. بنت	برشَا		ابنة،بنت
جب	محدب. قبة. ظهر. صفحة. في العربية. الجبء نقير في الجبل يجتمع فيه ماء المطر.	جُوبَا		حفرة كبيرة يجتمع فيها الماء

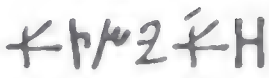
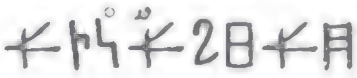
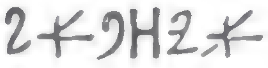
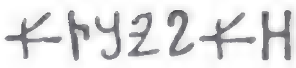
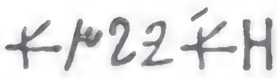
جبل	حد. مقاطعة. وفي العربية. الجبْل. ساحة البيت	عَرْقَوبا	ꝁYՂꝁΓ2ꝁO	حبل
جبر	تجبُّر	جبْرا	ꝁ29ꝁΛ	تجبُّر
		شَجْبَرْ	2ꝁ99ꝁΛW	تجبّر
جبر	جبار. رجل	جبَّرْ	2ꝁ99ꝁΛ	جبّار
جوجل	الجلجل. السيد القوي. جلل. عظيم	إجْلَل	L2ꝁLΛ2ꝁ	جليل. رجل مهيب
جوع	جوّع. محى	اخْفِنْ	Ϟ2ꝁ9Hꝁ	جوّع
		حقّا	ꝁϞ9ꝁH	الجوع
جور	جاور. اجار. مجير.	جورا	ꝁ2Ⴚꝁ Λ	الجور
	جار. جار عليه. ظلمه	أجرْ	2ꝁΛꝁ	جار-أجَرْ-ظلم
جلجل	دولاب الجلاجل. اجراس صغيرة. الجلجل النشيط.	جولجلا	ꝁLΛ2LႺꝁΛ	الجلجل. جرس صغير
		جلجلشا	ꝁWLꝁΛLꝁΛ	جلجة. ضجة
جزر	جزر بمعنى ذبح	إنحس	ƷꝁHϞ2ꝁ	ذبح
		لحُوما	ꝁⴺႺꝁHHꝁL	لحام
جم	الكثيرمن كل شيئ.	نحرْ	2ꝁHꝁY	الكثير
جمر	جمَّر. أي قطع. تام و كامل. في العربية.جمر القوم على امر. جمعهم. الجمرة. المتعة. الاجماع.	جمْرا	ꝁ2ⴺꝁΛ	جمر. من النار
جنب	سرق. جنب الرجل. تنجّس. جنب جنبهُ. دفعه	جنسيا	YႺꝁϞႺꝁΛ	نجس. "بعد الجامعة"
		إنْقَسْ	YꝁUϞ2ꝁ	سرق
جنب	الذنب. الذيل. الجنب	ذنْبا	ꝁ9Ϟ2ꝁႡ	الذّنبْ والذنْب
		غَشُود	ꝁϞႺꝁ99ꝁU	الجنب

دبهه	الدبه. وقد تكون الدبه: اصغر	تُبّثا	[illegible]	الدبة
	الجراد. النمل	تَوبّا	[illegible]	الدب
دلح	عكر.اضطرب.وفي العربية.	طَوطَحْ	[illegible]	تمايل بحمله من الثقل
	دلح مشى بحمله منقبض الخطى لثقله عليه.	شَوشَلْ	[illegible]	مشى بخطى مضطربة
دم	دم	إذْما	[illegible]	دم
دموه و دموثا	ودمونا.الدمية.التمثال. الصنم	دَمِيثا	[illegible]	الدمية
		صَنْما	[illegible]	الصنم
		شْمثَولا	[illegible]	التمثال
دبا	شابه. في العربية. فلان على دم فلان. قريبه			
ها	هو ذا	هَو	[illegible]	هو.ذا
ها	هي ذي	هِي	[illegible]	هيَ.ذي
هوى	كان	إثْقِنْ	[illegible]	كان.صار
هوه	كان. الهوية. حقيقة الشيء والشخص	هَويثا	[illegible]	هوية الشخص
هوم	هام على وجهه. ذهب لا يدري اين يتوجه	أَهَمْ	[illegible]	هام. تاه. ضلّ الطريق
هلك	ذهب. هلك.مشى. فرَج. تمايل وتكسر	أَهْلَكْ	[illegible]	هلك. تعب
هو	هم	هِنّ	[illegible]	هم وهن
همون	همهمة هماهم	هَمْهَمْثّا	[illegible]	همهمة
		هَمْهِمْ	[illegible]	همهم
همل	الهمل من الطرش. المتروك بلا راعي. الهمهمة	إهمِلْ	[illegible]	مهمل. متروك بلا حراسة

هن	اذا	إنْ	ϟ2✶	اذا. شرطية
هن	هن	هنْ	ϟϟ2ㄱ	هم وهن
هفك	يقلب. قلب. تعثر. تخبط. تهتك. اضطرب واسترخى في المشي	أهشكْ	Y2ꝀWㄱꝀ	تعب. فضح. هتك. "هشك ل عرضا. هتك عرضها"
هرج	قتل. في العربية. هرج الناس. وقعوا في فتنة واختلاط وقتل	هَرَّجْ	Λ2Ꝁ22Ꝁㄱ	هرّج. اتى بكلام مضحك
هره	حبلت المراة	بطنتْ	ꟼꝀϟΘ2Ꮍ	حبلت بطنا. حبلى
الواو	حرف عطف	و . و	2Ꮒ.ꝀᏂ	حرف عطف
را	ذا	هنا	ꝀϟϟꝀㄱ	هذا. ذا
زات	ذي وهذي	هوذْ	ꟻᏂꝀㄱ	هذه.ذي
زبح	ذبح	إنخسْ	ЗꝀĦϟ2✶	ذبح
زبحه	ذبيحة	ذبيحشا	ꝀWH2ꟻꟻ	ذبيحة
زبن	باع. زبن النمر. باعه على شجره	زبّنْ	ϟ2Ꝁ99ꝀZ	باع
		ازبنْ	ϟꝀYZ2✶	اشترى
زهب	ذهب	زلّيْ	2ꝀLLꝀZ	ذهب
زحل	ذهل.زحل.اعيا. الثأر. العداوة الثأر.	إزحلْ	LꝀHZ2✶	تحرك من مكانه. زحل
زي	ذا بمعنى الذي وذلك	تي	2X	الذي.التي
زكر	الذكر.النصب	ذكرا	Ꝁ2Y2Ꝁꟻ	الذكر.التذكار.
زكرو	الذاكرة	ذوكرتا	Ꝁꟼ22YᏂꝀꟻ	الذاكرة
		ذكروْ	ᏂꝀ2Y2ꟻ	التذكارات
زكرن	الذكرى.والتذكرة	شذكورا	Ꝁ2ᏂꝀYꟻ2W	ذكرى - تذكار
		شذكورشا	ꝀW2ꝀYꟻꝀW	التذكرة. ويقال تذكرشا

رله	ذليل. الذل	إذِلِلْ	L2≮L42≮	ذليل
		ذلاَّ	≮LL2≮4	الذلَ
زن	ذا. ذان	هنَّا	≮ՏՏ≮ꞁ	هذا. ذا
زنه	ذا. ذان.ذي	هنّ	ՏՏ≮ꞁ	هؤلاء للجنسين "لا مثنى في الآرامية"
زر	غريب . الزائر	زوِيرا	≮22Ч≮Z	الزائر
زرع	الزرع.الذرية	زرْعا	≮02≮Z	الزرع.يلفظ : ظَرَعَا
زقن	ذقن	ذقنا	≮ՏP2≮4	ذقن
زرع	زرع	إزْرَعْ	0≮2Z2≮	زرع . يلفظ : إظرَع
خبز	ضرب خبزه و تخبزه . ضربه	إيفْ	92≮	خبز
خبل	دمر . خبله افسده . خبل يده اشلها	أخبّلْ	L2≮9A≮	خبل(اخبِلا . خبلها)
حبر	رفيق . ربيع . حليف . حبر	حبْرا	≮2У≮H	رجل دين . بطرك. مطران
حد	أحد . حدمنكم . عامي . الأحد	حتّا	≮XX≮H	حدَ . بين شيئين أو شخصين
		قورْ	2Ч≮P	بالقرب
		حشوبَا	≮99Ч≮ɛ≮H	الأحد . أول أيام الأسبوع
حدس	حديث . جديد	حشَ	WW≮H	حديث . جديد
حوة	حية	حويا	≮2Ч≮H	حيَّة
حزه	نظر . قدر في العربية . حزَّالشيئ قدره و خمنه . وفي العامية . خز . انتقى . اختار	أحزْ	Z≮H≮	حزَّ . فرم.قطع

حزو	اجزاء . احدى الشيئ . ظهر وارتفع . الظهور	حزو	ЧKZ2H	حزو-اجزاء مفردها.حيزا حزوي بطيخا. حزوز البطيخ
خطر	الخطار . الطعان بالرمح الرمح . المقلاع . الصولجان .	إخطر	22KOA2K	خطر . خطير .
حي	حي . حيّ	حيّ	2KH	حيّ . بمعنى عائش
		نحيّثا	KP2HHK4	حارة . حي
خيل	الخيل . خيالة	رخشا	KEAK2	الخيل
		خيولا	KLЧK22KA	خيال
حي	حيّ	نحيّثا	KP2HHK4	حارة . حي
حكمة	الحكمة	حكمثا	KPW2Y2KH	الحكمة
حل	رمل . وفي العربية . الحلو والحلاءة .قشرة الجلد			
حلبية	نجاح . فلاح . وفي العربية .	حليثا	KP92LЧKH	نبات ذو رائحة طيبة
	الحلباب . نبات وقد تعني الحلوب . كثرة الحليب	حلوب	YЧKLLKH	حلوب . بقرة حلوب
حلم	الحلم	حلما	KWL2KH	الحلم والحلم
خلف	خلاف . خالف . تغير . الخلوفة .التغير والقبول	خلوفا	K9ЧKLЧKA	خلاف
خلص	خلّص	خلّص	M2KLLKA	خلّص.انقذ
حما	الغضب . إحتم . احتد	حمقوثا	KPЧKPW2H	الحماقة . الغضب
		إنحمق	PKWH242K	احتد . غضب
حمس	الندامة . الغضب . الحماقة. حمّسه. اغضبه هيجه.	حمّس	32KWWKH	حمّس . هيّج
حن	الحنين. الحنان. الحنون.	حنّثا	KP2442H	الحنان

حَنا	خيم. مكث.في العربية. اخنى عليه الدهر. اتى عليه	أَحِنْ		حنا .مال. ا حِنْ تَهْرا أعْلِيّ" حنا عليه الدهر
حفص	الرضاء. في العربية. حفص الشيئ. جمعه. الحصافة.			
حص	السهم. في العربية. الخص. البيت من قصب أو شجر.	حصْنا		حصة. سهم في عقار أو أرض أوشركة
حصد	حصد .	إحْصَدْ		حصد
خصر	خضار . الأخضر الغض . الزرع.	خَضِرثا		الخضار
		خَضْرُوثا		مايؤكل من العشب الأخضر
خفق	نقش. كتب. في العربية. خق السيل في الأرض. حفرفيها حفراً عميقاً. الشق في الأرض. النقرة في رأس الكتف .	إحْفَرْ		حفر. نقش
		إخْتَبْ		كتب
حرا	الحر. الغضب. استمر القتال. اشتد	شوبْا		الحرّ
حرب	دمر.ضرب. حرب الرجل. سلبه ماله.	إخْربْ		خرب. دمّر
حرب	السيف. الحربة.	حَرِبْثا		الحربة
حرن	الغضب. الحمق. حرن البغل. وقف ولم يتقدم فهو حرون.	أخْرِنْ		حرن. البغل توقف. فهو حرون
حرص	الخندق.الحرصة والحارصة والحريصة الشجة التي تشق الجلد.	حرِصا		الحرص. المحافظة على الشيئ

طب	طيب	طبْ	[illegible]	طيّب تعنى لذيذ.
		طبْ	[illegible]	طيّب تعنى عاش
		عطرا	[illegible]	الطيب. العطر
طيه	الطيبة	طيبثا	[illegible]	الطيبة
		طوبثا	[illegible]	الخير. سنة خير. غزارة المطر
يبل	جلب	ايبْ	[illegible]	جلب
يد	يد	إيدا	[illegible]	يد
يدع	عرف. أوعى. دعا.	إدعْ	[illegible]	عرف
يهب	وهب	أوهبْ	[illegible]	وهب
يوم	يوم	يوما	[illegible]	يوم
يحد	وحّد	وحْتْ	[illegible]	وحّد "وحّتْ اللو". وحّد الله".
يطب	طيّب. جمل. اطاب	طيبْ	[illegible]	طيّب "طيْب لْ خوطرا" طيب خاطرها
يلله	الولولة. من فعل وله.	ولولثا	[illegible]	الولولة. البكاء والصراخ على الميت
ينن	ونى . ونِي . أنّ وزحم	أونن	[illegible]	أنّ من الوجع
ينق	رضع.أرضع.وفي العربية نقا العظم .استخرج نقيه مخه	إنق	[illegible]	رضع
يسف	اضاف.يضيف .جمع. في العربية اسف وسف الشيء الصق بعضه ببعض .اسفّ الأمر. قاربه	أسفْ	[illegible]	سف.بمعنى اخذ واكل
يقد	وقد . اشعل وحرق	اوقدْ	[illegible]	وقد

يرق	ورق نبات أخضر. أخضر	يَرُّوقْ	[illegible]	اصفر
يشمن	صحراء . فناء . في العربية الشيم . كل أرض لم يحفر فيها الشيلم. الأرض السهلة والتراب.الشيام . التراب			
يسّر	يسَّر . سهّلَ . جهّز	يَسّرْ	[illegible]	يسَّر. سهّل
يتر	وفر. كثر . استوثرمن المال. استكثر منه . وفّر	اِثرْ	[illegible]	أثرى .جمع مالاً كثيراً
كبر	كبُر . كبَّر . أكبر	إربْ	[illegible]	كبر
كبر	الكبرياء . العظمة . التجبر	كِبرْيوثًا	[illegible]	كبرياء . عظمة
كبرو	الكبار	رَبُو	[illegible]	الكبار
كه	هكذا	خَنّ	[illegible]	هكذا
كهل	قدر . استطاع. في العربية كاهل القوم سندهم ومعتمدهم فلان شديد الكاهل أي منيع الجانب	كَهْلَا	[illegible]	كهل-رجل مسن
		أقترْ	[illegible]	قدر . استطاع
		إقترْ	[illegible]	قدير
كزي	حينما .عندما	إمَّتْ	[illegible]	متى .حينما.عندما
كي	كي	حِتّا	[illegible]	كي . شرطية
		حيًا	[illegible]	كيّ . بالنار
كيم	كيما و أيضاً وحتى	جِتّا	[illegible]	أيضاً.حتَّى
كيص	قيظ	قَيظَا	[illegible]	قيظ .شوب
كل	كل	خلّي	[illegible]	كلّ. "خلّي مِثْ" كل شيء
		خوْلْ	[illegible]	كلي .من أكل . كل
كلب	كلب	خَلبًا	[illegible]	كلب

كلمة	كل . وكل واحد . كلما	حل احد	[illegible]	كل واحد
		اكلَّ	[illegible]	كلما
كمر	كاهن	قشيشا	[illegible]	كاهن-خوري
يرث	يرث . ورث	إرث	[illegible]	ورث
كن	هكذا	حنّ	[illegible]	هكذا
كن	هنا	هوُحا	[illegible]	هنا
كنف	الكنف . الجانب . الظل . جناح الطائر	كنفا	[illegible]	الكنف . الظل
كنر	الكنار	كنورا	[illegible]	الكنار . دائرة الشيء . الزنار
كسف	فضة	خسفا	[illegible]	الفضّة
كعت	الآن . حالاً . للتو. في العربية كعت الرجل انطلق مسرعاً	هوش	[illegible]	الآن . حالاً
كفير	قرية . مزرعة			
كفر	مخازن . مستودعات			
كرم	الكرم	خرما	[illegible]	الكرم . كرم عنب
كرسا	كرسي . عرش	كرْسا	[illegible]	كرسي . منصب
كشت	قطع . فرم . في العربية كشأ الشيء قشره و اللحم شواه كشت يده تشققت	إقشَط	[illegible]	قشر
كتب	كتب	إختب	[illegible]	كتب

الجذر	المعنى	الكلمة	الرسم	المعنى
ل	حرف جر	لْ	L	تدخل على اسم الاستفهام .مو.
		لِ	ẑL	حرف وصل بين اسمين مضافين
		لَ	ⴾL	حرف نفي ونهي
لب	قلب . لب	لِبًّا	ⴾ992ⴾL	قلب
لبب	قلب اللبيب البال . رخيّ	لَبًّا	ⴾ99ʰⴾL	لُبّ
	اللبب واسع الصدر	لبّ	99ⴾL	لبّى
لبش	اللباس . الملابس	وغيُوثا	ⴾᒥʰⴾ2OⴾՂ	الملابس
لجر	قدم . في العربية الجر . الوهدة من الأرض . جر الجبل أسفله	رغرا	ⴾ2U2ⴾ2	رجل . قدم
لهن	لهذا . لذا	لنًا	ⴾՏՏⴾL	لهذا . لذا
لو	لو وتفيد معنى الشرطية . وتفيد الشرطية بزمن	لُوبْ	ႸՂⴾL	لو شرطية
لود	لدّ . غلب السباب . العيب .	لوّذْ	Ⴗ2ⴾՂՂⴾL	لوّذ . عذّب
لحه	اللوم . الملامة . وهي (لحى) العربية بمعانيها المتعددة			
لحم	خبز	لِحْمًا	ⴾШH2ⴾL	خبز
لحص	لحاص . الشدة . الضيق			
ليلا وليله	ليل . ليله	لِيلِيًا	ⴾ2Lẑⴾ L	ليلة . ليل
ليش	ليس	شُوبْ	ႸՂⴾW	ليس
لمعن	حتّى	حتًّا	ⴾXX2H	حتّى
لعه	لعوه ولعوة . الجوع . حدته	لعوثًا	ⴾᒥՂ2OⴾL	لعيان . لعوة
	اللاعي الذي يفزعه اي شيء . الضعيف.	الغْ	O2Lⴾ	لعى . تكلم هراءً

لقح	اخذ . في العربية لقحت لقّحْ الأنثى قبلت اللقاح . حملت		[illegible]	لقَح . لقَح السَوسْنَا لقَح الخرس
لقط	لقط . اخذ الشيء	إلقطْ	[illegible]	لقط . امسك
لشن	لسان	لشَونا	[illegible]	لسان
مازا	ماذا	مو	[illegible]	ماذا
مان	ماعون			
مه	ما	مو	[illegible]	ما-ماذا
موه	ماء . موه	مويا	[illegible]	ماء . مياه
ماه	مائة . ماية	إمعا	[illegible]	ماية . مئة
مودد	مودة . مودودة . من الود	مونًا	[illegible]	مودة
موكرو	نقد الفتاة . الصداق . المهر . الكروة	مهْرا	[illegible]	مهر الفتاة. الصداق
		نقدْا	[illegible]	نقدالفتاة.
		كروثا	[illegible]	الكروة.
موتا	مشرق	شرقا	[illegible]	المشرق
موت	موت	موثا	[illegible]	الموت
موتى	موتان . الموتة . جنس من الجنون . الصرع . مرض فتاك	مثوْ	[illegible]	الموتى
		موشْثا	[illegible]	الميتة
محا	محا . محّ . أزال	إمحْ	[illegible]	محا. أزال
		إمحْ	[illegible]	ضرب.
محجه	محيط . وقاء . حجاج الشمس حاجبها			
مين	ماء	مويا	[illegible]	ماء. مياه
ملا	ملأ	إملْ	[illegible]	ملأ
ملاك	ملاك	ملوخا	[illegible]	ملاك
ملاكة	رسالة	مكثويا	[illegible]	رسالة . كتاب

ملة	كلمةالأمالي.الأقوال والملخصات وما يُملى	إمْلا	ꝃLЧZꝃ	الإملاء . الأقوال و ما يملى
ملح	ملح	ملحا	ꝃHLZꝃЧ	الملح
ملك	ملَكَ	أمْلكْ	ƳZꝃLЧꝃ	ملَكَ
ملك	الملك	ملْكا	ꝃƳLꝃЧ	الملك
ملكه	المملكة	ممْلكْثا	ꝃᒥƳꝃLЧꝃЧ	المملكة
ملل	حدَّث . أملى	أملْ	LZЧꝃ	أملى
ممته	ممات . مميت	مومثْ	ᒥZꝃЧᒡꝃЧ	مميت
		موشْثا	ꝃᒥWZᒡꝃЧ	مماتة .ميتة
من	من	منْ	ϟZЧ	من . حرف جر
		مُونْ	ϟᒡꝃЧ	مَن . اسم استفهام
منع	منع . صد	إمْنَعْ	OꝃϟЧZꝃ	منع . صدّ
سجره	حبس . سجن	زرْبًا	ꝃ9ZZꝃZ	حبس . سجن
معين	معين . نبع	نبْعَا	ꝃOYZꝃϟ	نبع
		عينا	ꝃϟZꝃO	عين ماء .عين الوجه
معرب	مغرب	مَعربا	ꝃYZZOꝃЧ	الغرب . المغرب
مصر	الماصر . وهو الحاجز بين الشيئين و كذلك المصر			
معن	تمعن . يتمعن . فهم . استجاب	أعنْ	ϟZOꝃ	عنى . تمعنى،
		شمْعَنْ	ϟꝃOOꝃЧW	تمَعن
مقم	مقام	مَقُومَا	ꝃЧᒡꝃᒥꝃЧ	مقام
مقنو	من فعل قنا . أي القَنوة والقِنوة . ما اقتنى من شاة	اَقِنْ	ϟZᒥꝃ	قنى واقتنى . "اَقِنْ طرشا" اشترى ماشية. اقتناها

مرا	سيد . امرؤ	سيتا	سيد
		سِتّا	سيده
		حَرِمْتا	امراة
مومه	من فعل رام .تروّم به. تهزأ به . المرام . الطلب . الخداع	مَرُومَا	المرام
مشب	مقعد . عرش . مثابة		
مَشَح	مسح	إمْسَحْ	مسح
مشح	المسوح . المسحة	مَسِحْتا	المسحة .ومِسْحَا . المِسْح
مشكى	قد تكون من فعل شكا .	أَشكْ	شكا واشتكى
	القتال.الصنم و المشكاة وفي العربية كل ما يوضع فيه أو عليه المصباح	شَكْتا	الشكَة
مثل	حكم . تدخل . امثل الحاكم فلاناً . مثله قوداً أي قصاصاً .	مَثّلْ	مثّل .(مثِل بِي . مثّل به ، عذبه)
	تمثل الحديث افاده و بينه	مَثّلْ	قلّد . ضحك منه . مثل عليه
مت	اداة رفع . توكيد	إمَّتْ	متى . اسم استفهام
مت	ارض.بلاد . قطر . وفي العربية المُوتان . ارض لم يجر فيها أحياء بعد . والموات الأرض التي لا ينتفع بها أحد	مِيتَا	ميتة . ً ارعا ميتا . أرض ميتةً
نبع	نبع	نبعَا	نبع
		إنْبَعْ	نبع
نفش	نفس	نفشَا	نفس
نجر	موظف . ضابط		
ندب	ندب	إنْتَبْ	ندب

نهر	نهر	نَهْرا	[illegible]	نهر
		إنْهَرْ	[illegible]	نَهَرَ . صرخ بشدة
نوس	سرق . حرك . وفي العربية ناس . ساق . حرك . ناش . تناول . ناص.فات و سبق	أَنَصْ	[illegible]	ناص . الفانوس
نذر	نذر	أنذرْ	[illegible]	نذر
نحش	نحاس	نحُوشا	[illegible]	نحاس
نخت	ناخ . استراح	أنخْ	[illegible]	ناخ . استراح
نكه	ضربه . نكى . وفي العربية نكى العدو قهره	نكوِيْثا	[illegible]	نكاية . قهراً له
نمره	نمر ونمره	نمِرا	[illegible]	نمر ونمرة
نسخ	نزع .ازال . فسخ . وفي العربية فسخ الشيء أزاله ابطله	إنسخْ	[illegible]	نسخ. نقل شيئاً عن شيء
نسك	صب . سكب. وفي العربية النسك سائك الفضة .	إسكبْ	[illegible]	سكب . الفضة سكبها . الماء سكبه
		إسبكْ	[illegible]	سبك . الفضة والذهب سبكهما
نفق	خرج .برز . نفق الشيء .نفد وفني وقل.نفق الرجل أو الدابة خرجت روحهما . نفق اليربوع خرج من حجره	إنفِقْ	[illegible]	خرج . برز
		نفَقْ	[illegible]	نفق البائع . لم يبق عنده شيء
نفس	نفس	نفِشا	[illegible]	نفس
نصب	نصب	إنصبْ	[illegible]	نصبَ
نصب	نصب.النصب	نِصبًا	[illegible]	النصب

نصر	نطر . سهر على . حفظ	إنطر	[illegible]	نطر . سهر على . حافظ
نقم	نقم	إنقم	[illegible]	نقم
نشا	دفع . نشأ الطفل شبّ . نشأت السحابة ارتفعت	انش	[illegible]	نشأ الطفل كبر
		إنششي	[illegible]	انتشى الطفل شبّ
نشو	جمعها نشون نساء ونسوان	شنيثا	[illegible]	امرأة . جمعها شونيونا
		حرنما	[illegible]	نساء . نسوة . مفردها حَرمشا
نتك	صب. نتح . نتق	إنشق	[illegible]	نتق
نتن	اعطى	اب	[illegible]	اعطى
ساه	جمع سادن . شاة و شياة	نعجتا	[illegible]	شاة
		نعجوتا	[illegible]	شياه
سبب	حاصر . أحاط . في العربية . السبت . الجبل . العمامة . الستر . السبب الحبل . الطريق			
سور	ثور	ثورا	[illegible]	ثور
سجره	محيط . مداد . ضاحية . الشجر . مجرى الماء . بطن الوادي. والسّجر . الشط	سَجِرثا	[illegible]	شجرة.تُلفظ صَجرثا
سلق	تسلق	إسلق	[illegible]	صعد . تسلق
سس	سوس . سوسة العث	سُوسَا	[illegible]	السوس
سسة	فرس . في العربية . سيساء . الظهر في الدواب . مجتمع . وسطه . وهو موضع الركوب . السايس .	سُوسْثَا	[illegible]	الفرس
		سُوِيسَا	[illegible]	السايس

سعد	ساعد . عاون .	سَوعِتْ	XZ⊬OϞ⊬ʒ	ساعد
سفر	كاتب السفر . الكتاب الكبير	سِفْرَا	⊬292⊬ʒ	السفر . كتاب كبير
سفر	الكتابة	سِفْرا	⊬292⊬ʒ	نصّ من كتاب كبير .
سرس	الخصي . الخنث . في العربية			"سفر الخروج"
	شرس . عقل و حرم بعد جهل			
	السريس الكيّس . الحافظ لما			
	في يديه . أمين سر .			
عبد	عبد . عمل . صنع	أعبّتْ	XZ⊬9O⊬	عبَدَ
عبد	عبدٌ	عَبّتا	⊬X9⊬O	عبْدٌ
عبد	العمل . الشغل .			
عبر	عبر	إعْبِرْ	2Z⊬YO2⊬	عبر . دخل
عجل	عجل .	عَكّوشا	⊬ⵟϞ⊬ΨΨ⊬O	عجل . "عَجّلْ . عَجّلَ" .
عد	حتى	حِتّا	⊬XX2H	حَتّى
عد	العد . مع ذلك . على الدوام	عتّا	⊬XX⊬O	العد ويقال . عتوتا
عدس	عهد	عَهْتَا	⊬X7⊬O	العهد
عدد	العداد	عَتّا	⊬XX⊬O	العدد . العداد
عدن	العدان . والعدان زمان الشيئ وعهده	عِتّونا	⊬ϟϞ⊬XX2O	العدَّان . زمن بين حين وآخر
عدن	خصب . عدن الأرض زبّلها .			
	عدن البلد توطنه			
عوف	طار . عاف الطائر . استدار وحام على الشيئ أو الماء أوالجيف . يريد الوقوع .	أَعِفْ	92O⊬	عفا . ترك . سامح
عور	عوِر	عَوَّر	2⊬ϞϞ⊬O	عور . تعوُر
عزز	عزَز	عَزّزْ	ZZ⊬ZZ⊬O	عزّز

عور	عار . تردد	أعر	2ꝁOꝁ	عار . اعار
عين	عين	عينا	ꝁ ⳓ 2 ꝁ O	عين
عل	على	علّ	L ꝁ O	حرف تعجب : علّ لنّا مو إرّخ . انظر لهذا ما اطوله
عل	مهر . وفي العربية العلّ . التيس الضخم العظيم	وَعْلا	ꝁ L O ꝁ Ꮑ	الوعل . غزال بري
فلو	افلت . الفرس كانت ذات فلو	إفلش	W ꝁ L 9 2 ꝁ	افلت . فلت
علي	العلي . العلية	عليثا	ꝁ ᚪ 2 L L 2 O	عليّة
غلب	ضغط . زحم . غلب . صلب واشتدّ . علّب	علّبّ	9 2 ꝁ L L ꝁ O	علّب
		إسبق	ᚪ ꝁ Ꮍ 3 2 ꝁ	غلب . سبق .
عله	علا . يعلو	أعلّ	L 2 O ꝁ	علا . علّى
عليم	غلام . ولد	غلوما	ꝁ Ш Ꮑ ꝁ L Ꮑ ꝁ U	غلام
		تسونا	ꝁ ⳓ Ꮑ ꝁ 3 Ꮍ	ولد
غلل	غلّ . تغلغل . توغل . تغلّل	غلغلّ	L ꝁ U L ꝁ U	غلغل . تغلغل .
عم	مع	عم	Ш 2 ꝁ O	مع
عم	شعب . العم . الجماعة . الكثرة	ذوذا	ꝁ Ꮍ Ꮑ ꝁ Ꮑ	العم
	العامة	عموم	Ш Ꮑ ꝁ Ш O	عمومي . عام . ويقال عمّومي
علم	أبدي . ازلي			
عمل	عمل . خدم	إشو	Ꮑ ꝁ Ⲉ 2 ꝁ	عمل
عمله	العمل . الخيانة و السرقة	عملا	ꝁ L Ш ꝁ O	العمل .
		عملثا	ꝁ ᚪ L 2 Ш ꝁ O	عملة . عمل شيئ غير لائق .
عمق	عمّق	عمّق	ᚪ 2 ꝁ Ш Ш ꝁ O	عمّق و عميق .
عنه	جاوب . سمع . استمع . استجاب			

عنة	ذل . عناء . خضوع	عَنْو	ⵖⴾϟO	عناء . تعب .
عسر	يُسر . وفر . خير	عُسْرا	ⴾ2ⵣⵖⴾO	عُسر . ضيق .
		يَسْرَا	ⴾ2ⵣⵖⴾ2	يسر . خير
عقب	عقب	عُوقْبَا	ⴾYPⵖⴾO	عقب
عنه	غراب البين . أو عناق الأرض	عقونا	ⴾϟⵖⴾPⴾO	غراب
	حيوان من عائلة السنور	عَقًّا	ⴾPPⵖⴾO	حيوان من عائلة السنور
عقر	جذر .خلف . عاقبة . العقر . وسط الدار . بيضة العقر . أول بيضة للدجاج . عقار	عَقْرا	ⴾ2PⵖⴾO	عقرالدار.فسحتها
عقرب	عقرب	عَقْرَبا	ⴾY22PⴾO	عقرب
عشق	عسق . لصق .العسق عسر الخلق .	إعشَقْ	Pⴾ⊑O2ⴾ	عشق
	عشق	أعشَقْ	P2ⴾ⊑Oⴾ	التصق . لصق . عشق
عشر	عشرة	عَسْرا	ⴾ2ⵣⴾO	عشرة وتلفظ : عصرا
عشت	فكر . تأمل . تبصر	عشتْ	X⊑2ⴾO	كلمة تقال لمن يعمل عملاً جيداً كما يقال : برافو
الفا	حرف عطف			
فجر	جثة			
فح	والي . فحا بكلامه إلى كذا .	أفحْ	HⴾDⴾ	فاح . باح بسر
	ذهب إليه وأشار	أفحْ	HⴾDⴾ	فاح العطر . فاحت رائحته
فلح	خدم . عبد	إفلَحْ	HⴾLD2ⴾ	فلح . الأرض فلحها
		إفلحْ	H2ⴾLD2ⴾ	ناجح . موفق بعمله
فلط	فلّت . خلّص . فلط . دهش	فلّطْ	Θ2ⴾLLⴾD	فلت . ترك
		إفلشّ	WⴾLD2ⴾ	فلت . تملّص
فم	فم	ثمّا	ⴾWW2ⴾP	فم
فنه	دار . دوّر . توجه			

فقح	ضابط . مدير		
فقح	فتح . في العربية فقح الجرو فتح عينيه . فقح النبات أزهى وازدهر	فقّحْ	فقح .يرعم النبات ازدهر
فرس	مكيال	فَرسَخا	فرسخ . مقياس
فرق	فرّق . فصل . فلق	فرّقْ	فرق
فرش	فرس . فرسان	سُوسَشا	فرس
		فرسو	فرسان
فشش	فشى	أفشْ	فشى . السر فشاه
فتح	فتح . فاتح . مفتوح	إفتحْ	فتح
		إفتحْ	فاتح . مفتوح
صبي	غزال . الظبي	ظبيا	الظبي
صده	بومة . الصدى . نوع من البوم	بومْشا	البومة
صدق	صدق . صادق الشرعية حقّ . صدقة	استقْ	صدق
		ستقْثا	صدقة
صلم	صنم . الصلم . الشداد من الرجال. والواحد صالم	صَنْما	صنم
		صَلمَخماطْ	دمية من القماش (١)
ضر	الضر . ضرّة . الضرر	ضرورشا	الضرورة
		مضرثا	الضرر . المضرة
		ضرثا	الضرّة
قبل	نقيض بعد . قابل	إقضومْ	قبل
		أقبلْ	اقبل وقبل
قبر	قبر	قبْرا	قبر
قدمه	قديم.وقدام.القدم	قتّمْ	قديم ويقال قتيمي
قوم	قام . نهض	أقمْ	قام . نهض

(١) يصنعها الأولاد بعيد الفصح فقط وفي معلولا لا سواها

قطين	صغير . ضئيل . في العربية قَنِّين قتن نحل جسمه . القنين القليل	قَتِّين	[illegible]	قتَّن
قطل	قتل	إقطَلْ	[illegible]	قتل . ضرب
قيراه	قرية . مدينة	قرِيثَا	[illegible]	قرية.في جبعدين يُقال : قْرِيثا.
قل	قول . صوت	قولا	[illegible]	قول
قلل	قليل . قلّل	قلّل	[illegible]	قليل
		قلّسْ	[illegible]	قليل جداً. "أيّل قلّسّ أعطني شوي"
قلقله	القلة . القلقلة . القل	قلقلثا	[illegible]	القلقلة
		قلثا	[illegible]	القلة
قمل	قمل	خَلمّوْ	[illegible]	القمل . مفردها خَلَمْثَا
فقبه	حجل	رقّا	[illegible]	حجل
قرا	نادى . صاح . قرأ	إقرْ	[illegible]	قرأ
قرب	قرب . قرّب . تقرّب	أقربْ	[illegible]	اقترب
قرين	القربان	قَرْبُونا	[illegible]	القربان
قرية	قرية . مزرعة	قرِيثا	[illegible]	قرية . يقال في جبعدين : قْرِيثا
قرق	مزق . خدع . هرب . فرّ . وفي العربية قرق فلان خدعه قرق سار . القرق . الأصل الرديئ	أقرقْ	[illegible]	اقرق . اقلق
		قُرقا	[illegible]	بابوج عتيق
قشه	قوس	قوْسا	[illegible]	قوس
راش	راس	رِيْشا	[illegible]	راس

رب	كبير . الرب . الربب الماء	رَبْ	YY⊬2	كبير
	الكثير	رَبّا	⊬99⊬2	الكبير . الرب . "رَبَّخ . رَبَّك"
ربي	ربا	رِبِيا	⊬2Y22	ربى
ربع	رابع	رَبَّعْ	O⊬99⊬2	تربّع . طوى ركبتيه وقعد
ربع	ربع	رَبْعَا	⊬OY⊬2	الربْع
		رَبْعَا	⊬OYЧ⊬2	رَبْع
رجز	الحماقة . الرَجز والرَجز . القذر . العذاب . الإثم	رِجْسَا	⊬ЗΛZ⊬2	الرجس . القذارة
قدم	قدام	قُمَّا	⊬ЩЩЧ⊬P	قدام
رده	ولي العهد . الوريث . على الدوام. وقد تعني ايضاً الردهة . ج رده . البيت الذي لا أعظم منه،أوسع محل في البيت . ردَه الرجل ساد قومه	رَتْهِثا	⊬P7ZXЧ⊬2	الردهة
روح	الروح	رُوحا	⊬HЧ⊬2	الروح
روي	روي . شبع . شرب	أرْوْ	Ч⊬2⊬	روي . ارتوى . شبع
روم	رفع . علّى . وفي العربية رمى زاد			
روص	مشى . سار	أَلْخ	ĦZ⊬LL⊬	مشى-سار
رحبه	الرّحب الواسع . الرحبة . رحاب . رحبة	رَحبْثا	⊬PYZH⊬2	رحبة . محل واسع
رحم	رحم . شفق . رحم	أَرْحِمْ	ЩZ⊬H2⊬	رحم . اشفق
		إرْحَمْ	Щ⊬H22⊬	احب . عشق
رحمن	الرحمان . الرحمن	رَحْمَنُو	Ч⊬ϟ⊬ЩH⊬2	الرحمن

ريب	الترّيب . التهمة . راب . أراب احتج	رَيْبَا	+Y2+2	الريب
ركب	الركب . الركاب . المراكيب	رَخْبَا	+9月+2	الركب
رعه	رعى	إرعْ	O222+	رعى
رعي	الراعي	رَوْعْيا	+ZO4+2	الراعي
رفه	رفّه . نفّس . حقّق . ارفه	رفّهْ	7Z+99+2	رفّه . خفّف من همومه
رشه	طلب و طالب . في العربية استرشى في حكمه طلب الرشوة عليه . استرشى الفصيل طلب الرضاع	أرِشْ	EZZ+	رشا
رشه	سمح . سبّب	أرشْ	E+2+	رشّ . الماء رشّه
رشم	رشم . ارتشم . ختم	إرشمْ	4+E22+	رشم . ختم
ش	الذي .التي	ش	E	حرف تأنيث
شاه	حبوب	فرثو	4+XX229	حبوب
شال	سأل	شعّلْ	L2+OO+E	سأل
شاة	شاة	خرُوفشا	+W94+2+月	. شاة
شبط	مرض خبيث . داء بعينه . شبط أصابته شباط أي الحمى . اسبط . ضعف . وقع ولم يتحرك			
شبه	سبى	أسبْ	Y23+	سبى
شبي	السبي	سبْيا	+2Y+3	السبي
شبع	سبع	سبْعا	+OY+3	سبع
شبع	شبع	إسبعْ	OZ+Y32+	شبع
شبعيم	سبعون . سبعين	شُبعْ	OZY4+E	سبعون

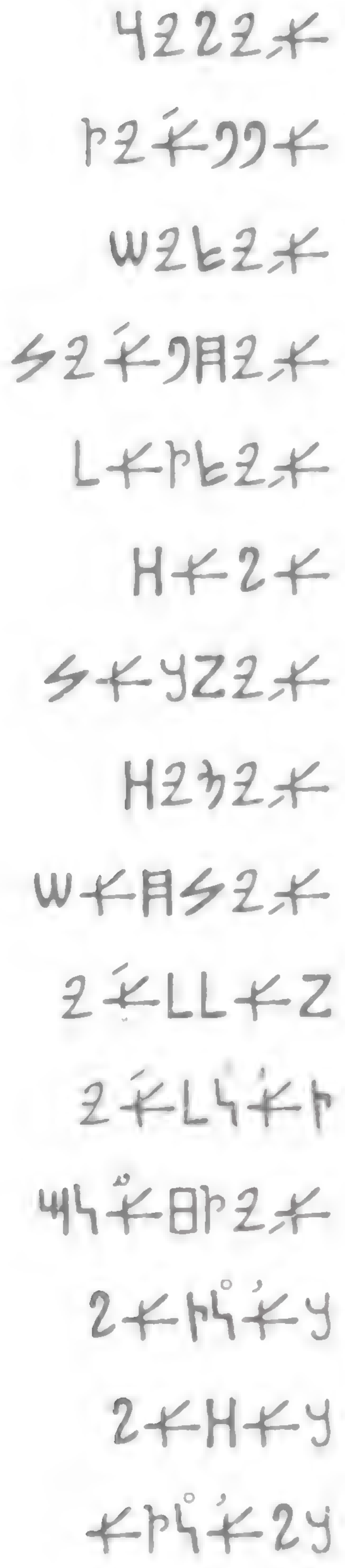
شبر	سبر . حطم . كسر	إشْبَرْ	[illegible]	انكسر
		شَبَّرْ	[illegible]	كسَّر . حطَّم
شجب	حمى . أحكم . سدَّ . الشجاب السداد . شجب استنكر	إشْجَبْ	[illegible]	شجب
شجب	عظيم . كبير . قوي			
شهد	شهد . الشاهد	أَشْهِتْ	[illegible]	شهد
شوب	ثاب . عاد . رجع	أَشَّبْ	[illegible]	تاب
شوط	شاط . جال . دار . جرى	أَشَطْ	[illegible]	شاط . دار . تاه
شوم	وضع . جلس . رفع	إشَوْ	[illegible]	عمل . وضع
شور	جدار . سور	سُورا	[illegible]	سور . جدار مرتفع ومحصن
شوره	بقرة . ثور	ثَورْشَا	[illegible]	بقرة
شوره	نبات السورنجان . الشور العسل المجتنى . الشورة خلية النحل . الشورى نبات بحري .	خُوُورَا	[illegible]	خلية النحل . كواره
		ذِبْشَا	[illegible]	العسل
شحذ	اهدى . أحضر الهدايا و أعدّها . شحذ .	إصْحَرْ	[illegible]	شحذ
شحلين	جرجير . في العربية الأسحل شجر تتخذ منه المساويك .			
شحت وشحط	افسد . خرَّب . شحط اللبن كثر ماؤه . شحط العقرب لدغ . الطائر . زرق . شحط الجمل ذبحه	إشْخَشْ	[illegible]	ذبح . ˆشَخْشْ لْ غَمْلا ذبح الجمل . شخته
شطره	مسطرة، مكيال . مقياس .	مَسْطَرْشَا	[illegible]	مسطرة . مقياس . نموذج
شيبه	تحول . التحول . أعاد . الشيب	شَيْبَا	[illegible]	الشيب

شيت	شوك . في العربية الشت شجر مثل التفاح الصغير . طيب الريح . مر الطعم . لا شوك له	خَبُّوْ	[illegible]	الشوك . مفردها خبًّا
شله	السلوة . أمن . هناء	سَلوتَا	[illegible]	السلوى . التسلية
شَلح	ارسل . سلح	إشلَحْ	[illegible]	خلع ثيابه
شلم	سلِم	أسلِمْ	[illegible]	سلِمَ
شلم	سلم وسلام وسلامة	سلِمَا	[illegible]	السلم والسلام
		سلوْمثَا	[illegible]	السلامة
شم	اسم	إشمَا	[illegible]	اسم
شم	ثوم	ثوْمَا	[illegible]	ثوم
شم	هناك . ثم	إلّنْ	[illegible]	هناك : ثم .
شمين	سماء . سموات	شمَو	[illegible]	سماء ، سماوات
شمع	سمع	إشمَعْ	[illegible]	سمع
شمش	شمس	شمِشَا	[illegible]	شمس
شنه	سنة	إشنَا	[illegible]	سنة
سَنه	النوم . النعاس . فعل . وسن. السِّنَة	ذمُوخَا	[illegible]	النوم
		نَعوسْثَا	[illegible]	النعاس
شنا	كره . شنَّ الغارة عليهم . شن الحرب . شنا . انقض	أشَنْ	[illegible]	شنَّ . الحرب شنها عليهم
شعوه	شمعة	شَمعِتَا	[illegible]	شمعة
شعل	ثعلب	ثعْلا	[illegible]	ثعلب
شعره	شعير	صَعْرُو	[illegible]	شعير
		صَعِرتَا	[illegible]	شعرة . ج . صَعْرا
شنه	شفة	سِفتَا	[illegible]	شفة

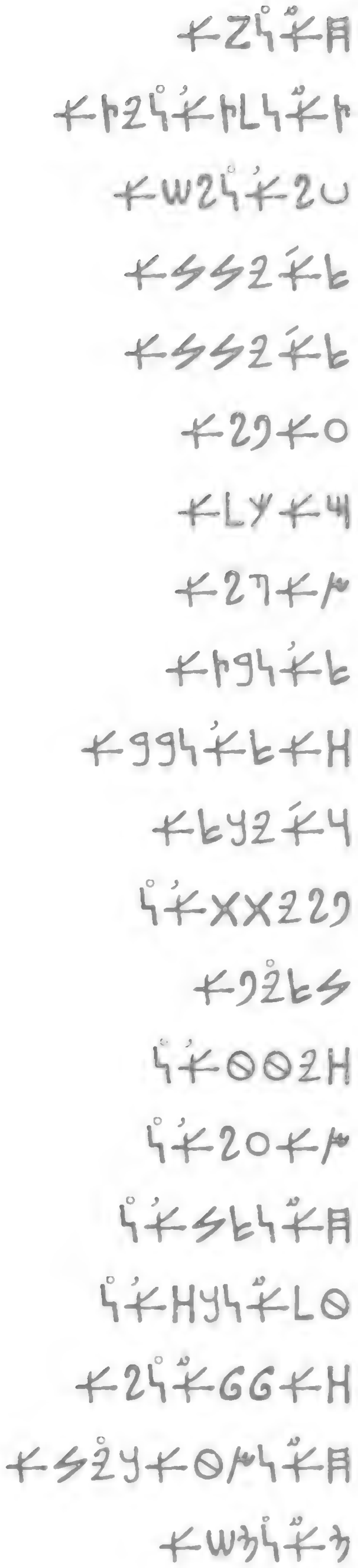
ثقل	ثقل . مثقال	إثقل	[illegible]	وزن . اثقل موزون
		إقر	[illegible]	ثقيل
شقر	كذب . خان . تنكر . الشقر الأمور الملتصقة بالقلب المهمة له . الشقر . الكذب الصريح			
شره	من سرى . سرى الهم . ذهب . سري عنه زال عنه . سري عنه كشف عنه الهم	اسز	[illegible]	زال . اسز معلي زال عنه
شره	السنور	قطا	[illegible]	السنور
شرش	الشرش . الجذر	شرشا	[illegible]	شرش
شته	شرب	إشش	[illegible]	شرب
شتو	الشتاء	ششوويثا	[illegible]	الشتاء
شنق	سكت	إصمش	[illegible]	سكت
توى	سقوط . فيضان . في العربية تاه . هلك . ضل الطريق . توى المال . هلك . طوى الله عمره . أماته	اثو	[illegible]	توى . سقط
		أشه	[illegible]	تاه . ضل الطريق
تولعه	دود . ديدان . في العربية . الطلعاء و الطوالع . القيء . اتلع في مشيته مدّ عنقه متطاولاً	ثولغشا	[illegible]	دودة
		ثولغو	[illegible]	دود . ديدان

تحت	تحت	إرَّغْ	OK222K	تحت
تل	تل	شَلَّا	KLLKb	تلّ
تنور	التنور	تَنُّورْشَّا	KW2ЧKSSKI	التنور . والفستان
تفف	ضرب . في العربية تفىء. غضب واحتد . تففه قال له تفاً أي قذراً وبعداً	اشَّفْ	9KWK	تفّ . قال . تفّاً

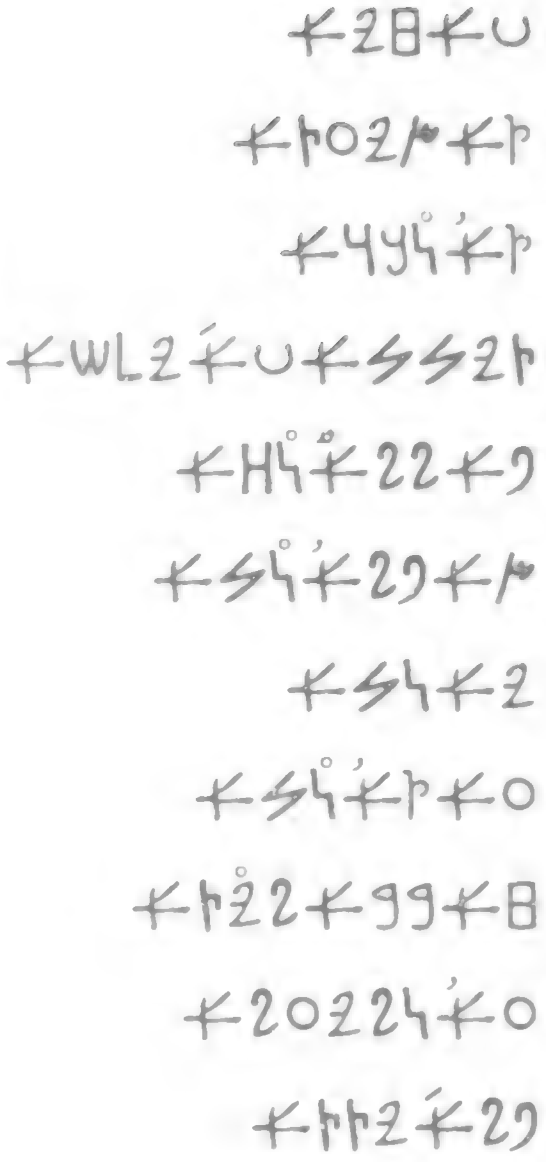
هذا وبعد أن أعطيت المفردات المنقولة عن كتاب " الآراميون " للدكتور علي ابو عساف . معناها بالآرامية المحكية مقابل كل كلمة منها . احببت أن اورد هنا بعض المفردات التي لا شبه لها بالعربية :



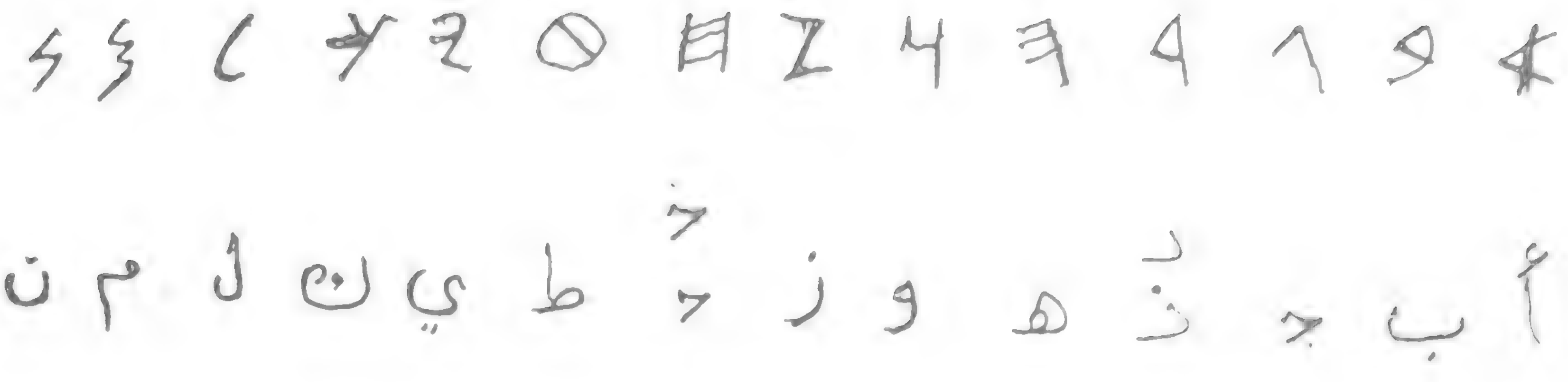
إرذ	فلح . الأرض فلحها
أفق	نبت . الزرع نبت
إشش	شرب
إخفن	جائع . جاع
إشقل	اخذ
ارح	غسل الغسيل . "رحث"
ازبن	اشترى
إسح	اغتسل . تحمم
إنخش	عض
زلي	ذهب
ثولي	جاء . اقبل
إقضوم	قبل . ضد بعد
بوثر	بعد . ضد قبل
بحر	كثير
بروقا	سروال

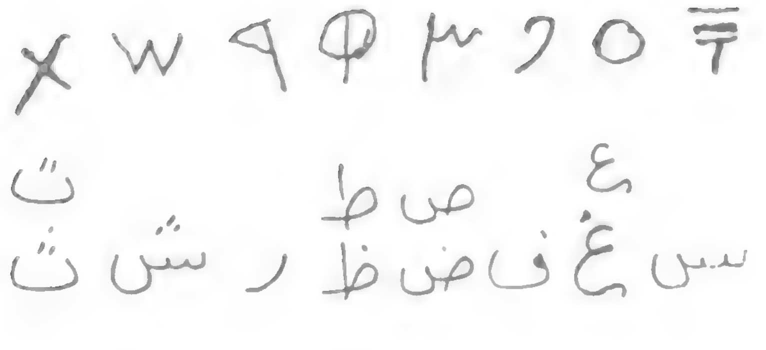


خَوزا	ابريق
ثُلثُويْثا	جرّة
غروزْشّا	جاروش
شِنّا	جبل من الصخركجبال معلولا
شِنّا	سنّ
عَفرا	تراب
مَكْلا	منجل
صَهْرا	القمر
شَبّثا	السبت . الأسبوع
حَشوَبّا	الأحد
دِبْشا	عسل
فِرتُو	حبوب
نشِيفا	برغل
حِطو	حنطة . قمح
صَعْرو	شعير
خُشْنُو	كرسنّة
طَلْبْخو	عدس
حَظورا	تفاحة
خَضطبِينا	اجاصة
سُوسَّا	فرس

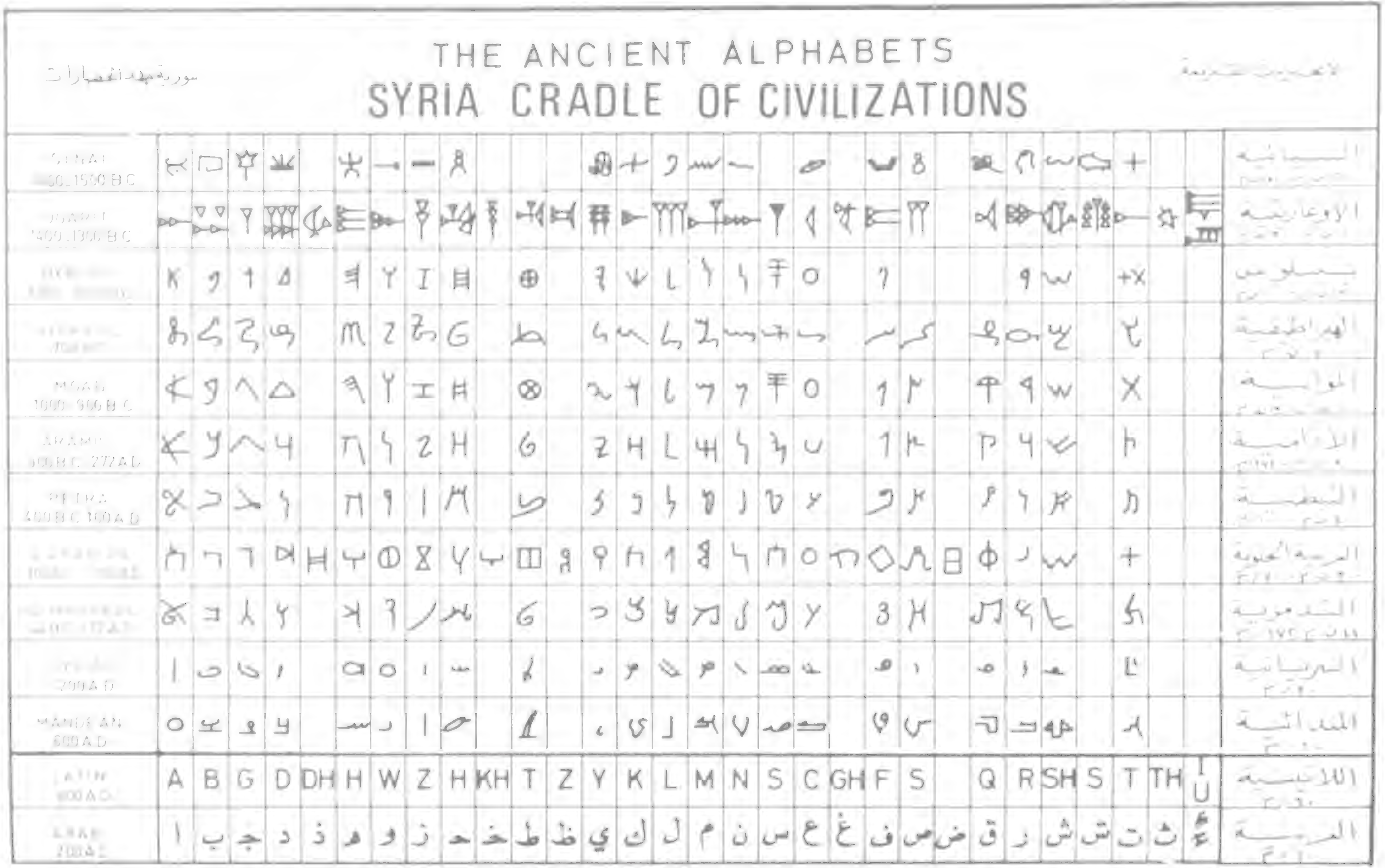


غَضْيا	جدي
قَصعثَا	سلحفاة
قُوبْذا	قنفد .قنفذ
ثَنفلثَا	دجاجة
فَرُّوحا	صوص . زغلول
صَفَرُونَا	عصفور
يَوْنا	حمامة
عَقُونا	غراب
ضَبَّرِيثَا	نحلة
عَرِغرا	زلقطة . دبّور . زنبور
فَرِيثَا	حبَّة





الابجديتان العربية والآرامية


THE ANCIENT ALPHABETS
SYRIA CRADLE OF CIVILIZATIONS
سورية مهد الحضارات
SINAI 1800_1500 B.C
UGARIT 1400_1300 B.C
MOAB 1000_900 B.C
ARAMIC 900 B.C_272 A.D
PETRA 400 B.C 100 A.D
SYRIAC 200 A.D
MANDEAN 600 A.D
LATIN 800 A.D
A B G D DH H W Z H KH T Z Y K L M N S C GH F S Q R SH S T TH U
ا ب ج د ذ ه و ز ح خ ط ظ ي ك ل م ن س ع غ ف ص ض ق ر ش س ت ث

حول الاحتفالات العالمية بمرور ٥٠٠ سنة على اكتشاف القارة الاميركية

دور العرب والفينيقيين والمسلمين باكتشاف العالم الجديد

تورنتو- يمنى رباح :

في لقاء مع الباحث الدكتور يوسف مروة دار الحديث حول الدور التاريخي الحضاري الذي لعبه الفينيقيون الكنعانيون أولاً ثم المسلمون ثانياً في أكتشاف العالم الجديد قبل كولومبوس بألفي عام، وفيما يلي نص الأسئلة والأجوبة التي دارت في هذا اللقاء:

- يكثر الكلام حالياً في أجهزة الإعلام الغربي حول الاحتفالات العالمية (خلال العام القادم) بمرور خمسمائة سنة على اكتشاف كولومبوس للعالم الجديد. فما هو موقعنا كجالية عربية من هذه الاحتفالات؟

- المعروف مما ينشره الاعلام الغربي أن ايطاليا واسبانيا والبرتغال وجاليات هذه البلدان المغتربة. بالاضافة الى بلدان القارة الأ ميركية ستحتفل خلال العم ١٩٩٢ بمرور خمسمائة سنة على اكتشاف الرحالة كريستوف كولومبوس للقارة الاميركية. وفي نفس الوقت ستحتفل البلدان الاسكندنافية (النروج والسويد والدانمارك وفنلندا) وجالياتها المغتربة بمرور الف سنة على وصول البحار الرحالة ليف اريكسون الى شواطئ كندا الشرقية. وهكذا فإن الصراع الاعلامي قائم على قدم وساق بين أوروبا الجنوبية والشمالية حول الفوز باكتساب مجد اكتشاف العالم الجديد.

واما موقع الجاليات العربية في المغتربات من هذه الاحتفالات فهو موقع وموقف المتفرج المتحير. والسؤال الذي نطرحه، لماذا لم يصدر حتى الآن عن المؤرخين والجغرافيين والمفكرين في لبنان خاصة والبلدان العربية عامة اية اشارة أو بيان أو اعلان عن برنامج اعلامي يذكر شعوبنا وجالياتنا أولاً والشعوب الاخرى ثانياً بأن اجدادنا الفينيقيين (الكنعانيين) والعرب كان لهم الفضل الاول في اكتشاف العالم الجديد..

- هل هناك ادلة ووثائق تشير الى أن الفينيقيين قد وصلوا بالفعل الى الشواطئ الاميركية؟

إن متاحف مونتريال (الولايات المتحدة) ولاريدو وتمبيكو (المكسيك) وهافانا (كوبا) وكاراكاس (فنزويلا) وفورتاليزا وناتال وريفنينة ومونتفيديو واباكاتوبا وسلفادورا (باهيا) وريو دي جنيرو وساوباولو (البرازيل) وبوانس أيرس ولاباتا ومارديلاتا وروصون وبورتو دي سيدو وريوغاليغوس (الأرجنتين) تضم بين معروضاتها الأثرية الكثير من الآثار والنقوش الفينيقية المكتشفة في هذه البلدان والتي تشير إلى أن البحارة الفينيقيين قد وصلوا إلى شواطئ العالم الجديد وخاصة شواطئ البرازيل وجزر الباهاما منذ عام ٥٨ ق.م على الأقل، اي قبل كولومبوس بألفي عام على الأقل، ويرجع اليهم

الفضل في جعل إحدى محطاتهم التجارية في جزيرة الخيزران (من جزر الكناري في المحيط الأطلسي) نقطة البداية في خطوط الطول الجغرافية وفي رسم الخرائط الجغرافية للكرة الأرضية، ولم يصبح خط غرينتش خط البداية إلا في عام ١٨٨٤.

وثبت للباحثين أن الكثير من أسماء الأماكن في البرازيل هي تسميات فينيقية في الأصل، مثل بتروس (أي صور الجديدة) وامازون (أي المجرى الذهبي) وبرازيل (أي ارض ايل) وست سيدادي (أي المدن السبع) الخ... ويجد الباحث في المكتبات العديد من التقارير حول هذا الموضوع الهام. وإن التقارير المتوفرة حول وصول الفينيقيين إلى شواطئ العالم الجديد أكثر بكثير من التقارير حول وصول البحار ليف اريكسون النروجي مثلاً. ومن المؤرخين والكتاب القدماء من فينيقيين ويونان ورومان الذين ذكروا مغامرات البحارة الفينيقيين وراء بحر الظلمات نذكر الكاهن سكوتن وبلين وأغاثون وديونيسيوس وأراغوت وبوتراك وتيومبو وديو دوروس الصقيلي.

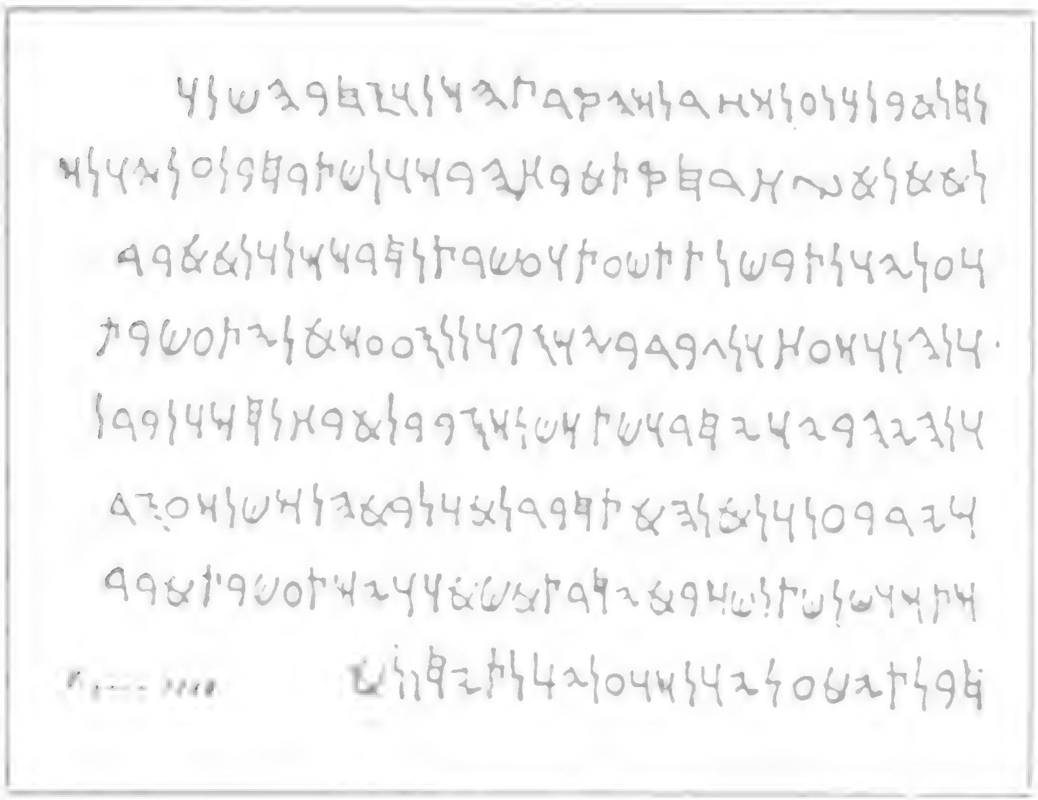
ومن الدراسات الحديثة في هذا المجال نذكر مايلي:

١- الفينيقيون في جزيرة هايتي-للباحث الفرنسي أنفوري دي ثورين ١٨٨٥.

٢- ملاحظات حول تاريخ كوبا-للباحث الدكتور نرسيسو البرتي ١٩١٢.

٣-الفينيقيون في البرازيل-للباحث الألماني د.لودينغ شفت هايغن ١٩٢٧ ومن اهم الآثار الفينيقية المكتشفة على الشواطئ الأميريكية نذكر مايلي:

١- الولايات المتحدة : عثر علماء الآثار على نقوش فينيقية على صخرة ديتون "ديتون روك" على ضفة نهر تاتون في ولاية ماساتشوستس وعثر على نقوش



صورة النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة "الحجرة المنحوتة" في ولاية براهيبا. البرازيل.

فينيقية على الذراع اليمنى لتمثال من الرخام عرف بإسم عملاق أونزداجا-نسبة لقبيلة من الهنود الحمر- في منطقة لافاييت من ولاية نيويورك عام ١٨٦٩، كما عثر على نقوش فينيقية اخرى في ولاية بنسلفانيا.

٢- البيرو: كشف علماء الآثار في البيرو عن كأس فينيقية جميلة مشابهة كل الشبه للكؤوس الفينيقية التي وجدت في انقاض طروادة.

٣- البرازيل: عثر علماء الآثار في بوليفيا على كتابة ونقوش فينيقية محفورة على صخرة كبيرة وسط الأدغال النائية.

٤- البرازيل : كشف علماء الآثار عن نقوش فينيقية على تابوت وجد في ولاية مينا جيرايس والتابوت في متحف ريو دي جنيرو، واكتشفت نقوش فينيقية في منطقة بارايبا على الساحل الشرقي لبرازيل عام ١٨٧٢، وكشف المنقبون في ولاية براهيبا عن نقوش فينيقية على صخرة كبيرة تسمى الحجرة المنحوتة وقد ترجمت النقوش عام ١٨٨٥ وجاء فيها مايلي: اقيم هذا التذكار الحجري من دون الكنعانيين الصيداوين الذين ابحروا ليؤسسوا لهم محطات تجارية في بلاد بعيدة، وباسم الآلهة والآلهات ابتدأوا برحلتهم في السنة التاسعة عشر من حكم الملك حيرام، ملكنا الجبار، وقد نزحوا من أسبونغاير على بحر القصب (أي البحر الأحمر) بعد أن انزلوا عمالهم وخدمهم في عشرة مراكب وابحر الجميع معاً على طول الشواطئ الإفريقية مدة عامين، وتاهت سفينتنا عن مركب قيادة الأسطول، فابتعدنا عن بقية السفن، ووصلنا إلى هذاالشاطئ المجهول أثنى عشر رجلاً وثلاث نساء بينهم انا الفقير ماتو عشتروت (أي خادم عشتروت الكلية القدرة)فأقمنا هنا ولتكن الآلهة والآلهات عضداً لنا.

دور العرب في الرحلة

- هل كان للعرب دور في رحلة كولومبوس إلى العالم الجديد؟

- اجل لقد كشفت التحقيقات التاريخية المتعلقة برحيل كولومبوس عن الامور التالية :

١- كان لقصص المغامرات البحرية التي كان يسمعها كولومبوس من البحارة الطليان والأسبان نقلاً عن البحارة المغاربة والاندلسيين بوجود بلاد واسعة وغنية وجميلة وراء بحر الظلمات (المحيط الأطلسي اكبر الآثر في تصميمه على القيام برحلته الى الغرب.

٢- كان للكتب الجغرافية العربية التي طالعها كولمبوس وتعلم منها كروية الأرض، بالإضافة إلى استخدامه كرة أرضية واسطرلاباً عربياً في دراسته لفن الملاحة، أهمية كبيرة في تصميمه على الوصول إلي الهند عن طريق الغرب لاختصار المسافة، خاصة لان الإنماوية يسيطر عليها أعداء الإمارات والممالك الغربية، وقد أشار العلامة رينان في دراسته حول ابن رشد إلى رسالة بقلم كولومبوس نفسه اعترف فيها بان مصنفات ابن رشد هي التي أوعزت إليه بوجود بلاد واسعة وراء البحر المحيط.

٣- إن الخرائط الجغرافية التي استخدمها كولومبس كانت خرائط عربية وضعها الجغرافيون العرب قبل رحلة كولومبوس بأكثر من قرنين.

٤- بلغ عد البحارة الذين استخدمهم كولومبوس في رحلته الأولى ١٢٠ بحاراً توزعوا على السفن الثلاث التي شاركت في الرحلة، وكان بينهم ٧٣ بحاراً عربياً معظمهم من مدن الأندلس (إشبيليه وقرطبة وغرناطة وسواها). وكان بعضهم قد قطع المحيط الأطلسي في سفن شراعية تجارية من شواطئ المغرب، وقد وقف البحارة

العرب إلى جانب كولومبوس أثناء تمرد البحارة الأسبان عليه.

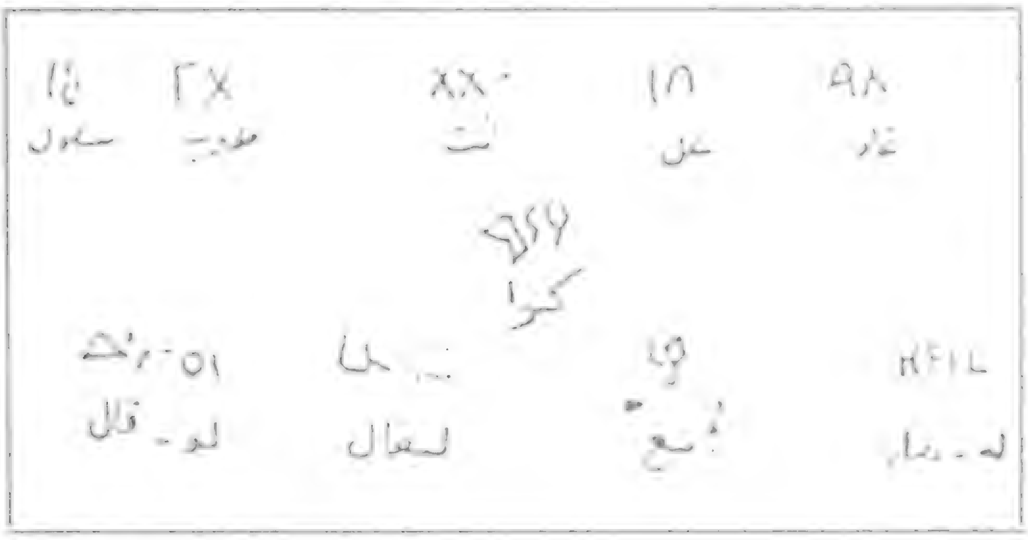
الكاريبي تسمية عربية

- هل صحيح ان تسمية البحر الكاريبي هي تسمية عربية؟

- توجد هناك بعض الدلائل والإشارات إلى ان التسمية الحالية للبحر الكاريبي هي تسمية عربية قديمة وهي إما انها مشتقة من الكربة اي كرب، بمعنى المشقة والحزن، نظراً للتعب والمشقة التي كان يعانيها البحارة العرب، للوصول بسفنهم إلى ذلك البحر، أو مشتقة من فعل كرب كروبا أي دنى، ويقال كربت الشمس اي دنت للغروب، ذلك لأن البحارة العرب كانوا عندما تصل سفينتهم إلى ذلك البحر يعلمون أن الرحلة دنت للإنتهاء اي وصلت لنهاية الطريق بعد طول المشقة، أو لأن هذا البحر يقع في أقصى الغرب حيث تغرب الشمس.

- ماذا عن وصول العرب إلى العالم الجديد قبل كولومبوس؟

-وردت في كتاب "نزهة المشتاق في اختراق الآفاق" للجغرافي الأندلسي الكبير ابو عبد الله الشريف الأدريسي بعض الإشارات (التي نقلها بعض المحققين الغربيين امثال كوندي و العرب امثال احمد زكي وجرجي زيدان) التي تقول ان ثمانية عشر بحاراً اندلسياً اقلعوا من شاطئ الأندلس الغربي في القرن الحادي عشر في مركب شراعي بقصد الاكتشاف في المحيط الأطلسي وابحروا غرباً ثم جنوباً حتى وصلوا إلى جزيرة وجدوا اهلها حمر الوجوه والبشرة، واستغرقت المسافة بين شاطئ الأندلس وهذا ميناء



رسم بعض النقوش الفينيقية التي وجدت "ديتون روك" في ولاية ماساتشوستس مع ترجماتها العربية

اسفي في جنوب المغرب، وقد نشرت مجلة المقتطف، عدد آب ١٩٢٦مقالاً حول العالم الأميركي "ليو ويس" من جامعة هارفرد، المختص بدراسة تاريخ وتطور الثقافات الإنسانية (انثروبولوجيا) الذي اثبت في كتابه "أفريقيا وكشف اميريكا" الذي يقع في اربع اجزاء وجود كلمات عربية في لغات الهنود الحمر في اميريكا، وقال : إن دخول تلك الكلمات يرجع إلى سنة ١٢٩٠م اي قرنين قبل ان يصل كولومبوس إلى اميريكا . وذكر الأب انستاس الكرملي بالإضافة إلى

وجود بعض الكلمات العربية في لهجات هنود أميريكا وجود بقايا زنوج افارقة على الشواطئ الأميريكية . ويذهب بعض الباحثين إلي أن حضارة الأزد والماية المكتشفة في اميريكا الجنوبية ذات خصائص عربية، ويذكر المؤرخ الأنكليزي " شيلدريك" أن العرب كانوا يتاجرون مع مجموعات من الهنود الحمر المتواجدة في الشواطئ الأميركية الشرقية قبل وسول كولومبوس بزمان طويل، كما أن الباحث الأميريكي الدكتور "جيفرايس" الأستاذ في جامعة "هوايتوايترستراند" ذكر بإن كولومبوس عندما وصل إلى جزر الباهاما وجد جماعة من الزنوج الأفارقة الذين فرّوا من أسيادهم العرب، وهو يرى أن المزروعات الأفريقية قد دخلت إلى الشواطئ الأميركية على يد العرب، وأن العرب هم الذين نقلوا أيضاًالمزروعات الأميريكية إلى المغرب والأندلس وأوروبة. وهو يفسر لنا سب اشتهار الذرة في أوروبا باسم القمح التركي، كما أن إحدى جزر الباهاما مازالت تحمل اليوم اسم جزيرة "الترك" .

كما أن الوثائق العربية التي بين أيدينا تشير الى ان الرحلات البحرية كانت مستمرة بين الشاطىء الافريقي الغربي (جنوب المغرب وموريتانيا والسنغال) وجزر الكناري وشواطىء البرازيل منذ ايام الفينيقيين حتى ايام امبراطورية مالي وملكها منساموس (١٢٧٩-١٣٣٧ م) الذي تولى عرش مملكة مالي عام ١٣١٢ م . كما ان هذه الوثائق تشير الى ان الرحالة العربي زين الدين علي بن فاضل المازندراني (١٢٤١-١٢٩٩) وصل في رحلته البحرية التى ابحر فيها من جزيرة النخيلة "LA PALMA" (احدى جزر الكناري المعروفة بالجزر الخالدات قرب شواطئ افريقية الغربية) نحو الغرب في البحر المحيط حتى وصل بعد ٢٥ يوما الى الجزيرة التي يدعوها بالخضراء في البحر الكاريبي عام ١٢٩١م وترك وصفاً دقيقاً لمشاهداته في الجزيرة المذكورة، وذلك قبل كولومبوس بقرنين من الزمن. وبدأت رحلة علي بن فاضل من دمشق إلى القاهرة ومنها إلى تونس والجزائر والمغرب فالأندلس. ثم إلى المغرب جنوباً حتى الجزر الخالدات ومنها إلي الجزيرة الخضراء في البحر الكاريبي. وصادف بدء رحلته في ٦ نيسان ١٢٩١ في نفس اليوم الذي بدأ فيه حصار جيش المماليك بقيادة السلطان خليل بن قلاوون لحامية الصليبية في عكا ، حيث انتصر المماليك في ١٨ أيار ١٢٩١ على الصليبيين واخرجوهم نهائياً من عكا وصور وصيدا وبيروت وطرابلس وطرطوس واللاذقية وانطاكية، وانتهى حكمهم الذي استمر حوالي ٢٠٠ سنة.

دور الجالية العربية

- هل من اقتراح حول عمل ما إعلامي يساعدنا كجالية عربية على إظهار حقيقة اسبقية اجدادنا في اكتشاف العالم الجديد وبالتالي المشاركة الفعالة بمجد هذا

الاكتشاف التاريخي كما تحاول أن تفعل الشعوب الأوروبية؟

- إننا نتمنى ونقترح على وزارات الثقافة والإعلام والسياحة وعلى المؤسسات والجمعيات والحركات الفكرية والأحزاب العقائدية والمهتمين بشؤون التاريخ والجغرافيا من مؤرخين ومحققين وباحثين واساتذة جامعات في لبنان خاصة والدول العربية عامة أن تقوم بتشكيل لجنة خاصة للاحتفال بمرور ٢٥٠٠ سنة على وصول الفينيقيين الكنعانين الساميين إلى شواطئ العالم الجديد وبمرور ٧٠٠ سنة علي الأقل لوصول العرب المسلمين إلى نفس تلك الأمكنتة، وإذا تشكلت مثل هذه اللجنة، يمكن عندئذ تشكيل لجان فرعية مساعدة في كل الجاليات اللبنانية والعربية في سائر بلدان الاغتراب وعندئذ يمكن التخطيط والعمل للقيام بمهرجانات لبنانية-عربية تظهر للعالم الحقائق والمعلومات حول مساهمة أجدادنا في شرف ومجد اكتشاف العالم الجديد ودورنا التاريخي في زرع بذور الحضارة في ربوع العالم الجديد مثل حضارات الأزد والماية بدلاً من الإضطهاد والتخريب الذي قام به المستعمرون الأوربيون بعد كولومبوس تجاه السكان الأصليين والسلام.

* * *

المحتوى

الموضوع	الصفحة
الآرامية المحكية	هـ
ـ الاهداء	ـ
ـ المصطلحات	١
ـ كلمة عن اللغة الآرامية المحكية	٣
ـ تقدمة وكلمة شكر	٥ ـ ٦
ـ مقدمة المطران أوكين	٧ ـ ١٦
ـ المقدمة	١٧ ـ ١٩
القسم الأول ـ الأبجديات	٢٠
آ ـ التباين والتشابه بين حروفها	٢٠
ب ـ عدم التوافق بين الآرامية المبحوثة من قبل د. علي أبو عساف والآرامية المحكية	٢١
ج ـ عرض الأبجديات	٢٢
د ـ تشابه الحروف	٢٢
هـ ـ تبديل بعض الحروف من أبجدية الى أبجدية	٢٣ ـ ٢٤
و ـ لفظ الحروف	٢٥ ـ ٢٦
ز ـ قراءة الألف ب	٢٧ ـ ٢٨
القسم الثاني ـ الكلمة	٢٩
ـ تفسيرها وكتابتها	٢٩
القسم الثالث ـ الاسم	٣٠
آ ـ التعريف وبيان الحالات التي يتغير فيها لفظه	٣٠ ـ ٣٢
ب ـ اسم العلم	٣٣
ج ـ اسم النكرة	٣٣
د ـ أسماء الاشارة	٣٤ ـ ٣٥

الموضوع	الصفحة
هـ ـ أسماء الاستفهام	٣٦
و ـ أسماء الشرط	٣٧
ز ـ أسماء الظرف	٣٧
ح ـ الأسماء الموصولة	٣٨ ـ ٤٠
ط ـ أسماء التحبب والكراهية	٤١ ـ ٤٢
ـ اسم البدل غير	٤٣ ـ ٤٤
القسم الرابع ـ الحروف	٤٥
آ ـ حروف التعجب	٤٥
ب ـ حرف القسم	٤٥
ج ـ حرف المنادى	٤٥
د ـ الحروف الناهية	٤٥
هـ ـ حرف الاضافة	٤٥
و ـ حرف الاستثناء	٤٦
ز ـ حرف العطف	٤٦
ح ـ حروف النفي	٤٦
ط ـ حروف الجر	٤٧ ـ ٥٠
ـ الحرف والفعل أعِلْ	٥١ ـ ٥٢
القسم الخامس ـ الأفعال وتصريفها	٥٣
آ ـ الفعل الماضي	٥٣ ـ ٥٥
ب ـ الفعل المضارع	٥٦ ـ ٦٢
ج ـ فعل الأمر	٦٣ ـ ٦٤
ـ أفعال شاذة · فعل أومر	٦٥ ـ ٦٩
ـ أفعال في الماضي بمعنى المجهول	٧٠ ـ ٧٣
هـ ـ الفعل اللازم	٧٤
و ـ الفعل المتعدي	٧٤
القسم السادس ـ الضمائر المتصلة	٧٥
آ ـ الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأسماء	٧٥ ـ ٧٦
ب ـ الحروب الدالة على الضمائر المتصلة بالأفعال	٧٧ ـ ٧٨

الموضـــوع	الصفحة
القسم السابع ـ الضمائر المنفصلة	٧٩
القسم الثامـن ـ الفاعل	٨٠
القسم التاسع ـ المفعـول به	٨١ ـ ٨٢
القسم العاشـر ـ القواعـد	٨٣
القسم الحادي عشر ـ الأرقام والأعداد	٨٤
أ ـ أصلها وتشابهها بحروف الأبجدية الآراميـة	٨٤
ب ـ الأرقام والأعداد المفردة أو البسيطة	٨٥
ج ـ الأرقام والأعداد المركبة المذكرة	٨٦ ـ ٨٧
د ـ الأعداد والأرقام المركبة المؤنثة	٨٨ ـ ٨٩
القسم الثاني عشر : تدريس اللغة الآرامية المحكيـة	٩٠
القسم الثالث عشر : شرح المفردات الواردة في « الآراميون »	٩١
متفـرقـات	
أ ـ صورة عن الأبجدية المنقولة من قبل الدكتور أبو عساف	١٢٤
ب ـ صـورة عن الأبجـديـات المنقـولة من قبل الأستاذ زعرورة	١٢٥
مقال حول الاحتفالات بمرور ٥٠٠ سنة عـلى اكتشـاف القـارة الأمـيركيـة	١٢٦ ـ ١٣١
الفهـرسـت	١٣٣

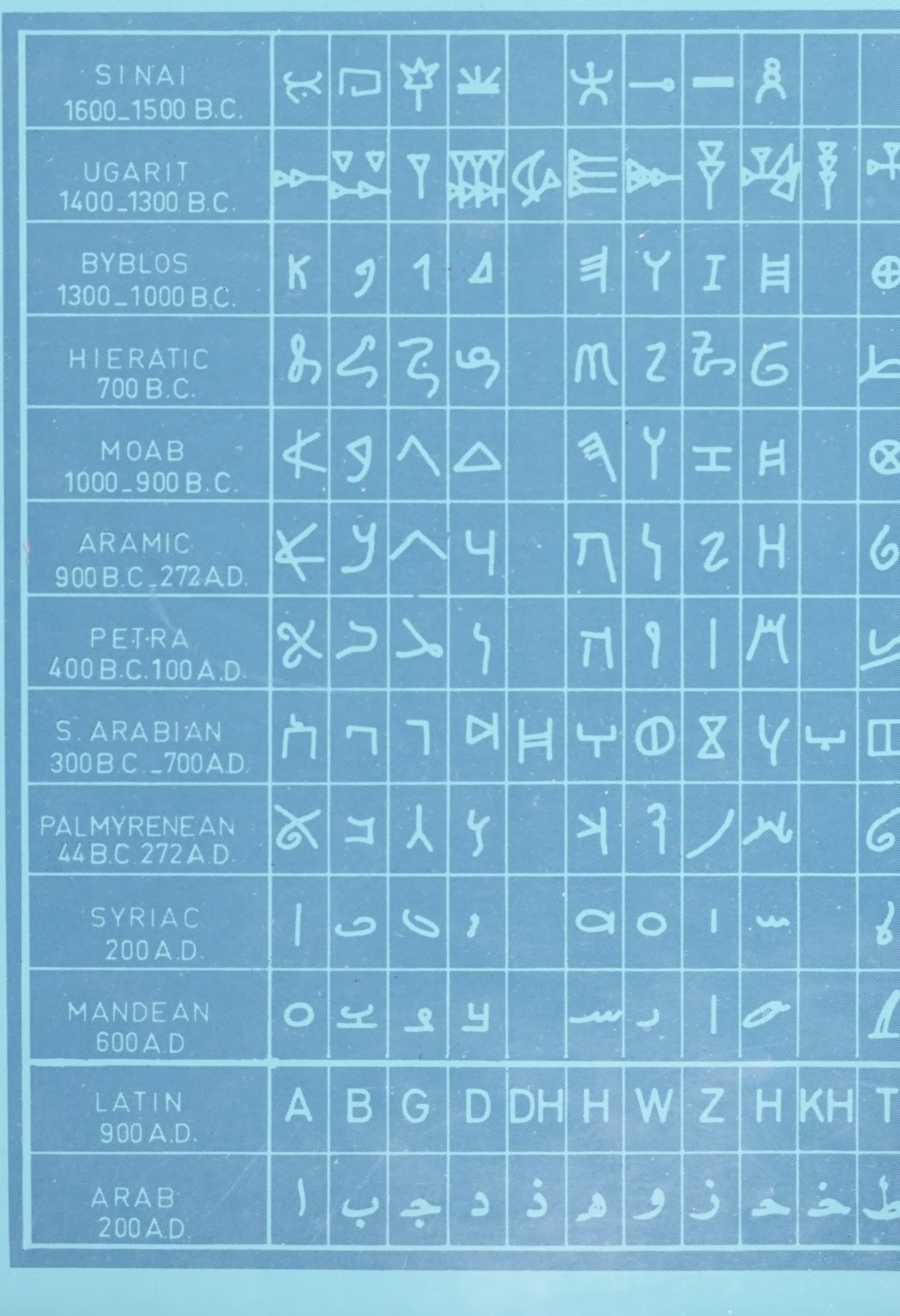
الآرامية المحكية / تاليف حنا يوسف فضلو فرانسيس . ـ دمشق :
(د.ن.) ، ١٩٩٢ (مطبعة الف باء ـ الأديب) . ـ ١٣٦ ص؛ ٢٨ سم .

١ ـ ٤٩٢ ف ض ل آ　　٢ ـ العنوان　　٣ ـ فضلو فرانسيس
مكتبة الأسد

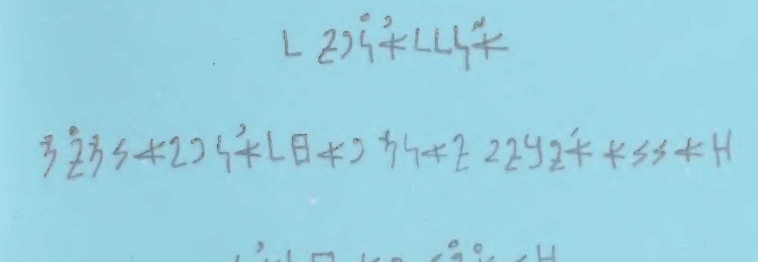
ع ـ ١٩٩٢/٨/٩٧٧

مطابع ألف باء ـ الاديب
دمشق ـ سورية

الآرامية المحكية
في
معلولا - بخعا - جبعدين



تأليف

حنا يوسف فضلو فرانسيس

« حنين فضلو »